

Uuden Testamentin

Poistoja ja lisäyksiä

Kreikka – Suomi

SUOMALAISEN
UUDEN TESTAMENTIN
PUUTTUVIA JA LISÄTTYJÄ KOHTIA

Tehty vertailemalla eri käännöksiä ja tutkimalla alkutekstiä

INFO:

Uuden Testamentin puutteita ja lisäyksiä nyt Sinulle, joka rakastat Raamattua ja pidät sitä Jumalan Sanana, periaatteella mitään siitä pois ottamatta; mitään siihen lisäämättä.

Ilmestyskirja 22:18 - 19 Todistan (näet) jokaiselle, joka kuulee tämän kirjan profetian sanat: Jos joku panee näihin lisää, niin Jumala on paneva hänen päälleen ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan.

19. Ja jos joku ottaa jotain pois tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, joka hänellä on elämän kirjaan* ja pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tässä kirjassa on kirjoitettu.

Työ on tehty Toivo Koilon Suuren Ilosanoman mukaan. Toivo Koilo on tehnyt todella upeaa työtä merkkamalla kaarisuluilla puutteet ja hakasuluilla lisäykset käännökseensä.

Viitteenä työhön on käytetty Ruotsissa tehtyä tutkimusta.

Työssä on käytetty seuraavia käännöksiä ja ne sisältyvät tähän tutkielmaan.

Textus Receptus Scrivener

Suomalaiset Raamatut

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo 1980

33 / 38 Raamattu

Jumalan kansan Raamattu 1993

Raamattu kansalle

STLK 2017 (Suomen tunnustuksellisen luterilaisen kirkon käännös)

Biblia 1776

Coco Pyhä Raamattu 1642

Se Wsi Testamentti 1548

Lämmin kiitos Herralle Jeesukselle Kristukselle!

Myöhemmin, jos Herra suo työ tarkentuu ja käännökset lisääntyvät.

Jokainen lukija tehköt omat päätökset.

Matteus

1:25 –Esikoisensa – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (**esikoisensa**). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.

Textus Receptus Scrivener

καὶ οὐκ ἐγίνωσκειν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν **πρωτότοκον**• καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἸΗΣΟΥΝ.

*kai ouk eginōsken autēn heōs hou eteken ton hyion autēs ton **prōtotokon** kai ekalesen to onoma autou Iēsoun*

Pyhä Raamattu 1933/38

eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

Raamattu kansalle

Hän ei kuitenkaan yhtynyt vaimoonsa, ennen kuin tämä oli synnyttänyt pojan. Joosef antoi pojalle nimeksi Jeesus.

Jumalan kansan Raamattu 1993

24 Herättyään unesta Joosef teki niin kuin Herran enkeli oli käskenyt ja otti vaimonsa luokseen. Hän ei kuitenkaan yhtynyt tähän ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan. Hän antoi pojalle nimen Jeesus.

STLK 2017

eikä yhtynyt häneen, ennen kuin Maria oli synnyttänyt pojan, ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

Biblia 1776

Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa **esikoisensa** synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja otti puolisans tygöns/ ja ei tundenut händä siihenasti cuin hän **esicoisens** synnytti/ ja cudzui hänen nimens Jesus.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja otti polisans tygens/ ia ei tunnut hende * siihenasti quin hen synnytti henen **Esikoisens**/ Ja cutzui henen nimense JESUS.

5:22 – syyttä – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta minä sanon teille: jokainen joka (**syyttä**) vihastuu veljeensä, ansaitsee

tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ”Sinä hullu”, ansaitsee helvetin tulen.

Textus Receptus Scrivener

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ **εἰκῆ** ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει• ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ• ὃς δ’ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

*egō de legō hymin hoti pas ho orgizomenos tō adelfō autou **eikē** enochos estai tē krisei hos d an eipē tō adelfō autou raka enochos estai tō synedriō hos dan eipē mōre enochos estai eis tēn geennan tou pyros*

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut oikeuden tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä tyhjämpäiväinen', on ansainnut suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut oikeuden tuomion. Joka sanoo veljelleen: 'Senkin hölmö!', on ansainnut Suuren neuvoston tuomion, ja joka sanoo: 'Sinä hullu!', on ansainnut helvetin tulen.

Raamattu kansalle

Mutta minä sanon teille: jokainen, joka on vihoissaan veljelleen, on ansainnut oikeuden tuomion. Se taas, joka sanoo veljelleen: 'Sinä tyhjämpäiväinen', on ansainnut Suuren neuvoston tuomion. Mutta joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

STLK 2017

Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä kelvoton', on ansainnut Suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

Biblia 1776

Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka **tyhmästi** vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Waan minä sanon teille: että jocainen joca wihastu weljellens/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman. Ja jocainen cuin sano weljellens Racha/ hänen pitä neuwon ala wicapää oleman. Ja jocainen joca sano: sinä tyhmä/ hänen pitä helwetin tuleen wicapää oleman.

Se Wsi Testamentti 1548

Waan mine sano' teille/ että iocahine' quin wihastupi welijense päle/ hene' pite

domioho' wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi weliens Racha/ hene' pite neuuo' ala wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi/ Sine tyhme/ hänen pite heluetin tulee' wicapä olema'.

Juuso Hedberg Kreikkalais-suomalainen Uuden Testamentin sanakirja
G4469

† ῥακά Rhaka,

(kald. ܠܗܘܐ , Hebr. ֶרֶקֶק tyhjä, turha, kelvoton)

raka, nahjus, kelvoton, Juutalaisten haukkumasanoja

Matth. 5:22. †

Alkuperäinen: ῥακά

Translitteraatio: Rhaka

Ääntäminen: rhak-ah'

5:44 – siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (**siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä**) ja rukoilkaa niitten puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat teitä,

Textus Receptus Scrivener

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, **εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς**, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς•

*egō de legō hymin agapate tous echthrous hymōn **eulogeite tous katarōmenous hymas kalōs poieite tous misountas hymas** kai proseuchesthe hyper tōn epēreazontōn hymas kai diōkontōn hymas*

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä vainoavat,

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä sanon teille: rakastakaa vihamiehiänne ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä vainoavat,

Raamattu kansalle

Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihamiehiänne ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka vainoavat teitä ,

STLK 2017

Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, **siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat**, ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä parjaavat ja vainoavat,

Biblia 1776

Mutta minä sanon teille: rakastakaat vihollisianne; **siunatkaa niitä, jotka teitä sadattavat; tehkää niille hyvin, jotka teitä vihaavat**, ja rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vainoovat ja vahingoittavat,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Waan minä sanon teille: racastacat wihollisian/ **siunatcat nijtä jotca teitä sadattawat: tehkät nijlle hywin jotca teitä wihawat: rucoilcat nijden edest/ jotca teitä wainowat ja wahingoittawat.**

Se Wsi Testamentti 1548

Waan mine sanon teille/ Racastacat teiden wiholisi. **Hyuestisiughnecat nijte/ iotca teite sadhattauat. Hyuestitechket nijnen/ iotca teite wihauat.** Rucolcat nijnen edhest/ iotca teite wahingoittauat ia wainouat.

9.13 – mielenmuutokseen / parannukseen – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta menkää ja oppikaa mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enkä uhria.” Sillä minä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä **(mielenmuutokseen).**”

Textus Receptus Scrivener

πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν• οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ’ ἁμαρτωλοὺς εἰς **μετάνοιαν.**

*poreuthentes de mathete ti estin eleon thelō kai ou thysian ou gar ēlthon kalesai dikaious all hamartōlous eis **metanoian***

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria'. Sillä en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria'. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä **parannukseen***."

Raamattu kansalle

Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä tarkoittaa: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria.' En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä."

STLK 2017

Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria.' Sillä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

Biblia 1776

Mutta menkää ja oppikaat, mikä se on: laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä **parannukseen**.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Waan mengät parammin ja oppeat se: laupiutta minä tahdon ja en uhria: sillä en minä tullut vanhurskaita cudzuman mutta syndisitä **parannukseen**.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta paramin menget/ ia oppeat mike se on/ Laupiutta mine tahdon/ ia * en wffri/ Sille en tullut mine * vanhurskaita cutzuman/ mutta synneitzit **parannoxelle**.

Juuso Hedberg Kreikkalais-suomalainen Uuden Testamentin sanakirja

G3341

μετάνοια, οιας, η, Metanoia

(μετανοέω)

jäljestäpäin toisin ajattelemisen, mielenmuutos l. parannus, ajatuksen muutos, katumus, kääntymys, joka ilmestyy synnin inhoamisessa ja hylkäämisessä

Matth. 3:8.11. Luuk. 3:8.15:7. 24:47. Apt 26:20;

βάπτισμα μετανοίας, katso βάπτισμα;

διδόναι τι μετάνοιαν antaa jollekulle mielenmuutosta, vaikuttaa jossakussa mielenmuutosta

Apt 5:31. 11:18. 2.Tim 2:25;

τινα εις μετάνοιαν καλειν kutsua jotakuta mielenmuutokseen

Matth. 9:13. Mark. 2:17. Luuk. 5:32;

αγειν Rom 2:4;

ανακαινίζειν εις μετάνοιαν jälleen uudistaa mielenmuutokseen

Hebr. 6:6;

χωρησαι εις μετάνοιαν tulla mielenmuutokseen

2.Piet 3:9;

μετανοίας τόπον ουχ ευρεν hän ei löytänyt (itsessään) sijaa mielenmuutokselle

Hebr. 12:17;

katumus 2.Kor 7:9. 10;

απο νεκρων εργαων katumus kuolleista töistä, s. o. mielenmuutos, jolla meitä johdetaan kuolleista töistä

Hebr. 6:1.

Alkuperäinen: μετάνοια

Translitteraatio: metanoia

Ääntäminen: met-an'-oy-ah

12:35 – sydämensä – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hyvä ihminen tuo (**sydämensä**) hyvästä aarrekkammiosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekkammiosta esille pahaa.

Textus Receptus Scrivener

ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς **καρδίας** ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

*ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsauroy tēs **kardias** ekballei ta agatha kai ho ponēros anthrōpos ek tou ponērou thēsauroy ekballei ponēra*

Pyhä Raamattu 1933/38

Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hyvä ihminen tuo hyvyytensä varastosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahuutensa varastosta esille pahaa.

Raamattu kansalle

Hyvä ihminen tuo hyvyytensä varastosta esiin hyvää, ja paha ihminen tuo pahuutensa varastosta esiin pahaa.

STLK 2017

Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

Biblia 1776

Hyvä ihminen tuo edes hyvästä **sydämen tavarasta** hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Hyvä ihminen tuo hyvästä **sydämen tavarast** hyviä. Ja paha ihminen tuo pahast sydämen tavarast pahoja.

Se Wsi Testamentti 1548

Huie Inhiminen edheswetä huiest **sydhemen tauarast** huie. Ja paha Inhiminen edeswetä pahast sydhemen tauarast pahoia.

13:51 – **Jeesus sanoi heille:** "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat Hänelle; "Olemme, **Herra.**"

– Lihavoidut puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(**Jeesus sanoi heille:**) "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat

Hänelle; "Olemme, **Herra.**"

Textus Receptus Scrivener

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, **Κύριε.**
legei autois ho Iēsous synēkate tauta panta legousin autō nai Kyrie

Pyhä Raamattu 1933/38

Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken? He vastasivat hänelle: "Olemme."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme."

Raamattu kansalle

"Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" Jesus kysyi. Opetuslapset vastasivat:
"Olemme."

STLK 2017

Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme."

Biblia 1776

Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle:
ymmärsimme, **Herra.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sanoi Jesus heille: ymmärsittäkö te nämät kaikki? He sanoit hänelle
ymmärsimme **Herra.**

Se Wsi Testamentti 1548

Sanoi Jesus heille/ Ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoit hänelle/ Ja **Herra.**

15:8 – lähestyy minua suullaan ja – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tämä kansa (**lähestyy minua suullaan ja**) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

Textus Receptus Scrivener

Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾶ• ἡ δὲ
καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

engizei moi ho laos houtos tō stomati autōn kai tois cheilesin me timā hē de
kardia autōn porrō apechei ap emou

Pyhä Raamattu 1933/38

"Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta
kaukana,

Jumalan kansan Raamattu 1993

"Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta

kaukana.'

Raamattu kansalle

'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta sen sydän on kaukana minusta.

STLK 2017

'Tämä kansa **lähestyy minua suullaan** ja kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

Biblia 1776

Tämä kansa **lähestyy minua suullansa**, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Tämä Canssa **lähesty minua suullans** ja cunnioitta minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta.

Se Wsi Testamentti 1548

Teme Canssa **lehestypi minua suullansa/** ia hwlillans minua cunnioitzeuat/ mutta heiden sydhemens on caukan minusta.

16:3 – tekopyhät tai ulkokullatut – puuttuu. Sanalla useita merkityksiä

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (**Tekopyhät**,) taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

Textus Receptus Scrivener

καὶ πρῶτῃ, Σήμερον χειμῶν• πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. **ὑποκριταί**, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;

*kai prōi sēmeron cheimōn pyrrazei gar stygnazōn ho ouranos **hypokritai** to men prosōpon tou ouranou ginōskete diakrinein ta de sēmeia tōn kairōn ou dynasthe*

Pyhä Raamattu 1933/38

ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan näköä te osaatte arvioida, mutta aikojen merkkejä ette osaa.

Raamattu kansalle

Aamulla te sanotte: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä.'

Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikojen merkkejä ette osaa.

STLK 2017

ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä.' Taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikojen merkkejä ette osaa.

Biblia 1776

Ja huomeneltain: tänäpäpä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. **Te ulkokullatut!** te taidatte taivaan muodon tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja huomeneltain tänäpäpä tule cowa ilma: sillä Taiwas ruscotta ja on pimiä. **Te wieckat** Te taidatte Taiwan muodon duomita ettäkö te taida myös tämän ajan merkkiä duomita?

Se Wsi Testamentti 1548

a homeneltain/ Tenepene tule coua ilma/ Sille että Taiuas ruskotta/ ia on pytere. **Te wlcocullatut/** Te taidhat Taiuan moodhon domita/ Ettekö te taidha mös tämen aigan * merkie domita?

Juuso Hedberg Kreikkalais-suomalainen Uuden Testamentin sanakirja
G5273

ὕποκριτής, ου, ο, Hupokrites
(υποκρίνομαι)

- 1) vastauksen antaja, selittäjä;
- 2) näytteliä;
- 3) teeskentelijä, ulkokullattu, tekopyhä

Matth 6:2. 6:5. 6:16. Mark 7:6. Lk 6:42 y. m.

Alkuperäinen: ὑποκριτής

Translitteraatio: Hupokrites

Ääntäminen: hoop-ok-ree-tace'

16:20 – Jeesus – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (**Jeesus**) Kristus.

Textus Receptus Scrivener

τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

tote diesteilato tois mathētais autou hina mēdeni eipōsin hoti autos estin Iēsous ho Christos

Pyhä Raamattu 1933/38

Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että hän on Kristus.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jeesus varoitti vakavasti opetuslapsiaan sanomasta kenellekään, että hän oli Kristus.

Raamattu kansalle

Sitten hän kielsi opetuslapsiaan kertomasta kenellekään, että hän oli Kristus.

STLK 2017

Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan sanomasta kenellekään, että hän on **Jeesus** Kristus.

Biblia 1776

Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli **Jesus** Kristus.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Nijn hän haasti Opetuslapsians kellengän sanomast että hän oli **Jesus** Christus.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin hen haasti Opetuslapsillans kellengen sanomast että hen oli se **Jesus** Christus.

17:21 – Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten kuin rukouksella ja paastolla.–
jae puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(**Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten kuin rukouksella ja paastolla.**)

Textus Receptus Scrivener

τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.
touto de to genos ouk ekporeuetai ei mē en proseuchē kai nēsteia

Biblia 1776

Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Waan tämä sucu ei mene muutoin ulos cuin rucouxella ja paastolla.

Se Wsi Testamentti 1548

Waan teme suku ei wlgosmene/ mwtoin quin rucuuxella/ ia paastolla.

Pyhä Raamattu 1933/38

-

Jumalan kansan Raamattu 1993

Tämä laji ei lähde muulla kuin rukouksella ja paastolla.*

Raamattu kansalle

[Mutta tämä laji ei lähde ulos ilman rukousta ja paastoa.]”

STLK 2017

Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla.

18:11 – Jae puuttuu kokonaan

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

Textus Receptus Scrivener

ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

ēlthen gar ho hyios tou anthrōpou sōsai to apolōlos

Pyhä Raamattu 1933/38

-

Jumalan kansan Raamattu 1993

Sillä Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, joka on kadonnut.*

Raamattu kansalle

[Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.]

STLK 2017

Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.

Biblia 1776

Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä ihmisen Poica tuli autuaxi tekemän sitä cuin cadonnut oli.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille että Inhimisen Poica tuli wapauttaman/ site quin catonut oli.

Juuso Hedberg Kreikkalais-suomalainen Uuden Testamentin sanakirja

G4982

σῶζω, sozo

(σως salvus, eheä)

säilyttää eheänä, pelastaa, vapahtaa, auttaa,

- a) τινω tehdä terveeksi, parantaa, antaa terveyden jollekulle

Mt 9:22. Mark 5:34. 10:52. Lk 7:50. 8:48. 17:19. 18:42. Jak 5:15;

pass. tulla terveeksi, parantua, saada terveytensä

Mt 9:21. Mark 5:23, 28. 6:56. Lk 8:36, 50. Joh 11:12. Apt 4:9, 14:9;

pelastaa, vapahtaa vaarasta, auttaa

Mt 8:25. 14:30. 24:22. 27:40, 42, 49. Mark 13:20, 15:30, 31. Lk 23:35. 37, 39;

pass. Apt 27:20, 31. 1.Piet 4:18;

την ψυχὴν suojella, säilyttää henkensä

Mt 16:25. Mark 3:4. 8:35. Lk 6:9. 9:24;

τινα εκ c. gen. loci pelastaa jotakuta jostakin

Jud. 5;

εκ της ωρας ταυτης tästä hetkestä, s. o. tämän hetken tuottamasta vaivasta

Joh 12:27;

εκ θανατου Hebr 5:7;

- b) pelastaa, vapahtaa, siitä pelastuksesta, jonka Vapahtaja on aikaan saanut synnistä ja vääryydestä,

απο των αμαρτιων synneistä

Mt 1:21;

sam. Apt 2:40. Rom 5:9. Jak 5:20. y. m.;

positive, vapahtaa, pelastaa, tehdä autuaaksi

Lk 8:12. Joh 5:84. Apt 2:21. Rom 11:14. 1.Kor 1:21. 1.Thess 2:16. 2.Thess 2:10.

2.Tim 1:9. Tit 3:5. 1.Piet 3:21. y. m.;

τινα εις τιν βασιλειαν του κυριου αιωνιον vapahtaa jotakuta Herran ijankaikkiseen valtakuntaan

2.Tim 4:18;

οι σωζομενοι jotka, tulevat autuaiksi

Lk 13:23,

vastak. οι απολλιμενοι, 1.Kor 1:18. 2.Kor 2:15.

Alkuperäinen: σώζω

Translitteraatio: sozo

Ääntäminen: sode'-zo

19:17 – Jumala – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Jeesus* vastasi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, **Jumala**. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

Textus Receptus Scrivener

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἶς, ὁ **Θεός**. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

*ho de eipen autō ti me legeis agathon oudeis agathos ei mē heis ho **Theos** ei de theleis eiselthein eis tēn zōēn tērēson tas entolas*

Pyhä Raamattu 1933/38

Niin hän sanoi hänelle: "Miksi kysyt minulta, mikä on hyvää? On ainoastaan yksi, joka on hyvä. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, niin pidä käskyt."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hän sanoi miehelle: "Miksi kysyt minulta hyvästä? On ainoastaan yksi, joka on hyvä. Jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

Raamattu kansalle

Jeesus vastasi hänelle: ”Miksi sinä minulta hyvästä kysyt? On vain yksi, joka on hyvä. Mutta jos tahdot päästä sisälle elämään, pidä käskyt.”

STLK 2017

Niin hän sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? On ainoastaan yksi, joka on hyvä, **Jumala**. Mutta jos tahdot tulla elämään sisälle, pidä käskyt."

Biblia 1776

Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään hyvä, vaan yksi, **Jumala**. Mutta jos sinä tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä käskyt.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Nijn hän sanoi hänelle: mixi sinä cudzut minun hywäxi? Ei ole kengän hywä waan ainoa **Jumala**. Mutta jos sinä tahdot elämään tulla nijn pidä käskyt.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin hen sanoi henelle/ Mixi sine cutzut * minun hyuexi? Eikenge' ole hyue wan ainoa **Jumala**. Mutta ios sine tachtu elämen siselkieudä/ nin pidhe käskyt.

20:7 – ja mikä kohtuus on, sen saatte – jakeen loppu puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (**ja mikä kohtuus on, sen saatte**).

Textus Receptus Scrivener

λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, **καὶ ὃ ἐὰν ἢ δίκαιον λήψεσθε**

*egousin autō hoti oudeis hēmas emisthōsato legei autois hypagete kai hymeis eis ton ampelōna **kai ho ean hē dikaion lēpsesthe***

Pyhä Raamattu 1933/38

He sanoivat hänelle: 'Kun ei kukaan ole meitä palkannut'. Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani'.

Jumalan kansan Raamattu 1993

He vastasivat: 'Kukaan ei ole meitä palkannut.' Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani.'

Raamattu kansalle

He vastasivat hänelle: 'Koska kukaan ei ole meitä palkannut.' Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani.'

STLK 2017

He sanoivat hänelle: 'Kun kukaan ei ole meitä palkannut.' Hän sanoi heille: 'Menkää tekin viinitarhaan.'

Biblia 1776

He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkäätekä minun viinamäkeeni, **ja mitä kohtuus on, pitää teidän saaman.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

He wastaisit: ei ole kengän meitä palkannut. Hän sanoi heille: mengät te myös minun wijnamäkeeni ja **mitä cohtus on sen pitä teidän saaman.**

Se Wsi Testamentti 1548

He wastasit/ Sille ettei kengen ole meite palcanut. Hen sanoi heille/ Menget te mös minun winatarhani/ **ia mite cochtus on/ sen pite teiden saama'.**

20:16 – Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut – jakeen loppu puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. **(Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)”**

Textus Receptus Scrivener

οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι • **πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοί δὲ ἐκλεκτοί.**

houtōs esontai hoi eschatoi prōtoi kai hoi prōtoi eschatoi **polloi gar eisin klētoi oligoi de eklektoi**

Pyhä Raamattu 1933/38

Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi, Jumalan kansan Raamattu 1993

Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi."

Raamattu kansalle

Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi."

STLK 2017

Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. **Monet näet ovat kutsuttuja, mutta harvat valittuja."**

Biblia 1776

Niin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. **Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Nijn wijmeiset tulewat ensimmäisixi ja ensimmäiset wijmeisixi. **Sillä monda owat cudzutut mutta harwat walitut.**

Se Wsi Testamentti 1548

Nin wimeset tuleuat ensimeisix/ ia ensimeiset wimesix. **Sille että monda ouat cutzuttut/ mutta haruat ouat wlgoswalitut.**

20:22 – tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan – jakeen keskeltä leikattu pois.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: ”Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (**tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan**)?” He sanoivat Hänelle: ”Voimme”.

Textus Receptus Scrivener

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, **καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι**; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

*apokritheis de ho Iēsous eipen ouk oidate ti aiteisthe dynasthe piein to potērion ho egō mellō pinein **kai to baptisma ho egō baptizomai baptisthēnai**; legousin autō dynametha*

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova?" He sanoivat hänelle: "Voimme."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jeesus vastasi: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, minkä minä olen juova?" He vastasivat: "Voimme."

Raamattu kansalle

Mutta Jeesus vastasi: ”Te ette tiedä, mitä pyydätte. Voitteko te juoda saman maljan, jonka minä juon?” He vastasivat: ”Voimme.”

STLK 2017

Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova?" He sanoivat hänelle: "Voimme."

Biblia 1776

Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, **ja kastettaa sillä kasteella, jolla minä kastetaan?** He sanoivat hänelle: me voimme.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Nijn Jesus wastaten sanoi: et te tiedä mitä te anotta woittaco juoda sen Calkin jonga minun pitä juoman? **ja castetta sillä Castella jolla minä castetan?**

23 He sanoit hänelle: me woimma.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin Jesus wastaden sanoi/ Ette te tiede mite te annotta. Woittaco ioodha sen * Calkin/ ionga minun pite iooman? **ia castetta sille castel/ iolla mine castetan?** 23 He sanoit henelle/ Me woima.

23:14 – Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoillette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion. – Jae puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoillette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion.)

Textus Receptus Scrivener

Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων• ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti katesthiete tas oikias tōn chērōn kai profasei makra proseuchomenoi dia touto lēpses the perissoteron krima

Pyhä Raamattu 1933/38

—

Jumalan kansan Raamattu 1993

Voi teitä, te ulkokullatut kirjanoppineet ja fariseukset! Te syötte leskien talot ja näön vuoksi pidätte pitkiä rukouksia! Te saatte sen vuoksi sitä kovemman tuomion.*

Raamattu kansalle

[Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät! Te syötte leskien talot ja näön vuoksi rukoillette pitkään. Te saatte sitä kovemman tuomion.]

STLK 2017

Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun syötte leskien talot, jopa pitäen näön vuoksi pitkiä rukouksia! Sen tähden saatte sitä kovemman tuomion.

Biblia 1776

Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät rukoukset: sentähden te saatte sitä kovemman kadotuksen.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca syötte leskein huonet sanoden: me pidämme pitkät rucouxet sentähden te saatte sitä cowemman cadotuxen.

Se Wsi Testamentti 1548

We telle Kirianoppeneet ia Phariseuset te Wlcokullatudh/ että te ylessööt leskeden honeet/ ia sen pitkein Rucousten ionella/ Sentähden te site

coweman cadhotuxen saatta.

25:13 – jona Ihmisen Poika tulee – jakeen loppuosa puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, **(jona Ihmisen Poika tulee).**

Textus Receptus Scrivener

γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

grēgoreite oun hoti ouk oidate tēn hēmeran oude tēn hōran en hē ho hyios tou anthrōpou erchetai

Pyhä Raamattu 1933/38

Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä."

Raamattu kansalle

Valvokaa siis, sillä te ette tiedä päivää ettekä hetkeä."

STLK 2017

Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä.

Biblia 1776

Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, **jona Ihmisen Poika tulee.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Walwocat sentähden sillä et te tiedä päiwä eikä hetke **jona ihmisen Poica tule.**

Se Wsi Testamentti 1548

Walwocat sentehden/ sille ette te tiedhe peiwe eike hetke/ **iona Inhimisen Poica tulepi.**

27:35 – jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani": – Jakeen loppuosa puuttuu Ps 22:18 .

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpaa heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, **(jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani")**).

Textus Receptus Scrivener

σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον• ἵνα

πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

staurōsantes de auton diemerisanto ta himatia autou ballontes klēron **hina plērōthē to rēthen hypo tou profētou diemerisanto ta himatia mou heautois kai epi ton himatismōn mou ebalon klēron**

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, jakoivat he keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kun he olivat ristiinnaulinneet hänet, he jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittämällä niistä arpaa.

Raamattu kansalle

Kun he olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, he jakoivat hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.

STLK 2017

Kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, he jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, **jotta täyttyisi profetan sana, joka sanoo: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät puvustani arpaa."**

Biblia 1776

Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpaa, **että täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpaa.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

MUtta sijtte cuin he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit arpa **että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetalda: he owat heillens minun waatteni jacanet ja minun waatteistani owat he heittänet arpa.**

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta sijttequin he olit henen ristinnaulinneet/ iaghoit he henen waattens/ ia heitit arwan/ senpäle että pideis teutettemen/ **quin sanottu oli Prophetan cautta/ He ouat heille's minun waateeni iacaneet/ ia minu' waatetteni päle he ouat heittenet arpoi.**

28:2 – oviaukolta – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (**oviaukolta**) ja istuutui kivelle*.

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἰδοῦ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας• ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ,

προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ **τῆς θύρας**, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
kai idou seismos egeneto megas angelos gar kyriou katabas eks ouranou
*proselthōn apekylisen ton lithon apo **tēs thyras** kai ekathēto epanō autou*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ja istui sille.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Silloin tapahtui suuri maanjäristys. Herran enkeli tuli alas taivaasta, vieritti kiven pois ja istui sille.

Raamattu kansalle

Yhtäkkiä tuli voimakas maanjäristys, sillä Herran enkeli laskeutui alas taivaasta. Hän tuli, vieritti kiven pois ja istuutui sille.

STLK 2017

Katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven **pois ovelta** ja istui sille.

Biblia 1776

Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven **ovelta**, ja istui sen päälle.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja cadzo sijnä tapahdui suuri maan järistös: sillä Herran Engeli astui alas Taiwast tuli ja wieritti kiwen **owelda** ja istui sen päälle.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja catzos/ sijne tapachtui swri maan iäristus. Sille HERRAN Engeli alasastui Taiuahast/ ia edheskeui/ wieritti Kiuen **ouelda**/ ia istui sen päle.

28:9 – heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,
– puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta (**heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,**) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Olkaa tervehdityt!" Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.

Textus Receptus Scrivener

ὥς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοῦ, ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

hōs de eporeuonto apangeilai tois mathētais autou kai idou ho iēsous apēntēsen autais legōn chairete hai de proselthousai ekratēsan autou tous podas kai prosekynēsan autō

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille! Ja he menivät hänen tykönsä, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Silloin Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" He menivät hänen luokseen, syleilivät hänen jalkojaan ja kumarsivat häntä.

Raamattu kansalle

Mutta Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Rauha teille!" He menivät hänen luokseen, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartuivat palvomaan häntä.

STLK 2017

Mutta katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" He menivät hänen luokseen, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

Biblia 1776

Mutta **heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa**, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupesivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta **heidän mennesäns** Cadzo nijn cohdais Jesus heidän ja sanoi: Terwe teille. Nijn he tulit ja rupeisit hänen jalcoins ja cumarsit händä.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta **quin he menit ilmoittamaan henen Opetuslapsillens/** ia catzos/ nin Jesus cohdasi heiden/ ia sanoi/ Terue teiden. Nin he edeskeuit ia rupesit henen Jalcoinsa/ ia cumarsit hende.

Markus

1:14 – valtakunnan – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta sen jälkeen, kun Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan (**valtakunnan**) ilosanomaa

Textus Receptus Scrivener

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον **τῆς βασιλείας** τοῦ Θεοῦ,

*meta de to paradothēnai ton Iōannēn ēlthen ho Iēsous eis tēn Galilaian kēryssōn to euangelion **tēs basileias** tou Theou*

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta sittenkuin Johannes oli pantu vankeuteen, meni Jeesus Galileaan ja saarnasi Jumalan evankeliumia

Jumalan kansan Raamattu 1993

Johanneksen jouduttua vankeuteen Jeesus meni Galileaan ja saarnasi evankeliumia.

Raamattu kansalle

Sen jälkeen kun Johannes oli vangittu, Jeesus tuli Galileaan ja julisti Jumalan evankeliumia.

STLK 2017

Mutta kun Johannes oli pantu vankeuteen, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan **valtakunnan** evankeliumia

Biblia 1776

Mutta sitte kuin Johannes oli vankiuteen annettu ylös, tuli Jesus Galileaan, saarnaten Jumalan **valtakunnan** evankeliumia,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta sijte cuin Johannes oli otettu kijnni tuli Jesus Galileaan saarnaten Jumalan **waldacunnan** Evangeliumi ja sanoi:

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta sijttequin Johannes kiniotettu oli/ tuli Jesus Galileaan/ sarnaten Jumalan **Waldakunnan** Euangeliumi/ ia sanoi/

1:31 – Heti – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Astuttuaan hänen luokseen Hän nosti hänet ylös tarttuen häntä käteen. **Heti** kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

Textus Receptus Scrivener

καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς• καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς **εὐθέως**, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

*kai proselthōn ēgeiren autēn kratēsas tēs cheiros autēs kai afēken autēn ho pyretos **eutheōs** kai diēkonei autois*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja hän meni hänen luoksensa ja nosti hänet ylös, tarttuen hänen käteensä; ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hän meni sairaan luo, tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös. Kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

Raamattu kansalle

Jeesus meni hänen luokseen, tarttui häntä kädestä ja nosti hänet ylös. Kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

STLK 2017

Hän meni hänen luokseen ja nosti hänet ylös tarttuen hänen käteensä, ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

Biblia 1776

Ja hän meni ja nosti häntä, ja rupesi hänen käteensä, ja vilutauti jätti hänen **kohta**; ja hän palveli heitä.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja hän meni ja nosti häntä ja rupeis hänen käteens ja wilutauti jätti hänen ja hän palveli heitä.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja hen edeskeui ia yleskohensi hene'/ ia rupesi hene' käteens/ ia sillens Wilutauti ietti henen/ ia hen palueli heite.

2:17 – mielenmuutokseen – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sen kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä (**mielenmuutokseen**)."

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς **μετάνοιαν**.
*kai akousas ho iēsous legei autois ou chreian echousin hoi ischyontes iatrou all hoi kakōs echontes ouk ēlthon kalesai dikaious alla hamartōlous eis **metanoian***

Pyhä Raamattu 1933/38

Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan hurskaita, vaan syntisiä."

Raamattu kansalle

Tämän kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä."

STLK 2017

Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä **mielenmuutokseen**."

Biblia 1776

Ja kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat: en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä **parannukseen.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: Ei terwet tarwidze Läkäritä mutta sairat: en minä ole tullut cudzuman wanhurscaita mutta syndisitä **parannukseen.**

Se Wsi Testamentti 1548

Coska Jesus sen cwli/ sanoi hen heille. Ei taruitze ne Teruet läkerite/ mutta ne Sairahat. Em mine ole tullut cutzuman wanhurskaita/ mutta synnisite **parannoxelle.**

6:11 – Totisesti sanon teille: Sodomian ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin. – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ketekä tahansa eivät ota teitä vastaan eivätkä kuuntele teitä, sieltä lähtekää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. (**Totisesti sanon teille: Sodomian ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.**)"

Textus Receptus Scrivener

καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. **ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.**

*kai hosoi an mē deksōntai hymas mēde akousōsin hymōn ekporeuomenoi ekeithen ektinaksate ton choun ton hypokatō tōn podōn hymōn eis martyrion autois **amēn legō hymin anektoteron estai sodomois hē gomorrois en hēmera kriseōs hē tē polei ekeinē***

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja missä paikassa teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, sieltä menkää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta, todistukseksi heille."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jos teitä ei jossakin paikassa oteta vastaan eikä kuunnella, lähtekää sieltä pois ja pudistakaa tomu jaloistanne todistukseksi heille."

Raamattu kansalle

Missä teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuunnella, lähtekää sieltä ja pudistakaa tomu jaloistanne todistukseksi heille."

STLK 2017

Missä teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, menkää sieltä pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. **Totisesti sanon teille: Helpompi on Sodomian tai Gomorran olla tuomiopäivänä kuin tuon kaupungin.**"

Biblia 1776

Ja jotka ei teitä vastaan ota, eikä kuule teitä, niin menkää pois sieltä ja pyyhkikää tomu, joka teidän jalkainne alla on, heille todistukseksi. **Totisesti sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on tuomiopäivänä huokiampi kuin sille kaupungille.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja jotka ei teitä hywäile eikä cuule nijn mengät pois sieldä ja pyhkikät tomukin cuin teidän jalcainn alla on heille todistuxexi. **Totisest sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on duomio päiwänä huokiambi cuin sille Caupungille.**

Se Wsi Testamentti 1548

Ja cutca ei teite wasthanrupe/ eike cwle teite/ Nin vlosmenget sielde/ ia pyhckiket tomu/ quin teiden ialcainn alla on/ todhistoxexi heiden ylitzens. **Totisesta sanon mine teille/ Että Sodoman ia Gomorran tulepi Domio peiuen hookiambi/ quin sille Caupungille.**

6:16 – Hän on – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta tämän kuultuaan Herodes sanoi: "**(Hän on)** Johannes, jonka mestautin. **(Hän)** on noussut kuolleista."

Textus Receptus Scrivener

ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι "Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἐστὶν αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

akousas de ho Hērōdēs eipen hoti hon egō apekefalisa Iōannēn houtos estin autos ēgerthē ek nekrōn

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta kun Herodes sen kuuli, sanoi hän: "Johannes, jonka minä mestautin, on noussut kuolleista."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kuullessaan Jeesuksesta Herodes sanoi: "Johannes, jonka minä mestautin, on noussut kuolleista."

Raamattu kansalle

Sen kuultuaan Herodes sanoi: "**Hän on** Johannes, jonka minä mestautin. **Hän on** noussut kuolleista."

STLK 2017

Mutta kun Herodes sen kuuli, hän sanoi: "Johannes, jonka mestautin, on noussut kuolleista."

Biblia 1776

Mutta kuin Herodes se kuuli, sanoi hän: **se on** Johannes, jonka kaulan minä annoin leikata, hän on kuolleista noussut.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Cosca Herodes sen cuuli sanoi hän: **se on** Johannes jonga caulan minä annoin leicata hän on cuolleista nosnut.

Se Wsi Testamentti 1548

Coska nyt Herodes sen cwli/ sanoi hen. **Se on** se Johannes ionga mine caulan leickautin/ **se on** coolleista ylesnosnudh.

6:33 – ja kerääntyivät / kokoontuivat Hänen luokseen. – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta *kansa näki heidän lähtevän ja monet tunsivat Hänet,* ja riensivät sinne jalkaisin kokoon kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (**ja kerääntyivät Hänen luokseen**).

Textus Receptus Scrivener

καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς, καὶ **συνῆλθον πρὸς αὐτόν.**

*kai eidon autous hypagontas hoi ochloi kai epegnōsan auton polloi kai pezē apo pasōn tōn poleōn synedramon ekei kai proēlthon autous kai **synēlthon pros auton***

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja he näkivät heidän lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja riensivät sinne jalkaisin kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jotkut kuitenkin näkivät heidän lähtevän, ja niin monet saivat siitä tiedon. He riensivät sinne jalkaisin kaikista kaupungeista ja saapuivat sinne ennen heitä.

Raamattu kansalle

Mutta heidän lähtönsä huomattiin. Monet tunsivat heidät ja riensivät sinne jalan kaikista kaupungeista ja ehtivät perille ennen heitä.

STLK 2017

Heidän nähtiin lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja tulivat sinne juoksujalkaa kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä.

Biblia 1776

Ja kansa näki heidän menevän, ja moni tunsu hänen, ja juoksivat sinne jalkaisin kaikista kaupungeista, ja he ennättivät heitä, **ja he kokoontuivat hänen tykönsä.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja juoxit sinne jalcaisin caikista Caupungeista ja he ennätit heitä **ja he coconnuit**

hänen tygöns.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja ioxit sinne ialgan/ caikista Caupungeista/ ia he ennetit heidhet/ **ia he cokounsit henen tygens.**

7:8 – **Sillä** te hylkääte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissääntöä. **Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitate."**
– lihavoidut puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä.
(**Sillä**) te hylkääte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissääntöä.
(**Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitate.**)"

Textus Receptus Scrivener

ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων• καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

afentes gar tēn entolēn tou theou krateite tēn paradosin tōn anthrōpōn
baptismous ksestōn kai potēriōn kai alla paromoia toiauta polla poieite

Pyhä Raamattu 1933/38

mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'.
Te hylkääte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä."

Raamattu kansalle

Turhaan he palvelevat minua opettaen oppejaan, ihmisten käskyjä.'
Te hylkääte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'.
Te hylkääte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten säädöstä."

STLK 2017

mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'.
Hylkääte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä."

Biblia 1776

Mutta turhaan he minua palvelevat, opettain sitä oppia, joka on ihmisten käskyjä.
Sillä te hylkääte Jumalan käskyn, ja pidätte ihmisten säädyn, **kivi-astia**in ja **juoma-astia**in pesemiset, ja muita senkaltaisia te paljon teette.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Turhan he minua palwelewat opettain sitä oppia kuin on ihmisten käsky.
Te hyljätte Jumalan käskyt ja pidätte ihmisten säädyt **kiwiastia**in ja **juoma**astiaⁿin pesemisestä ja teettä monda muuta sencaltaista.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta he turhaan minua palueleuat opettaden site oppi/ quin on Inhimisten käsky/
Te ylenannatta Jumalan käskyt/ ia pidhette Inhimisten Sädhyt/ **emberiten ia iomaistiain pesemiseste/ ia semmotoista monda mwta te teette.**

9:24 – kyynelin ja Herra – sanat puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Heti lapsen isä huusi ja sanoi (**kyynelin**): "Minä uskon (, **Herra**). Auta epäuskoani!"

Textus Receptus Scrivener

καὶ εὐθὲως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ **δακρύων** ἔλεγε, Πιστεύω, **Κύριε**,
βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

*kai eutheōs kraksas ho patēr tou paidiou meta dakryōn elegen Pisteuō Kyrie
boēthei mou tē apistia*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja heti lapsen isä huusi ja sanoi: "Minä uskon; auta minun epäuskoani."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Silloin lapsen isä huusi: "Minä uskon. Auta minua epäuskossani."

Raamattu kansalle

Heti lapsen isä huusi: "Minä uskon! Auta minua voittamaan epäuskoni!"

STLK 2017

Heti lapsen isä huusi ja sanoi kyynelin: "Minä uskon, auta minua epäuskossani."

Biblia 1776

Ja kohta pojan isä huusi **itkien** ja sanoi: **Herra**, minä uskon, auta minun epäuskoani.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja cohta pojan Isä huusi **itkein** ja sanoi: **Herra** minä uscon auta minun epäuscoani.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja cochta Poian Ise hwsu **idku kynelille/** ia sanoi/ **HERRA/** Mine wskon/ Auta minun epewskoani.

9:42 – minuun – puuttuu (*uskon kohde*)

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat (**minuun**), hänen olisi parempi, jos myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty

mereen.

Textus Receptus Scrivener

καὶ ὃς ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς **ἐμέ**, καλόν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περὶκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

*kai hos an skandalisē hena tōn mikrōn toutōn tōn pisteuontōn eis **eme** kalon estin autō mallon ei perikeitai lithos mylikos peri ton trachēlon autou kai beblētai eis tēn thalassan*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Joka viettelee lankeemukseen yhden näistä pienistä, jotka uskovat **minuun**, hänelle olisi parempi, että hänet myllynkivi kaulassa heitettäisiin mereen.

Raamattu kansalle

”Kuka ikinä viettelee yhdenkin näistä pienistä, jotka uskovat **minuun**, hänelle olisi parempi, että myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen.

STLK 2017

Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

Biblia 1776

Ja kuka ikänä pahentaa yhden vähimmistä, jotka uskovat **minun päälleni**, parempi olis hänelle, jos myllyn kivi pantaisiin hänen kaulaansa ja heitettäisiin mereen.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja cuca yhden nijstä wähimmist jotca uscaltawat **minun päälleni** pahenda parambi olis hänelle jos myllyn kiwi hänen caulaans ripustettu olis ja mereen heitetty olis.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja cuca yhde' nijste wehimist/ iotca vskaltauat **minu' päleni** pahoittapi/ parambi henelle olis/ ios myllyn kiui henen caulans riputettu olis/ ia mereen heitetty olis.

9:44 – jae puuttuu kokonaan

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

Textus Receptus Scrivener

ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

hopou ho skōlēks autōn hou teleuta kai to pyr hou sbennytai

Pyhä Raamattu 1933/38

—

Jumalan kansan Raamattu 1993

—

Raamattu kansalle

[missä heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu]

STLK 2017

jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

Biblia 1776

Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

Se Wsi Testamentti 1548

cussa heiden matons ei cole ia tuli ei sammuteta

9:45, 46 sammumattomaan tuleen – 46 jae puuttuu kokonaan

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun jalkapuolena mennä elämään sisälle kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin

(sammumattomaan tuleen,

jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

Textus Receptus Scrivener

καὶ εἰάν τις σου σκανδαλίζῃ σε ἀποκοψόν αὐτόν καλόν ἐστίν σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τοὺς δύο ποδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν **εἰς τὸ πῦρ τοῦ ἀσβεστοῦ**

*kai ean ho pous sou skandalizē se apokopson auton kalon estin soi eiselthein eis tēn zōēn chōlon ē tous dyo podas echonta blēthēnai eis tēn geennan **eis to pyr toasbeston***

οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

hopou ho skōlēks autōn hou teleuta kai to pyr hou sbennytai

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja jos sinun jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat jalat tallella, heitetään helvettiin.

—

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se pois. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin.

—

Raamattu kansalle

Jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Sinulle on parempi, että jalkapuolena menet sisälle elämään, kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin, **sammumattomaan tuleen,**

[missä heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu]. [missä heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu].

STLK 2017

Jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin, jossa heidän matonsa ei kuole eikä tulensa sammu.

Biblia 1776

Ja jos jalkas on sinulle pahennukseksi, hakkaa se pois: parempi on sinulle, että ontuvana elämään menet, kuin jos sinulla olis kaksi jalkaa ja heitettäisiin helvettiin, **sammumattomaan tuleen,**

Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja jos sinun jalcas on sinulle pahennuxexi hacka se pois parambi on sinun että onduwana elämään menet cuin sinulla olis caxi jalca ja heitetäisin Helwettijn **ijancaickiseen tuleen**

Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja ios sinu' Jalcas pahanoxexi sinulle olis/ poishacka se/ Parambi on ettes onduuana elemen sisellemenet/ quin sinulla caxi Jalca olis ia heiteteisin Heluettin/ **sihen Iancaickiseen tuleen/**

cussa ei heiden matons cole/ eike tuli sammuteta.

9:49 – jokainen uhri suolataan suolalla. – lause puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä jokainen ihminen suolataan tulella, ja **jokainen uhri suolataan suolalla.**

Textus Receptus Scrivener

πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται
pas gar pyri halisthēsetai kai pasa thysia ali halisthēsetai

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, **ja jokainen uhri on suolalla suolattava.**

Jumalan kansan Raamattu 1993

47 Jokainen ihminen tullaan näet suolaamaan tulella.

Raamattu kansalle

Jokainen ihminen suolataan tulella .

STLK 2017

Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, **ja jokainen uhri on suolalla suolattava.**

Biblia 1776

Sillä kaikki pitää tulella suolattaman, **ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä caicki pitä tulella suolattaman **ja jocainen uhri pitä suolalla suolattaman.**

Se Wsi Testamentti 1548

Sille iocainen Inhiminen pite tulella * solattama'/ **ia iocainen wffri pite solalla solattama'.**

10:21 – , ota risti – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa. Tule sitten (**, ota risti**) ja seuraa minua."

Textus Receptus Scrivener

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Ἐν σοί ὑστερεῖ ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, **ἄρας τὸν σταυρόν.**

*ho de Iēsous emblepsas autō ēgarēsen auton kai eipen autō hen soi hysterei hypage hosa echeis pōlēson kai dos tois ptōchois kai ekseis thēsauron en ouranō kai deuro akolouthei moi, **aras ton stauron***

Pyhä Raamattu 1933/38

Niin Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa; ja tule ja seuraa minua".

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jeesus katsoi häneen ja häntä rakastaen sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu.

Mene ja myy kaikki, mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa. Tule sitten ja seuraa minua."

Raamattu kansalle

Niin Jeesus katsoi häneen, rakasti häntä ja sanoi: "Yksi sinulta puuttuu. Mene ja myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna rahat köyhille, niin sinulla on aarre taivaassa. Tule sitten ja seuraa minua."

STLK 2017

Jeesus katsoi häneen, rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa, ja tule ja seuraa minua **ristiä kantaen**."

Biblia 1776

Mutta kuin Jesus katsahti hänen päällensä, rakasti hän häntä, ja sanoi hänelle: yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna vaivaisille; ja sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua, **ottain risti**.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta cosca Jesus cadzahti hänen päällens racasti hän händä ja sanoi hänelle: yxi sinulda puuttu mene ja myy caicki mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinä saat tawaran Taiwas ja tule minua seuraman **ottain risti**.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta JESus quin hen catzacht hene' pälens/ racasti hende ia sanoi henelle * Yxi sinulda puuttupi/ Mene/ ia myy caiki mite sinulla ombi ia anna waiuasten/ ia sine saadh rickaughen Taiuahas/ ia tule seuraman minua/ **ottadhen hartiolles risti**.

10:24 – jotka luottavat varakkuuteensa – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Opetuslapset hämmästyivät Hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niitten, **jotka luottavat varakkuuteensa**, päästä Jumalan valtakuntaan!

Textus Receptus Scrivener

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς **πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν** εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν

*hoi de mathētai ethambounto epi tois logois autou ho de iēsous palin apokritheis legei autois tekna pōs dyskolon estin tous **pepoithotas epi tois chrēmasin** eis tēn basileian tou theou eiselthein*

Pyhä Raamattu 1933/38

Niin opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Mutta Jeesus rupesi taas puhumaan ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, **jotka luottavat**

tavaraansa, päästä Jumalan valtakuntaan!"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Jeesus jatkoi ja sanoi heille:
"Lapset, kuinka vaikeaa onkaan niiden, **jotka luottavat tavaraansa**, päästä
Jumalan valtakuntaan.

Raamattu kansalle

Opetuslapset hämmästelivät hänen sanojaan, mutta Jeesus rupesi taas puhumaan
ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikeaa onkaan päästä Jumalan valtakuntaan!"

STLK 2017

Opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja
sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, **jotka luottavat
omaisuuteensa**, tulla Jumalan valtakuntaan!"

Biblia 1776

Mutta opetuslapset hämmästyivät näistä hänen sanoistansa. Niin Jesus taas
vastaten sanoi: rakkaat pojat! kuinkas työläs on niiden tulla Jumalan
valtakuntaan, **jotka tavaroihinsa uskaltavat**.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta Opetuslapset hämmästyit hänen sanastans. Nijn Jesus taas wastaten sanoi
heille: rackat pojat cuinga työläs on nijden tulla Jumalan waldacundan **jotca
tawaroihins uscaldawat**.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta Opetuslapset he hämmestyit hene' sanans päle. Nin JESUS taas wastaten
sanoi heille/ Rackat poijat/ quinga töles on heille sisellekieudhe JUMALAN
Waldakundan/ **iotca vskaldauat peningihin**.

11:10 – Herran nimessä – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (**Herran nimessä**).
Hoosianna korkeuksissa!"

Textus Receptus Scrivener

εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβίδ·
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

*eulogēmenē hē erchomenē basileia en onomati Kyriou tou patros hēmōn david
hōsanna en tois hypsistois*

Pyhä Raamattu 1933/38

Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee. Hoosianna
korkeuksissa!"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka on tulossa! Hoosianna korkeuksissa!"

Raamattu kansalle

Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee! Hoosianna korkeuksissa!"

STLK 2017

Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee. Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia 1776

Hyvästi siunattu olkoon Davidin meidän isän valtakunta, joka tulee **Herran nimeen**: hosianna korkeudessa!

Coco Pyhä Raamattu 1642

Hosianna kijtetty olcon se joca tule **Herran nimeen**: kijtetty olcon Dawidin meidän Isäm waldacunda joca tule Herran nimeen Hosianna corkeudes.

Se Wsi Testamentti 1548

Hyuestisiugnattu olcon se Daudin meiden Isen Waldakunda/ ioca tulepi **HERRAN Nimeen**/ Hosianna corkeuxes.

11:26 – jae puuttuu kokonaan

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(Mutta ellette te anna anteeksi, ei Isännekään joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)"

Textus Receptus Scrivener

εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

ei de hymeis ouk afiete oude ho Patēr hymōn ho en tois ouranois afēsei ta paraptōmata hymōn

Pyhä Raamattu 1933/38

—

Jumalan kansan Raamattu 1993

Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne."*

Raamattu kansalle

[Mutta jos te ette anna anteeksi, ei myöskään teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.]”

STLK 2017

Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomisianne.

Biblia 1776

Mutta jos ette anteeksi anna, ei myös teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikoksianne.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jos et te andexianna ei myös teidän Isän joca on Taiwahis anna andexi teidän rioxitan.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja he tulit taas Jerusalemijn/ Ja quin hen keui Templise/ tulit henen tygens Pappein Pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia ne Wanhimat ia sanoit henelle/

13:14 – josta profeetta Daniel on puhunut – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen, (**josta profeetta Daniel on puhunut**) seisovan missä ei tulisi — lukija tarkatkoon — silloin ne jotka ovat Juudeassa, paetkoot vuorille.

Textus Receptus Scrivener

Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη•

hotan de idēte to bdelygma tēs erēmōseōs to rēthen hypo daniēl tou profētou hestōs hopou ou dei ho anaginōskōn noeitō tote hoi en tē ioudaia feuketōsan eis ta orē

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen seisovan siinä, missä ei tulisi- joka tämän lukee, se tarkatkoon- silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kun te näette hävityksen kauhistuksen paikassa, missä sen ei pitäisi olla - lukija huomatkoon tämän! - silloin Juudeassa olevat paetkoot vuorille.

Raamattu kansalle

”Kun te näette hävityksen kauhistuksen seisovan siinä, missä sen ei pitäisi olla” — lukija huomatkoon tämän — ”silloin Juudeassa olevat paetkoot vuorille.

STLK 2017

Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen seisovan siinä, missä ei tulisi – se, joka tämän lukee, tarkatkoon – silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

Biblia 1776

Mutta kuin te saatte nähdä hävityksen kauhistuksen, **josta Daniel prophetan kautta sanottu on**, seisovan kussa ei pitäisi: (joka sen lukee, hän ymmärtäköön;)

silloin, jotka Juudeassa ovat, ne paetkaan vuorille.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Niin cosca te saatta nähä häwityxen cauhistuxen **josta Daniel Prophetan cautta sanottu on** seisowan cusa ei sopis (joca sen luke hän ymmärtäkön) silloin jotca Judeas owat ne paetcan wuorille.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin coska te saatta nähde heuitöxe' iulmaudhe'/ iosta Daniel Propheta' cautta sanottu on/ seisouan cussa ei tulisi (ioca sen lukepi hen ymmerteke') Silloin iotca ouat Judeas ne paetkan wortein päle.

13:33 – rukoilkaa – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Olkaa varuillanne, valvokaa ja **rukoilkaa**, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

Textus Receptus Scrivener

βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ **προσεύχεσθε**• οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστίν.
*blepete agrypneite kai **proseuchesthe** ouk oidate gar pote ho kairos estin*

Pyhä Raamattu 1933/38

Olkaa varuillanne, valvokaa ja **rukoilkaa**, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Olkaa varuillanne, valvokaa ja **rukoilkaa**, sillä te ette tiedä, milloin se aika tulee.

Raamattu kansalle

”Olkaa varuillanne ja valvokaa , sillä te ette tiedä, milloin se aika tulee.

STLK 2017

Olkaa varuillanne, valvokaa ja **rukoilkaa**, sillä ette tiedä, milloin se aika on.

Biblia 1776

Kavahtakaat, valvokaat ja **rukoilkaat**, sillä ette tiedä, koska se aika tulee.

Coco Pyhä Raamattu 1642

CAwahtacat walwocat ja **rucoilcat** sillä et te tiedä cosca se aica tule.

Se Wsi Testamentti 1548

Cauattaca/ waluoca ia **rucolca**/ Sille ettei te tiedhe coska se aica on.

14:68 – ja kukko lauloi – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta hän kiisti sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Ja hän meni ulos esipihalle. **Ja kukko lauloi.**

A Textus Receptus Scrivener

ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον• **καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.**

*ho de ērnēsato legōn ouk oida oude epistamai ti sy legeis kai eksēlthen eksō eis to proaulion **kai alektōr efōnēsen***

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot". Ja hän meni ulos pihalle. **Ja kukko lauloi.**"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Mutta hän kielsi sen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Hän meni ulos pihalle. **Ja kukko lauloi.***

Raamattu kansalle

Mutta Pietari kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot", ja hän meni ulkopihalle.

STLK 2017

Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Hän meni ulos pihalle, **ja kukko lauloi.**

Biblia 1776

Mutta hän kielsi sanoen: en tunne minä häntä, enkä tiedä, mitäs sanot. Ja hän meni ulos porstuaan; **ja kukko lauloi.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta hän kielsi sanoden: en tunne minä händä engä tiedä mitäs sanot. Ja hän meni porstuaan **ja Cuckoi lauloi.**

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta hen kielsi sanoden/ Em mine tunne hende/ Enge mös tiedhe mitkes sanot. Ja hen vlosmeni porstoan/ **ia Cuckoi lauloi.**

15:28 – jae puuttuu kokonaan

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(Niin toteutui kirjoitus joka sanoo: "Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon.")

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.
kai eplērōthē hē grafē hē legousa kai meta anomōn elogisthē

Pyhä Raamattu 1933/38

—

Jumalan kansan Raamattu 1993

Niin se kirjoitus kävi toteen, joka sanoo: "Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon."*

Raamattu kansalle

[Näin toteutui kirjoitus, joka sanoo: "Hänet luettiin pahantekijöiden joukkoon."]

STLK 2017

Niin kävi toteen Raamattu, joka sanoo: "Hänet luettiin pahantekijöiden joukkoon."

Biblia 1776

Ja niin täytettiin se kirjoitus, joka sanoo: ja hän on pahantekiäin sekaan luettu.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja nijn täytettin se kirjoitus joca sano: hän on pahantekiäin secan luettu.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja nin teutettin se kirioitus ioca sanopi/ Hen ombi Pahointekiedhen cansa luettu.

Luukas

1:28 – Siunattu sinä vaimojen joukossa

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Ole tervehditty, sinä armoitettu! Herra kanssasi. (**Siunattu sinä vaimojen joukossa.**)"

Textus Receptus Scrivener

καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε, Χαῖρε, κεχαριτωμένη• ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, **εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξιν.**

*kai eiselthōn ho angelos pros autēn eipen chaire kecharitōmenē ho kyrios meta sou **eulogēmenē sy en gynaiksin***

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja tullessaan sisälle hänen tykönsä enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon sinun kanssasi."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Enkeli tuli sisään hänen luokseen ja sanoi: Terve, armoitettu! Herra olkoon sinun kanssasi."

Raamattu kansalle

Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon kanssasi!"

STLK 2017

Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon kanssasi, **sinä siunattu vaimojen joukossa.**"

Biblia 1776

Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi: terve, armoitettu! Herra on sinun kanssas: **siunattu sinä vaimoin seassa!**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja Engeli tuli hänen tygöns ja sanoi: Terwe armoitettu HERra on sinun cansas **siunattu olet sinä waimoin seas.**

Se Wsi Testamentti 1548

Ja Engeli tuli siselle henen tygens ia sanoi/ Terue armoitettu/ HErra on sinun cansas * **hyuestisiugnattu olet sine waimoden seas.**

2:33 – Joosef – ei hänen isänsä ja äitinsä

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Joosef ja Hänen* äitinsä ihmettelivät sitä, mitä Hänestä sanottiin.

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
kai ēn iōsēf kai hē mētēr autou thaumazontes epì tois laloumenois peri autou

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja hänen isänsä ja äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Joosef ja hänen äitinsä* ihmettelivät, mitä hänestä sanottiin.

Raamattu kansalle

Hänen isänsä ja äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.

STLK 2017

Joosef ja hänen äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.

Biblia 1776

Ja Joseph ja hänen äitinsä ihmettelivät niitä, joita hänestä sanottiin.

Coco Pyhä Raamattu 1642

JA Joseph ja hänen Äitins ihmettelit nijtä cuin hänestä sanottin.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja henen Isens ia Eitins olit imechteleueiset nijste quin heneste sanottin.

2:40 – Hengessä – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui (**hengessä**), ollen täynnä viisautta, ja Jumalan armo oli Hänen päällään.

Textus Receptus Scrivener

Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο **πνεύματι**, πληρούμενον σοφίας• καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό.

*to de paidion ēuksanen kai ekrataiouto **pneumati** plēroumenon sofias kai charis theou ēn ep auto*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja lapsi kasvoi ja vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällensä.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Lapsi kasvoi, vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen yllään.

Raamattu kansalle

Lapsi kasvoi, vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen yllään.

STLK 2017

Mutta lapsi kasvoi, vahvistui hengessä ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällään.

Biblia 1776

Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja täytettiin viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen kansansa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta lapsi casvoi ja wahwistui Henges ja täytettin wijsaudella ja Jumalan armo oli hänen cansans.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta Pilti ylescawoi ia wahwistui Henges/ ia teutettin wijsaudhella/ ia JUMALAN armo oli henen cansans.

2:43 – Joosef ja Hänen äitinsä – muutettu hänen vanhempansa

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Heidän vietettyään päivät loppuun jäi Jeesus-poika Jerusalemiin heidän lähtiessään paluumatkalle, eivätkä ***Joosef ja Hänen äitinsä*** huomanneet sitä.

Textus Receptus Scrivener

καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ• καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ•

kai teleiōsantōn tas hēmeras en tō hypostrefein autous hypemeinen iēsous ho pais en ierousalēm kai ouk egnō iōsēf kai hē mētēr autou

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, jäi poikanen Jeesus Jerusalemiin, eivätkä hänen vanhempansa sitä huomanneet.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Juhlapäivien päätyttyä he lähtivät paluumatkalle, mutta poika Jeesus jäi Jerusalemiin. Hänen vanhempansa eivät sitä huomanneet,

Raamattu kansalle

Niiden päivien päätyttyä he lähtivät kotiin, mutta Jeesus-poika jäi Jerusalemiin. Hänen vanhempansa eivät huomanneet sitä

STLK 2017

Kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, Jeesus-poika jäi Jerusalemiin, eivätkä **Joosef ja hänen äitinsä** tienneet sitä,

Biblia 1776

Ja kuin ne päivät olivat kuluneet, siinä kuin he palasivat, jäi poikainen Jesus Jerusalemiin: jota ei **Joseph ja hänen äitinsä** huomanneet,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja cuin ne päiwät olit culunet palaisit he cotians ja poicainen Jesus jäi Jerusalemijn jota ei hänen wanhemmans huomannet waan luulit hänen olewan seuras.

Se Wsi Testamentti 1548

ia quin peiuet olit teutetyt/ palasit he cotians/ nin Pilti JESUS ieij Jerusalemin/ ia eike homanet henen wanhemans. Waan he lwlit henen oleuan seuras.

4:4 – vaan jokaisesta Jumalan sanasta – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Jeesus vastasi (sanoen) hänelle: "On kirjoitettu: 'Ihminen ei elä ainoastaan leivästä (**vaan jokaisesta Jumalan sanasta**).' "

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.

*kai apekrithē iēsous pros auton legōn gegraptai hoti ouk ep artō monō zēsetai ho anthrōpos **all epi panti rēmati Theou***

Pyhä Raamattu 1933/38

Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä!'"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jeesus vastasi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä pelkästään leivästä!'"

Raamattu kansalle

Jeesus vastasi: ”On kirjoitettu: ’Ei ihminen elä ainoastaan leivästä.’”

STLK 2017

Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä,

Biblia 1776

Ja Jesus vastasi, sanoen hänelle: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä,
vaan jokaisesta Jumalan sanasta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jesus wastais sanoden: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoastans leiwäst **waan jocaidezesta Jumalan sanasta.**

Se Wsi Testamentti 1548

Nin wastasi JESUS sanoden/ Kirjoitettu on/ Ei ainoast Leiuest Inhiminen elä
vaan iocaitzest Jumalan sanasta.

4:8 – Mene taakseni, saatana, sillä – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "(**Mene taakseni, saatana, sillä**) on kirjoitettu:
'Kunnioita Herraa, Jumalaasi, ja palvele *ainoastaan Häntä*.'"

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, **Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ**• γέγραπται γάρ, Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

*kai apokritheis autō eipen ho iēsous **hypage opisō mou satana** gegraptai gar proskynēseis kyrion ton theon sou kai autō monō latreuseis*

Pyhä Raamattu 1933/38

Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Sinun pitää kumartaman Herraa, sinun Jumalaasi, ja häntä ainoata palveleman'."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jeesus vastasi: "Kirjoitettu on: 'Sinun on kumarrettava Herraa, sinun Jumalaasi, ja ainoastaan häntä palveltava'."

Raamattu kansalle

Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: ”On kirjoitettu: ’Herraa, sinun Jumalaasi, sinun tulee kumartaa ja vain häntä palvella.’”

STLK 2017

Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "**Väisty luotani, saatana, sillä** kirjoitettu on:
'Herraa, sinun Jumalaasi, tulee sinun kumartaa ja häntä ainoaa palvella.'"

Biblia 1776

Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: **mene matkaas minun tyköäni, saatana!** sillä

kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman ja häntä ainoaa palveleman.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja Jesus wastaten sanoi henelle: **mene matcas minun tyköni satan:** sillä kirjoitettu on: sinus HERras Jumalatas pitä sinun cumartaman ja händä ainoata palweleman.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja JESUS wastaten sanoi henelle/ **Mene matcaas minusta sathan/** Sille ette kirioitettu on/ Sinun HERRAS Jumalas pite sinun cwmartaman/ ia hende ainoata palueleman.

4:41 – Kristus – puuttuu – Jumalan Poika.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Monista lähtivät myös riivaajat ulos huutaen ja sanoen: "Sinä olet (**Kristus,**) Jumalan Poika." Mutta Hän nuhteli niitä, eikä sallinut niitten puhua, koska ne tiesivät Hänen olevan Kristus.

Textus Receptus Scrivener

Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ **Χριστὸς** ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ἤδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

*eksērchetō de kai daimonia apo pollōn krazonta kai legonta hoti sy ei ho **Christos** ho hyios tou Theou kai epitimōn ouk eia auta lalein hoti ēdeisan ton christon auton einai*

Pyhä Raamattu 1933/38

Myös lähtivät riivaajat ulos monesta, huutaen ja sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristuksen."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Monista lähti myös riivaajia, jotka huusivat: "Sinä olet Jumalan Poika!" Jeesus nuhteli niitä sallimatta niiden puhua, koska ne tiesivät, että hän oli Kristus.

Raamattu kansalle

Monista lähti myös riivaajia, jotka huusivat: "Sinä olet Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät, että hän oli Kristus.

STLK 2017

Myös riivaajat lähtivät ulos monesta huutaen ja sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristus.

Biblia 1776

Ja monesta läksivät myös perkeleet, huutain ja sanoen: sinä olet **Kristus,**

Jumalan Poika. Niin hän nuhteli niitä eikä sallinut heidän puhua, sillä he tiesivät hänen olevan Kristuksen.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja monesta läxiti myös Perkelet huutain ja sanoden: Sinä olet **Christus** Jumalan Poica. Nijn hän rangais nijtä eikä sallinut heidän puhua sillä he tiesit hänen olewan Christuxen.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin vloslexiti mös monesta Perkelet hwtadhen ia sanoden/ Sine olet **CHRISTus** se JUMALAN Poica. Nin hen rangaisi ne/ ia ei sallinut heidhen puhua/ Sille ette he tiesit henen oleuan CHRISTUSEN.

6:1-5 sanoja pois ja muutettu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tapahtui **jälkisapattina**,* että Hän kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Silloin muutamat fariseuksista sanoivat (heille): "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun oli nälissään, hän ja ne, jotka olivat hänen kanssaan?"

Hän kun meni Jumalan huoneeseen ja otti **näkyleivät** ja söi — niitä joita muitten ei ole lupa syödä kuin ainoastaan pappien — ja antoi myös niille jotka olivat hänen kanssaan."

Ja Hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on **myös** sapatin herra."

Textus Receptus Scrivener

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ **δευτεροπρώτῳ** διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων• καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας, καὶ ἤσθιον, ψώχοντες ταῖς χερσί.

*egeneto de en sabbatō **deuteroprōtō** diaporeuesthai auton dia tōn sporimōn kai etillon hoi mathētai autou tous stachyas kai ēsthion psōchontes tais chersin*
τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;

tines de tōn farisaiōn eipon autois ti poieite ho ouk eksestin poiein en tois sabbasin

καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε, ὃ ἐποίησε Δαβὶδ, ὅποτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;

kai apokritheis pros autous eipen ho Iēsous oude touto anegnōte ho epoiēsen david opote epeinasen autos kai hoi met autou ontes

ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς **προθέσεως** ἔλαβε, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς

ἱερεῖς;

*hōs eisēlthen eis ton oikon tou Theou kai tous artous tēs **protheseōs** elaben kai efagen kai edōken kai tois met autou hous ouk eksestin fagein ei mē monous tous hiereis*

*καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **καὶ** τοῦ σαββάτου.
kai elegen autois hoti kyrios estin ho hyios tou anthrōpou **kai** tou sabbatou*

Pyhä Raamattu 1933/38

Niin tapahtui eräänä sapattina, että hän kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkähäntä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Silloin muutamat fariseuksista sanoivat: "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,"

kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, otti näkyleivät ja söi ja antoi seuralaisilleenkin, vaikkei niitä ollut lupa syödä muiden kuin ainoastaan pappien?"

Ja hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin herra"."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jeesus kulki eräänä sapattina viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Jotkut fariseukset sanoivat: "Miksi te teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

Jeesus vastasi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen miestensä oli nälkä?"

Hän meni Jumalan huoneeseen, otti näkyleivät, söi ja antoi miehilleenkin, vaikka niiden syöminen oli sallittua vain papeille."

Jeesus sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin Herra."

Raamattu kansalle

Eräänä sapattina, kun Jeesus kulki viljapeltojen halki, hänen opetuslapsensa katkoivat tähkähäntä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Silloin muutamat fariseuksista sanoivat: "Miksi teette sellaista, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

Jeesus vastasi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänelle ja hänen seuralaisilleen tuli nälkä?"

Hän meni Jumalan huoneeseen, otti Herran eteen asetetut leivät, söi ja antoi myös seuralaisilleen, vaikka muilla kuin papeilla ei ollut lupa syödä niitä."

Ja Jeesus sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin herra."

STLK 2017

Tapahtui sapattina juhlan jälkeen, että hän kulki viljavainioiden halki, ja hänen

opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Silloin muutamat fariseuksista sanoivat: "Miksi teette sitä, mitä ei ole lupa tehdä sapatteina?"

Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänellä ja niillä, jotka olivat hänen kanssaan, oli nälkä, kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, otti **näkyleivät**, söi ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan, vaikka niitä ei ollut lupa syödä muiden kuin ainoastaan pappien?"

Hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on **sapatinkin** herra."

Biblia 1776

Ja tapahtui **jälkisabbattina**, että hän kävi laihon lävitse, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkähäitä ja hiersivät käsillensä, ja söivät.

Niin muutamat Pharisealaiset sanoivat heille: miksi te teette, jota ei sovi sabbattina tehdä?

Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssaan olivat?

Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja otti **näkyleivät**, ja söi, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssaan olivat; joita ei muiden kuin pappein syödä sopinut.

Ja hän sanoi heille: Ihmisen Poika on **myös** sabbatin Herra.

Coco Pyhä Raamattu 1642

JA tapahtui **jälki Sabbathina** että hän käwi laihon läpidze ja hänen

Opetuslapsens catcoit tähkähäitä ja hiersit käsillensä ja söit.

Nijn muutamat Phariseuxist sanoit heille: mixi te teettä jota ei sowi Sabbathina tehdä?

Ja Jesus wastaten sanoi heille: ettekö te ole lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

Eikö hän mennyt Jumalan huonesen ja otti **näkyleiwät** ja söi ja andoi myös nijlle jotca hänen cansans olit joita ei muiden cuin Pappein syödä sopinut.

Ja hän sanoi heille: ihmisen Poica on **myös** Sabbathin HERra.

Se Wsi Testamentti 1548

IA se tapachtui Sabbathin peiuen * Homenis/ ette hen keui Laihon lepitze/ ia henen Opetuslapsens catcoit tehcki/ hierten käsillens/ ia söit.

Nin mwtomat Phariseusist sanoit heille/ Mixi te teette/ iota ei soui tehdä Sabbathina?

Ja JESUS wastaten sanoi heiden tygens/ Ettekö te site lukenet ole/ mite Daudid teki/ coska hen itze isois/ ia iotca henen cansans olit?

Quinga hen sisellemeni JUMALAN honesen/ ia otti **Näkyleiuet** ia söi/ ia annoi mös nijlle iotca henen cansans olit/ Joita ei muinen sopinut södhe/ mutta waiuoin Pappien.

Ja hen sanoi heille/ Inhimisen Poica ombi HERRA/ ia **mös** Sabbathin päälle.

Juuso Hedberg Kreikkalais-suomalainen Uuden Testamentin sanakirja

G1207

δευτερόπρωτος, ον, Deuteroprotos

(δεύτερος, πρῶτος)

toisen jälkeen ensimmäinen,

εν σαββάτω δευτεροπρώτῳ **ensimmäisenä sabbatina suuren pääsiäissabbatin jälkeen, jälkisabbatina**

Luuk. 6:1,

jossa Tisch. ja Cod. Sin. on vaan σαββάτων.

Alkuperäinen: δευτερόπρωτος

Translitteraatio: Deuteroprotos

Ääntäminen: dyoo-ter-op'-ro-tos

6:48 – kalliolle perustettu – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi ja meni syvälle ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tulva tuli, virta syöksähti sitä taloa vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli ***kalliolle perustettu***.

Textus Receptus Scrivener

ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε, καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν• πλημμύρας δὲ γενομένης, προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτήν• **τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.**

*homoiios estin anthrōpō oikodomounti oikian hos eskapsen kai ebathynen kai ethēken themelion epi tēn petran plēmmyras de genomenēs proserrēksen ho potamos tē oikia ekeinē kai ouk ischysen saleusai autēn **tethemeliōto gar epi tēn petran***

Pyhä Raamattu 1933/38

Hän on miehen kaltainen, joka huonetta rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle; kun sitten tulva tuli, syöksähti virta sitä huonetta vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli hyvästi rakennettu."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hän on kuin mies, joka taloa rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tuli tulva, ja virta syöksähti sitä taloa vastaan, se ei voinut horjuttaa sitä, sillä se oli hyvin rakennettu.

Raamattu kansalle

Hän on kuin mies, joka taloa rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tuli tulva, virta syöksyi taloa vastaan mutta ei saanut sitä horjumaan, koska se oli hyvin rakennettu.

STLK 2017

Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle. Kun tulva tuli, virta syöksyi taloa vasten, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli **perustettu kalliolle**.

Biblia 1776

Hän on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi, ja kaivoi syvään, ja pani perustuksen kallion päälle. Kuin siis vuo tuli, sysäsi virta sitä huonetta, ja ei voinut häntä liikuttaa; sillä se oli **perustettu kallion päälle**.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Hän on sen ihmisen kaltainen joka huonens rakenda ja caiwa sywään ja pane perustuxen callion päälle. Cosca sijs wuo tuli ja wirta sysäis sitä huonetta ei woinut händä lijcutta: sillä se oli **perustettu callion päälle**.

Se Wsi Testamentti 1548

Hen on sen Inhimisen caltainen/ ioca henen Honeens rakenda/ ia caiua syuehen ia panepi aluxen callion päle. Coska sis loodhe tule/ nin wirta sen honen päle sysäpi/ ia ei woinut hende licutta/ Sille se oli **perustettu Callion päle**.

7:31 – Niin Herra sanoi – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(Niin Herra sanoi)”Mihin siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

Textus Receptus Scrivener

εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Τίνοι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνοι εἰσὶν ὅμοιοι;

eipen de ho Kyrios tini oun homoiōsō tous anthrōpous tēs geneas tautēs kai tini eisin homioi

Pyhä Raamattu 1933/38

Mihin minä siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

Jumalan kansan Raamattu 1993

Mihin minä siis vertaan tämän sukupolven ihmisiä, kenen kaltaisia he ovat?

Raamattu kansalle

”Mihin minä siis vertaisin tämän sukupolven ihmisiä? Minkä kaltaisia he ovat?

STLK 2017

Mihin siis vertaan tämän sukukunnan ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

Biblia 1776

Niin Herra sanoi: keneen siis minä tämän sukukunnan ihmiset vertaan? Ja kenenkä kaltaiset he ovat?

Coco Pyhä Raamattu 1642

NIjn HERra sanoi: keneen minä tämän sugun wertan? Ja kenengä caltaiset he ovat?

Se Wsi Testamentti 1548

Nin sanoi HERRA/ Kelle sis minun pite temen Sughu' Inhimiset wertauttaman? Ja kenen caltaiset he ouat?

9:54 – niin kuin Eliakin teki – puuttuu

9:55 – sanoen: "Ette tiedä minkä hengen omat olette." – puuttuu

9:56 – Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja tuhoamaan, vaan pelastamaan." – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Nähdessään tämän Hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sanoivat: "Herra, tahdotko, että käskemme tulen langeta alas taivaasta ja hävittää heidät (**niin kuin Eliakin teki**)?"

Mutta Hän kääntyi ja nuhteli heitä (**sanoen: "Ette tiedä minkä hengen omat olette."**)

56 Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja tuhoamaan, vaan pelastamaan.") Ja he vaelsivat toiseen kylään."

Textus Receptus Scrivener

ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον, Κύριε, θέλεις εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, **ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε;**
idontes de hoi mathētai autou iakōbos kai iōannēs eipon kyrie theleis eirōmen pyr katabēnai apo tou ouranou kai analōsai autous hōs kai ēlias epoīēsen
στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, **καὶ εἶπεν, Οὐκ οἶδατε οἴου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς•**

strafeis de epetimēsen autois kai eipen ouk oidate oiou pneumatōs este hymeis
ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.
καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

ho gar hyios tou anthrōpou ouk ēlthen psychas anthrōpōn apolesai alla sōsai kai eporeuthēsan eis heteran kōmēn

Pyhä Raamattu 1933/38

Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: "Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulkoon alas ja hävittääkään heidät."

Mutta hän kääntyi ja nuhteli heitä.

Ja he vaelsivat toiseen kylään.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Saadessaan tietää tämän hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sanoivat: "Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulee alas ja tuhoaa heidät **niin kuin Elijakin teki*?**"

Jeesus kääntyi ja nuhteli heitä sanoen: "**Ettekö tiedä, minkä hengen lapsia te olette?**

Sillä Ihmisen Poika ei tullut saattamaan ihmisten sieluja kadotukseen, vaan pelastamaan heitä.* Niin he menivät toiseen kylään.

Raamattu kansalle

Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes huomasivat sen, he sanoivat: "Herra, tahdotko, että käskemme tulen langeta alas taivaasta ja tuhota heidät?"
Mutta Jeesus kääntyi ja nuhteli opetuslapsia [**ja sanoi: "Te ette tiedä, minkä hengen omia te olette.**

Ihmisen Poika ei tullut ihmisten sieluja hukuttamaan vaan pelastamaan"].
Sitten he lähtivät toiseen kylään.

STLK 2017

Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sen näkivät, he sanoivat: "Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulkoon alas ja hävittääkään heidät, **kuten Eliakin teki?"**

Mutta hän kääntyi, nuhteli heitä ja sanoi: "Ettekö tiedä, millaisen Hengen omia te olette?

Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmissieluja, vaan pelastamaan." Ja he vaelsivat toiseen kylään.

Biblia 1776

Mutta kuin hänen opetuslapsensa Jakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: Herra, tahdotkos, niin me sanomme, että tuli tulee taivaasta ja kadottaa heidät, **niinkuin Eliaskin teki?**

Mutta Jesus käänsi itsensä ja nuhteli heitä, sanoen: **ette tiedä, minkäkaltaisen hengen te olette.**

Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja, mutta vapahtamaan. Ja he menivät toiseen kylään.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Cosca hänen Opetuslapsens Jacobus ja Johannes sen näit sanoit he: HERra tahdotcos nijn me sanomma että tuli tule Taiwast ja cadotta heidän **nijnkuin Eliaskin teki?**

Mutta Jesus käänsi hänens ja nuhteli heitä sanoden: **ettäkö te tiedä kenengä hengen pojat te oletta?**

Sillä Ihmisen Poica ei ole tullut cadottaman ihmisten sieluja mutta wapahtaman. 57 JA he menit toiseen kylään.

Se Wsi Testamentti 1548

Quin nyt henen Opetuslapsens Jacobus ia Johannes sen neit/ sanoit he/ HERRA tahdocos/ nin me sanoma ette Tulen pite Taiuahast alastulema' ia cadhottama' **heidet ninquin Eliaski teki?**

Mutta JESUS kiensi henens Ja nuchteli heite sanoden/ **Ettekö te tiedä kene'ge Henge' Poiat te oletta?**

Sille ette Inhimise' Poica ei ole tullut cadhottaman Inhimiste' Sieluia/ mutta wapattaman.

57 Ja he menit toisehe' Kylehe'.

11:2-4 – Herran rukouksesta osia poistettu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Niin Hän sanoi heille: "Kun rukoillette, sanokaa: 'Isä (**meidän joka olet taivaissa**), pyhitetty olkoon sinun nimesi, tulkoon sinun valtakuntasi, **tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.**

Anna meille päivittäin jokapäiväinen* leipämme.

Ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta*."

Textus Receptus Scrivener

ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε **Πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις** αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου **γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης**

*eipen de autois hotan proseuchēsthe legete **Pater hēmōn ho en tois ouranois** hagiasthētō to onoma sou elthetō hē basileia sou **genēthētō to thelēma sou hōs en ouranō kai epi tēs gēs***

τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν

ton arton hēmōn ton epiouision didou hēmin to kath hēmeran

και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιεμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου

kai afes hēmin tas hamartias hēmōn kai gar autoi afiemen panti ofeilon ti hēmin

kai mē eisenegkēs hēmas eis peirasmon alla rysai hēmas apo tou ponērou

Pyhä Raamattu 1933/38

Niin hän sanoi heille: "Kun rukoillette, sanokaa: Isä, pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon sinun valtakuntasi. [Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.]

anna meille joka päivä meidän jokapäiväinen leipämme;"
ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen; [vaan pelasta meidät pahasta.]

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jeesus sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: **Isä (meidän, joka olet taivaissa).** Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. **(Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.)***

Anna meille päivittäin meidän jokapäiväinen leipämme.

Anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä anna meidän joutua kiusaukseen (,vaan pelasta meidät pahasta)."

Raamattu kansalle

Jeesus sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: Isä, pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. [Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.]

Anna meille päivittäin meidän jokapäiväinen leipämme.

Anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle, joka on meille velkaa. Äläkä anna meidän joutua kiusaukseen [vaan päästä meidät pahasta]."

STLK 2017

Hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: Isä, pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa;

anna meille joka päivä jokapäiväinen leipämme;

ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta."

Biblia 1776

Niin hän sanoi heille: kuin te rukoilette, niin sanokaat: **Isä meidän, joka olet taivaissa.** Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakuntas.

Tapahtukoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa.

Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin kaikille meidän velvollisillemme anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sanoi hän heille: cosca te rucoiletta nijn sanocat: **Isä meidän joca olet Taiwahis.**

Pyhitetty olcon sinun Nimes. Lähestykön sinun waldacundas. **Tapahtucon sinun tahtos nijn maasa cuin Taiwasa.**

Anna meille tänäpä'n meidän jocapäiwäinen leipäm.

Ja anna meidän syndimme andexi sillä mekin caikille meidän welgollisillem andexi annamme. Ja älä saata meitä kiusauxeen. Mutta päästä pahasta.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin sanoi hen heille/ Coska te rucolletta/ nin sanocat. **Ise meiden/ ioca olet Taiuahis.** Pyhetty olcon sinun Nimes. Lehestulkon sinun Waldakundas. **Olcon sinun tactos nin maassa quin on Taiuasa.**

Anna meille tenepene meiden iocapeiuene' leipe.

Ja a'na meide' syndine andexi/ Sille ette meki caikein meide' welgolisten andexi anname. Ja ele iohdata meit kiusauxe'. Mutta päste meite pahasta.

11:29 – profeetta – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Kansanjoukon kokoontuessa Hän alkoi puhua: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi, se vaatii merkkiä. Mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin **(profeetta)** Joonan merkki.

Textus Receptus Scrivener

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρὰ ἐστὶ σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ **προφήτου**

*tōn de ochlōn epathroizomenōn ērksato legein hē genea hautē ponēra estin sēmeion epizētei kai sēmeion ou dothēsetai autē ei mē to sēmeion iōna tou **profētou***

Pyhä Raamattu 1933/38

Kun kansaa yhä kokoontui, rupesi hän puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kun kansaa yhä kokoontui, Jeesus puhui heille: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta kuin Joonan merkki.

Raamattu kansalle

Kun kansaa tuli yhä enemmän koolle, Jeesus rupesi puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi. Se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonan merkki.

STLK 2017

Kun kansaa yhä kokoontui, hän rupesi puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonan merkki.

Biblia 1776

Mutta kuin kansa kokoon tuli, rupesi hän sanomaan: tämä sukukunta on paha, etsii merkkiä, ja ei hänelle anneta merkkiä, vaan Jonan **prophetan** merkki.

Coco Pyhä Raamattu 1642

MUtta cosca Canssa tungi rupeis hän sanoman: tämä sucucunda on paha he anowat merckiä ja ei heille anneta merckiä: waan Jonan **Prophetan** mercki.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta coska Canssa tungijt/ rupeisi hen sanoman/ Teme Sucukunda ombi paha/ hen kysy mercki/ ia ei anneta henelle Mercki waan Jonan **Prophetan** mercki.

17:34 Miestä – sanaa ei ole alkutekstissä

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen otetaan ja toinen jätetään.

Textus Receptus Scrivener

λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

legō hymin tautē tē nykti esontai dyo epi klinēs mias ho heis paralēfthēsetai kai ho heteros afethēsetai

Pyhä Raamattu 1933/38

Minä sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä samalla vuoteella. Toinen otetaan ylös, ja toinen jätetään.

Raamattu kansalle

Minä sanon teille: Sinä yönä on kaksi samalla vuoteella: toinen otetaan, toinen jätetään.

STLK 2017

Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella: toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia 1776

Minä sanon teille: sinä yönä ovat kaksi yhdellä vuoteella, yksi otetaan ylös,

ja toinen jätetään.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Minä sanon teille: sinä yönä caxi macawat yhdellä wuotella yxi ylösotetan ja toinen jätetään.

Se Wsi Testamentti 1548

Mine sanon teille/ Sine öne caxi yhdes Wootes macauat/ Yxi ylesotetan/ ia se toinen iäteten.

17:36 – jae puuttuu . Sukupuolta ei ole alkutekstissä

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(Kaksi miestä on pellolla; toinen otetaan ja toinen jätetään.)"

Textus Receptus Scrivener

δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ• ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

dyo esontai en tō agrō ho eis paralēfthēsetai kai ho heteros afethēsetai

Pyhä Raamattu 1933/38

–

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kaksi miestä on pellolla. Toinen otetaan ylös ja toinen jätetään.*.

Raamattu kansalle

[Kaksi miestä on pellolla: toinen otetaan, toinen jätetään.]”

STLK 2017

Kaksi on pellolla, toinen otetaan, toinen jätetään.

Biblia 1776

Kaksi ovat kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

Coco Pyhä Raamattu 1642

–

Se Wsi Testamentti 1548

–

21:4 – Jumalan – puuttuu – Jumalan uhrilahjojen

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä kaikki nuo panivat liiastaan (**Jumalan**) uhrilahjojen joukkoon, mutta tämä pani puutteestaan koko elantonsa, mikä hänellä oli."

Textus Receptus Scrivener

ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mikä hänellä oli."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Nuo kaikki antoivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mitä hänellä oli."

Raamattu kansalle

Kaikki nuo antoivat lahjansa liiastaan, mutta tämä antoi puutteestaan, kaiken, mitä hänellä oli elämiseensä."

STLK 2017

Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mitä hänellä oli."

Biblia 1776

Sillä kaikki nämät panivat siitä, mitä heillä liiaksi oli, **Jumalan** uhriksi, vaan tämä pani köyhyydestänsä kaiken tavaransa, mikä hänellä oli.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä nämät panit heidän kyllydestäns **Jumalan** uhrixi waan tämä pani köyhyydestäns caiken hänen tawarans cuin hänellä oli.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille ette nämet caiki panit heiden kyllydhestens siselle **Jumalan** wffrixi/ Waan teme pani kieuhdhestens caiken tauarans quin henelle oli.

22:31 – Herra sanoi myös: – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(Herra sanoi myös:) "Simon, Simon, katso, saatana on halunnut teitä valtaansa seuloakseen teitä niin kuin vehnää.

Textus Receptus Scrivener

εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Σίμων Σίμων, ἰδοῦ, ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον•

eipen de ho Kyrios simōn simōn idou ho satanas eksētēsato hymas tou siniasai hōs ton siton

Pyhä Raamattu 1933/38

Simon, Simon, katso, saatana on tavoitellut teitä valtaansa, seuloakseen teitä niinkuin nisuja;"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Simon, Simon, Saatana on tavoitellut teitä valtaansa seuloakseen teitä kuin viljaa.

Raamattu kansalle

”Simon, Simon! saatana on tavoitellut teitä valtaansa seuloakseen teitä niin kuin viljaa.

STLK 2017

Simon, Simon, katso, saatana on pyrkinyt seulomaan teitä kuin vehnänjyviä;

Biblia 1776

Niin sanoi myös Herra: Simon, Simon, katso, saatana on teitä pyytännyt seuloaksensa niinkuin nisuja.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Niin HERra sanoi: Simon Simon cadzo Sathan on teitä pyytännyt seuloxens nijncuin nisuja.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ catzo Satanas on teite pytenyt seuloxens/ ninquin Nisuia.

22:64 – löivät Häntä kasvoille ja – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Peitettyään Hänen silmänsä he (**löivät Häntä kasvoille ja**) kysyivät Häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

Textus Receptus Scrivener

καὶ περικαλύψαντες αὐτόν, **ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προφήτευσον• τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε;**

kai perikalypsantes auton etypton autou to prosōpon kai epērōtōn auton legontes profēteuson tis estin ho paisas se

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja he peittivät hänen kasvonsa ja kysyivät häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

Jumalan kansan Raamattu 1993

He peittivät hänen kasvonsa ja kysyivät häneltä: "Profetoi, kuka sinua löi!"

Raamattu kansalle

He peittivät hänen silmänsä ja sanoivat hänelle: ”Profetoi! Kuka sinua löi?”

STLK 2017

He peittivät hänen kasvonsa ja kysyivät häneltä sanoen: "Profetoi, kuka sinua löi!"

Biblia 1776

Peittivät hänen silmänsä, **ja löivät häntä poskelle,** ja kysyivät häneltä, sanoen: arvaa, kuka se on, joka sinua löi.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Peitit hänen silmäns **ja hosuit händä caswoille** ja kysyit hänelle sanoden: Arwa
cuca se on joca sinua löi?

Se Wsi Testamentti 1548

peitit henen Silmens/ **ia hosuit henen Casuons/** ia kysyit henelle sanoden/ Arua/
Cuka se on ioca sinu löi?

23:17 – jae puuttuu kokonaan

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(, **sillä hänen täytyi juhlassa päästää heille yksi vanki**).

Textus Receptus Scrivener

ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα.

anagkēn de eichen apolyein autois kata heortēn hena

Pyhä Raamattu 1933/38

—

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hänen näet täytyi juhlan aikana päästää heille joku vanki vapaaksi.*.

Raamattu kansalle

[Hänen oli näet aina juhlan aikana vapautettava heille yksi vanki.]

STLK 2017

Mutta hänen piti kunakin juhlanä päästää vapaaksi yksi.

Biblia 1776

Mutta hänen piti joka juhlanä päästämän heille yhden vallallensa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä hänen piti joca juhlanä päästämän heille yhden wallallens.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille henen piti ioca Juhlana pästemen heille yhden wallalens.

23:35 – heidän kanssaan – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Kansa seisoi katsellen, ja hallitusmiehetkin ivasivat (**heidän kanssaan**) sanoen:
"Toisia Hän pelasti, pelastakoon itsensä, jos Hän on *Kristus, Jumalan* valittu."

Textus Receptus Scrivener

καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες **σὺν αὐτοῖς,**

λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ Θεοῦ

ἐκλεκτός.

kai heistēkei ho laos theōrōn eksemyktērizon de kai hoi archontes **syn autois** legontes allous esōsen sōsatō heauton ei houtos estin ho christos ho tou theou eklektos

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja kansa seiso i ja katseli. Ja hallitusmiehetkin ivasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut; auttakoon itseänsä, jos hän on Jumalan Kristus, se valittu."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kansa seiso i ja katseli. Hallitusmiehetkin ivasivat Jeesusta ja sanoivat: "Muita hän on auttanut. Auttakoon itseään, jos hän on Jumalan Kristus, se valittu."

Raamattu kansalle

Kansa seiso i ja katseli. Hallitusmiehetkin ivasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut. Auttakoon nyt itseään, jos hän on Jumalan Voideltu, se valittu."

STLK 2017

Kansa seiso i ja katseli. Hallitusmiehetkin ivasivat häntä **heidän kanssaan** ja sanoivat: "Muita hän on auttanut. Auttakoon itseään, jos hän on Kristus, Jumalan valittu."

Biblia 1776

Ja kansa seiso i ja katseli, mutta päämiehet pilkkasivat häntä **heidän kanssansa** ja sanoivat: muita hän vapahti, vapahtakaan itsensä, jos hän on Kristus, Jumalan valittu.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja Cansa seiso i ja cadzeli ja Päämiehet pilckaisit händä **heidän cansans** ja sanoit: muita hän wapahti mutta wapahtacan nyt idzens jos hän on Christus Jumalan walittu.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja Cansa seiso i a catzeli päle. Ja Pämiehet pilcasit hende **heiden cansans/** ia sanoit/ Mwdh hen wapacti/ nyt wapactacan itzens/ ios hen on Christus se Jumalan wloswalittu.

23:38 – kreikan, latinan ja heprean kirjaimin – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hänen yläpuolelleen oli myös kirjoitettu päällekirjoitus (**kreikan, latinan ja heprean kirjaimin**): "Tämä on juutalaisten kuningas."

Textus Receptus Scrivener

ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ’ αὐτῷ γράμμασιν **Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, Οὗτός** ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

*ēn de kai epigrafē gegrammenē ep autō grammasin **ellēnikois kai rōmaikois kai ebraikois houtos estin ho basileus tōn ioudaiōn***

Pyhä Raamattu 1933/38

Oli myös hänen päänsä päällä kirjoitus: "Tämä on juutalaisten kuningas."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hänen päänsä yläpuolella oli myös kirjoitus: "Tämä on juutalaisten kuningas."

Raamattu kansalle

Hänen päänsä yläpuolella oli myös kirjoitus: "Tämä on juutalaisten kuningas."

STLK 2017

Hänen päänsä päällä oli myös kreikkalaisin, roomalaisin ja heprealaisin kirjaimin kirjoitus: "Tämä on juutalaisten kuningas."

Biblia 1776

Oli myös hänestä päällekirjoitus **Grekan, Latinan ja Hebrean puustaveilla** kirjoitettu: Tämä on Juudalaisten kuningas.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Oli myös hänestä päällekirjoitus **Grekan Latinan ja Ebrean bookstaweilla** kirjoitettu: Tämä on Judalaisten Cuningas.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin oli myös hänen ylitzens Pälekirjoitus **Grekin/ Latinan/ ia Hebraican** Puckstauille kirjoitettu/ TEME ombi Judasten Kuningas.

23:42 – Jeesukselle: ”Herra – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja hän sanoi **Jeesukselle: "Herra, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."**

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἔλεγε τῷ **Ἰησοῦ**, Μνήσθητί μου, **Κύριε**, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

*kai elegen tō **Iēsou** mnēsthēti mou **Kyrie** hotan elthēs en tē basileia sou*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hän lisäsi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

Raamattu kansalle

Sitten hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

STLK 2017

Hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

Biblia 1776

Ja sanoi **Jesukselle: Herra**, muista minua, kuin tulet valtakuntaas.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja sanoi **Jesuxelle: HERRa** muista minua coscas waldacundas tulet.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja sanoi **Jesusen tyge/ HERRA** muista minun päleni coscas tulet Waldakundas.

24:12 –

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja sisälle kurkistaessaan hän näki ***käärinliinat erilleen pantuna***. Niin hän poistui ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

Textus Receptus Scrivener

ὁ δὲ Πέτρος ἀναστάς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ **ὀθόνια κείμενα μόνα**• καὶ ἀπήλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
ho de petros anastas edramen epi to mnēmeion kai parakypsas blepei ta **othonia keimena mona** kai apēlthen pros heauton thaumazōn to gegonos

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle; ja kun hän kurkisti sisään, näki hän siellä ainoastaan käärinliinat. Ja hän meni pois ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Pietari nousi kuitenkin ja juoksi haudalle. Kurkistaessaan sisään hän näki siellä vain käärinliinat. Hän lähti pois ihmetellen itsekseen, mitä oli tapahtunut.

Raamattu kansalle

Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle. Hän kurkisti hautaan ja näki siellä ainoastaan käärinliinat. Sitten hän lähti pois ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

STLK 2017

Mutta Pietari nousi, juoksi haudalle ja kun hän kurkisti sisään, hän näki siellä olevan ainoastaan käärinliinat. Hän meni pois ihmetellen mielessään, mitä oli tapahtunut.

Biblia 1776

Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja kuin hän kurkisti sisälle, näki hän ainoasti liinavaatteet pantuna, ja meni pois ihmetellen itsellensä sitä, mikä tapahtunut oli.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Nijn Petari nousi ja juoxi haudalle ja curkisti sisälle ja näki ainoastans

lijnawaattet panduna ja poismeni ihmetellen idzelläns sitä cuin tapahtunut oli.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin Petari ylesnousi/ ia iooxi Haudhalle/ ia siselcurkisti/ ia näki waiwoin

Linawaattet panduna/ ia poismeni/ ia site itzellens imechtelit/ quinga se tapactanut oli.

Juuso Hedberg Kreikkalais-suomalainen Uuden Testamentin sanakirja

G3441

μόνος, η, ον, Monos

- 1) *adj.* solus,

yksin, yksinänsä, yksistänsä, itseksensä oleva, ainoa, seuraton,

- a) verbien kera, είναι, ευρίσκεσθαι, καταλείπεσθαι y. m.

Matth. 14:23. Mark. 6:47. Luuk. 9:36. Joh 8:9. 1.Thess 3:1;

pron. kera, εγώ, αυτός, σύ y. m.

Matth. 18:15. Mark. 9:2. Luuk. 24:18. Rom 11:3. 16:4. y. m.;

- b) muiden sanojen kera,

yksin, yksinänsä, ainoastaan

Alkuperäinen: μόνος

Translitteraatio: Monos

Ääntäminen: mon'-os

24:49 – Jerusalem – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Katso, lähetän teille sen, minkä Isäni on luvannut. Mutta pysykää (Jerusalem) kaupungissa, kunnes päällenne puetaan voima korkeudesta.”

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ’ ὑμᾶς• ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει **Ἱερουσαλήμ**, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.

kai idou egō apostellō tēn epangelian tou patros mou ef hymas hymeis de

*kathisate en tē polei **Ierusalēm** heōs hou endysēsthe dynamin eks hypsous*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja katso, minä lähetän teille sen, jonka minun Isäni on luvannut; mutta te pysykää tässä kaupungissa, kunnes teidän päällenne puetaan voima korkeudesta.”

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä lähetän teille Hänet Pyhän Hengen, jonka Isäni on luvannut. Pysykää tässä kaupungissa, kunnes päällenne puetaan voima korkeudesta.”

Raamattu kansalle

Ja minä lähetän teille sen, minkä minun Isäni on luvannut. Mutta pysykää te tässä

kaupungissa, kunnes teidät puetaan voimalla korkeudesta.”

STLK 2017

Katso, minä lähetän teille sen, jonka minun Isäni on luvannut. Mutta te pysykää tässä kaupungissa, **Jerusalem**issa, kunnes päällette puetaan voimalla korkeudesta.”

Biblia 1776

Ja katso, minä lähetän minun Isäni lupauksen teidän päällette. Mutta te olkaat **Jerusalem**issa siihenasti kuin te puetaan voimalla korkeudesta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja cadzo minä lähetän minun Isäni lupauxen teidän päälten. Mutta teidän pitää oleman **Jerusalem**is siihenasti cuin te puetaan voimalla korkeudesta.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja catzo/ mine leheten minun Isen Lupauxen teiden pälen. Mutta teiden pite oleman **Jerusalem**is/ siihenasti ette te pughetetan auwlla Corckialda.

Johannes

1:27 – ja Hän on minua suurempi – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hän on se, joka tulee jälkeeni (**ja Hän on minua suurempi**). Hänen kengännauhaansa en ole arvollinen päästämään.”

Textus Receptus Scrivener

αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν• οὐκ εἰμι ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

autos estin ho opisō mou erchomenos hos emprosthen mou gegonen hou egō ouk eimi aksios hina lysō autou ton himanta tou hypodēmatos

Pyhä Raamattu 1933/38

Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka kengänpaulaa minä en ole arvollinen päästämään.”

Jumalan kansan Raamattu 1993

hän, joka tulee minun jälkeeni, ja jonka kenkien nauhoja en ole arvollinen avaamaan.”

Raamattu kansalle

Hän tulee minun jälkeeni. Minä olen arvoton edes avaamaan hänen kenkiensä nauhoja.”

STLK 2017

Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka sandaalien nyörejä minä en ole

arvollinen päästämään."

Biblia 1776

Hän on se, joka minun jälkeeni tulee, **joka minun edelläni on ollut**, jonka kengän rihmoja en minä ole kelvollinen päästämään.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Hän on se joca minun jälkeni tule **joca minun edellänikin on ollut** jonga kengän rihmoja en minä ole kelwollinen päästämän.

Se Wsi Testamentti 1548

Se se ombi/ ioca minun ielkeni tulepi/ **ioca minun edhelen on ollut**/ Jonga mine en ole keltuolinen Kengen Rihmoi pästemen.

Juuso Hedberg Kreikkalais-suomalainen Uuden Testamentin sanakirja
G1715

ἔμπροσθεν Emprosthen

ja ἐνπρόσθεν

Ilm 4:6 Tisch.,

adv. loci et temporis, UT:ssa ain. loci,

(εν, πρόσθεν)

edessä, edestä, eteen, edellä, edeltä, edelle,

-1) paikasta,

εμπροσθεν και ὀπισθεν edestä ja takaa, etupuolelta ja takapuolelta

Ilm 4:6;

πορεύεσθαι, mennä, kulkea edellä

Luuk. 19:28;

τα ἔμπροσθεν jotka edessäni ovat

Fil. 8:13;

- 2) praep. taraan, gen. kera, eteen Matth. 5:24. 7:6. Luuk. 5:19;

edessä Luuk. 14:2;

εμπροσθεν των ποδων τινος jonkun jalkojen eteen

Ilm 19:10. 22:8;

τινός jonkun edellä Matth. 6:2. Joh 10:4;

edessä, στηναι Matth. 27:11;

ομολογειν ja αρνεισθαι Matth. 10:32. 33. 26:70. Luuk. 12:8;

sam. Gal. 2:14. 1.Thess 1:3. 2:19. 3:9. 13. y. m.;

arvosta ja ansiollisuudesta,

γεγονέναι εμπροσθέν τινος gegonenai emprosthen tinos olla jotakuta suurempi

Joh 1:15. 27. 30.

Alkuperäinen: ἔμπροσθεν

Translitteraatio: Emprosthen

Ääntäminen: em'-pros-then

3:13 – joka on taivaassa. – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, **joka on taivaassa.**

Textus Receptus Scrivener

καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ**
kai oudeis anabebēken eis ton ouranon ei mē ho ek tou ouranou katabas ho hyios tou anthrōpou **ho ōn en tō ouranō**

Pyhä Raamattu 1933/38

Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, **joka on taivaassa.**

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kukaan ei ole noussut ylös taivaaseen, paitsi Ihmisen Poika, joka on tullut taivaasta alas*."

Raamattu kansalle

Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen paitsi hän, joka tuli alas taivaasta, Ihmisen Poika.

STLK 2017

Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, **joka on taivaassa.**

Biblia 1776

Ei astu kenkään ylös taivaaseen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, **joka on taivaassa.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ei astu kengän ylös Taiwasen waan joca Taiwast alas astui ihmisen Poica **joka on Taiwas.**

Se Wsi Testamentti 1548

Ja eikengen ylesastu Taiuasen/ waan se/ ioca taiuaast alasastui/ inhimisen Poica/ **ioca ombi Taiuahas.**

4:42 – Kristus – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (**Kristus,**) maailman Vapahtaja."

Textus Receptus Scrivener

τῆ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν• αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

tē te gynaike elegon hoti ouketi dia tēn sēn lalian pisteuomen autoi gar akēkoamen kai oidamen hoti houtos estin alēthōs ho sōtēr tou kosmou ho
Christos

Pyhä Raamattu 1933/38

ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä me itse olemme kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja."

Jumalan kansan Raamattu 1993

He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja."

Raamattu kansalle

He sanoivat naiselle: "Emme usko enää vain sinun puheesi perusteella, sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä mies todella on maailman Vapahtaja."

STLK 2017

ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja, **Kristus**."

Biblia 1776

Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti **Kristus**, maailman Vapahtaja.

Coco Pyhä Raamattu 1642

En me nyt sillen usco sinun puhes tähden: sillä me olemma jo idzekin cuullet ja tiedämme että hän on totisest **Christus** mailman Wapahtaja

Se Wsi Testamentti 1548

Emme me nyt sillen vsko sinun puhes teden. Sille me olema itzeki cwlleet/ ia tiedhemme ette hen ombi totisesta **Christus**/ se mailman Wapattaija.

5:4 – jae puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti tahansa.)

Textus Receptus Scrivener

ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτάρασσε τὸ

ὕδωρ• ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιῆς ἐγίνετο, ὃ
δήποτε κατειχέτο νοσήματι.

*angelos gar kata kairon katebainen en tē kolymbēthra kai etarassen to hydōr
ho oun prōtos embas meta tēn tarachēn tou hydatos hygiēs egineto hō dēpote
kateicheto nosēmati*

Pyhä Raamattu 1933/38

—

Jumalan kansan Raamattu 1993

Aika ajoin näet Herran enkeli laskeutui lammikkoon ja kuohutti veden. Veden kuohuessa siihen ensimmäisenä astuva tuli terveeksi, sairastipa hän mitä tautia tahansa.*

Raamattu kansalle

Altaaseen näet laskeutui aika ajoin enkeli, joka kuohutti veden. Se, joka veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.]

STLK 2017

Sillä enkeli ajallaan astui alas lammikkoon ja kuohutti veden. Se, joka sitten veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.

Biblia 1776

Sillä enkeli tuli alas määrätyllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimmäisenä veteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä Engeli alastuli määrätyllä ajalla lammickon ja lijcutti weden: joca ensimmäisnä weteen astui cosca se lijcutettu oli nijn hän parani ehkä misä ikänäns taudis hän oli.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille ette Engeli alasastui wissille aialla siehe' Lammickoon/ ia pydhersi wedhen/ Joca nyt Ensimeisne/ wedhen pydhertyxen ielken sinne siselle astui/ hen parani/ misse ikenens Taudhis hen oli.

5:16 ja tavoittelivat Häntä tappaakseen – lause puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sen vuoksi juutalaiset vainosivat Jeesusta (**ja tavoittelivat Häntä tappaakseen**), koska Hän teki sellaista sapattina.

Textus Receptus Scrivener

καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι,

ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

kai dia touto ediōkon ton Iēsoun hoi ioudaioi **kai ezētoun auton apokteinai** hoti tauta epoiei en sabbatō

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja sentähden juutalaiset vainosivat Jeesusta, koska hän semmoista teki sapattina.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Juutalaiset alkoivat vainota Jeesusta syystä, että hän oli tehnyt sen sapattina.

Raamattu kansalle

Juutalaiset alkoivat vainota Jeesusta sen tähden, että hän teki tällaista sapattina.

STLK 2017

Sen tähden juutalaiset vainosivat Jeesusta, koska hän teki sellaista sapattina.

Biblia 1776

Ja Juudalaiset vainosivat sentähden Jesusta **ja etsivät häntä tappaaksensa**, että hän senkaltaisia teki sabbatina.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja Judalaiset wihaisit sentähden Jesusta ja **edzeit händä tappaxens** että hän sencaltaisita Sabbathina teki.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja senteden wihasis Jwttahat Jesusta/ **ia etzit hende tappaxens/** Ette hen sencaltaisit teki Sabbathina.

6:47 – minuun – uskon kohde puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (**minuun**), hänellä on iäinen elämä.

Textus Receptus Scrivener

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς **ἐμὲ**, ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

*amēn amēn legō hymin ho pisteuōn eis **eme** echei zōēn aiōnion*

Pyhä Raamattu 1933/38

Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo, sillä on iankaikkinen elämä.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Totisesti minä sanon teille: sillä, joka uskoo, on iäinen elämä.

Raamattu kansalle

Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo, sillä on iankaikkinen elämä.

STLK 2017

Totisesti, totisesti sanon teille: sillä, joka uskoo **minuun**, on iankaikkinen elämä.

Biblia 1776

Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo **minun** päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Totisest totisest sanon minä teille: joca usco **minun** päälleni hänellä on ijancaickinen elämä.

Se Wsi Testamentti 1548

Totisest totisest sano' mine teille/ Joca **minun** päleni vskalta/ henelle ombi se ijancaikinen Eleme.

6:69 – Kristus, elävän Jumalan Poika* muutettu Jumalan Pyhä

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet ***Kristus, elävän Jumalan Poika*.**"

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ **Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.**

kai hēmeis pepisteukamen kai egnōkamen hoti sy ei ho **Christos ho hyios tou Theou tou zōntos**

Pyhä Raamattu 1933/38

ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet Jumalan Pyhä."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet Jumalan Pyhä."

Raamattu kansalle

ja me uskomme ja tiedämme, että sinä olet Jumalan Pyhä."

STLK 2017

ja olemme uskoneet ja ymmärtäneet, että sinä olet Jumalan Pyhä."

Biblia 1776

Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet, että sinä olet **Kristus, elävän Jumalan Poika?**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet että sinä olet **Christus elävän Jumalan Poica.**

Se Wsi Testamentti 1548

Ja me vskoma/ ia olem ymmerteneet/ Ette sine olet **Christus se eleuen Jumalan Poica.**

7:38 Sanajärjestyksen muuttaminen

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Joka uskoo minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

Textus Receptus Scrivener

ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ
ρέουσουσιν ὕδατος ζῶντος.

ho pisteuōn eis eme kathōs eipen hē grafē potamoi ek tēs koilias autou
reusousin hydatos zōntos

Pyhä Raamattu 1933/38

Joka uskoo minuun, hänen sisimmästään on, niinkuin Raamattu sanoo, juokseva elävän veden virrat."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Joka uskoo minuun sillä tavalla kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virtoja*."

Raamattu kansalle

Joka uskoo minuun, niin kuin Raamatussa sanotaan, hänen sisimmästään juoksevat elävän veden virrat."

STLK 2017

Joka uskoo minuun, kuten Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

Biblia 1776

Joka uskoo minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Joca usco minun päälleni nijncuin Ramattu sano hänen cohdustans pitä vuotaman elävän weden wirrat.

Se Wsi Testamentti 1548

Joca vsko minu' päleni ninquin Ramattu sano/ Hene' Cohdustans pitewotama'
Eleue' wedhen wirdhat.

11:41 – siitä mihin kuollut oli pantu. – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Niin he ottivat pois kiven (**siitä mihin kuollut oli pantu**). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.

Textus Receptus Scrivener

ἦραν οὖν τὸν λίθον, **οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κειμένος**. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπε, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

*ēran oun ton lithon **hou ēn ho tethnēkōs keimenos** ho de Iēsous ēren tous ofthalmous anō kai eipen pater eucharistō soi hoti ēkousas mou*

Pyhä Raamattu 1933/38

Niin he ottivat kiven pois. Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet minua kuullut."

Jumalan kansan Raamattu 1993

He ottivat kiven pois. Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet kuullut minua.

Raamattu kansalle

Niin he ottivat kiven pois. Silloin Jeesus nosti katseensa ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet kuullut minua.

STLK 2017

He ottivat kiven pois sieltä, **missä kuollut makasi**. Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet kuullut minua.

Biblia 1776

Ja he ottivat kiven pois sialtansa, **johon kuollut pantu oli**. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, että minua kuulit.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja he otit kiwen pois sialdans **johon cuollut pandu oli**.

Ja Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä minä kiitän sinua että minua cuulit: Ja tiedän myös että aina minua cuulet waan Canssan tähden joca täsä ymbäri seiso sanon minä että he uscoisit sinun minua lähettänexi.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin he poisotit kiuen sijaldans **cussa se coolut oli pandu**. Ja Jesus ylesnosti Silmens ia sanoi/ Ise/ mine kijten sinua/ ettes minun cwlit/

16:16 – sillä menen Isän luo – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Vähän aikaa, niin ette [enää] minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut (**sillä menen Isän luo**)."

Textus Receptus Scrivener

μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με, **ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα**

*mikron kai hou theōreite me kai palin mikron kai opsesthe me **hoti egō hypagō pros ton patera***

Pyhä Raamattu 1933/38

Vähän aikaa, niin te ette enää minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Vähän aikaa, niin te ette enää näe minua, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut."

Raamattu kansalle

"Vielä vähän aikaa, niin te ette enää näe minua, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut."

STLK 2017

Vähän aikaa, niin ette enää näe minua, ja taas vähän aikaa, niin näette minut, sillä minä menen Isän luo."

Biblia 1776

Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä te näette minun;
sillä minä menen Isäni tykö.

Coco Pyhä Raamattu 1642

WÄhän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun:
sillä minä menen Isäni tygö.

Se Wsi Testamentti 1548

Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas yrielde/ nin te näet minun/ **sille mine menen Isen tyge.**

17:12 – maailmassa – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Kun olin heidän kanssaan (**maailmassa**), varjelin heidät nimessäsi, *suojelin niitä, jotka olet minulle antanut*, eikä heistä hukunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.

Textus Receptus Scrivener

ὄτε ἤμην μετ’ αὐτῶν ἐν τῷ **κόσμῳ**, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου• οὐς δέδωκάς μοι, ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

*hote ēmēn met autōn en tō **kosmō** egō etēroun autous en tō onomati sou ous dedōkas moi efylaksa kai oudeis eks autōn apōleto ei mē ho hyios tēs apōleias hinahē grafē plērōthē*

Pyhä Raamattu 1933/38

Kun minä olin heidän kanssansa, varjelin minä heidät sinun nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, että kirjoitus kävisi toteen.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kun minä olin heidän kanssaan, minä varjelin heitä sinun nimessäsi, jonka olet antanut minulle. Minä suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi kukaan muu kuin se kadotuksen lapsi, että kirjoitus kävisi toteen.

Raamattu kansalle

Kun minä olin heidän kanssaan, varjelin heitä sinun nimessäsi, jonka olet antanut minulle. Minä suojelin heitä, eikä heistä joutunut hukkaan yksikään paitsi se kadotuksen lapsi, jotta Raamatun sana toteutuisi.

STLK 2017

Kun minä olin heidän kanssaan, minä varjelin heidät nimessäsi, jonka olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, jotta Raamattu kävisi toteen.

Biblia 1776

Kuin minä olin heidän kanssansa **maailmassa**, niin minä kätkin heitä sinun nimessäs: ne, jotkas minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Cosca minä olin heidän cansans **mailmas** nijn minä kätkin heitä sinun Nimesäs: ne jotcas minulle annoit kätkin minä ja ei nijstä kengän cadonnut waan se cadotuxen lapsi että Ramattu täytetäisin.

Se Wsi Testamentti 1548

Coska mine olin heiden ca'sans **mailmas**/ ketkin mine heite sinun Nimees/ Jotcas minun annoit/ ne mine ketkin/ ia eikengen nijste cadonut/ waan se Cadhotoxen Lapsi/ Ette Ramattu teuteteisin.

20:29 – Tuomas – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Jeesus sanoi hänelle: "Koska minut näit(, **Tuomas**), sinä uskoit. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."

Textus Receptus Scrivener

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με, **Θωμᾶ**, πεπίστευκας• μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.

*legei autō ho Iēsous hoti heōrakas me **Thōma** pepisteukas makarioi hoi mē idontes kai pisteusantes*

Pyhä Raamattu 1933/38

Jeesus sanoi hänelle: "Sentähden, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jeesus sanoi hänelle: "Sen johdosta, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka

eivät näe ja kuitenkin uskovat!"

Raamattu kansalle

Jeesus vastasi: "Koska näit minut, sinä uskot. Autuaita ne, jotka uskovat, vaikka eivät näe."

STLK 2017

Jeesus sanoi hänelle: "Sen tähden, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja uskovat!"

Biblia 1776

Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun, **Toomas**, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne, jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun **Thomas** niijn sinä uscoit: autuat owat ne jotca ei näe ja cuitengin uscowat.

Se Wsi Testamentti 1548

Jesus sanoi henelle/ Ettes neit minun **Thomas**/ nin sine wskoit. Autuat ouat ne iotca ei nehnet/ ia vskoit.

Apostolien teot

2:30 – **Kristuksen**, hänen kupeittensa hedelmän **lihan mukaan** istumaan hänen valtaistuimelleen,
– lihavoidut sanat puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Koska hän siis oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli hänelle valalla vannonut asettavansa (**Kristuksen**,) hänen kupeittensa hedelmän (**lihan mukaan**) istumaan hänen valtaistuimelleen,

Textus Receptus Scrivener

προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ **κατὰ σάρκα** ἀναστήσειν τὸν **Χριστόν**, καθίσει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

*profētēs oun hyparchōn kai eidōs hoti horkō ōmosen autō ho theos ek karpou tēs osfyos autou to **kata sarka** anastēsein ton **Christon** kathisai epi tou thronou autou*

Pyhä Raamattu 1933/38

Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannaen hänelle luvannut asettavansa hänen kupeittensa hedelmän hänen valtaistuimelleen,
Jumalan kansan Raamattu 1993

Daavid oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannonen luvannut asettaa hänen oman jälkeläisensä* hänen valtaistuimelleen.

Raamattu kansalle

Mutta koska Daavid oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannonen luvannut asettaa hänen kupeittensa hedelmän hänen valtaistuimelleen,

STLK 2017

Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli luvannut hänelle valalla vannonen herättävänsä Kristuksen hänen lanteittensa hedelmästä lihan mukaan istumaan hänen valtaistuimelleen,

Biblia 1776

Että hän siis oli propheta ja tiesi Jumalan hänelle valalla vannoneen, että hän oli hänen kupeensa hedelmästä **lihan jälkeen** herättävä **Kristuksen** hänen istuimellansa istumaan,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Että hän oli Propheta ja tiesi että Jumala oli hänelle walalla luwannut että hänen cupeins hedelmästä pitäis hänen istuimellans istuman.

Se Wsi Testamentti 1548

Quin hen nyt yxi Propheta oli/ ia tiesi ette Jumala oli henelle wannotull Walall luuanut/ iotta henen Cupens hedhelmest pideis istuman henen Istuimens päle/

7:30 – Herran – puuttuu – Herran enkeli

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Neljänkymmenen vuoden kuluttua hänelle ilmestyi Siinain vuoren autiomaassa (**Herran**) enkeli orjantappurapensaana tulenliekissä.

Textus Receptus Scrivener

καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος **Κυρίου** ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.

kai plērōthentōn etōn tessarakonta ōfthē autō en tē erēmō tou orous sina angelos **Kyriou** en flogi pyros batou

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja kun neljäkymmentä vuotta oli kulunut, ilmestyi hänelle Siinain vuoren erämaassa enkeli palavan orjantappurapensaana liekissä.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kun 40 vuotta oli kulunut, Moosekselle ilmestyi Siinain vuoren erämaassa enkeli palavan piikkipensaana* liekissä.

Raamattu kansalle

Kun oli kulunut neljäkymmentä vuotta, hänelle ilmestyi Siinainvuoren autiomaassa enkeli palavan orjantappurapensaana liekissä.

STLK 2017

Kun neljäkymmentä vuotta oli täynnä, hänelle ilmestyi Siinain vuoren erämaassa enkeli palavan orjantappurapensaassa liekissä.

Biblia 1776

Ja neljäkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle **Herran** enkeli korvessa, Sinain vuorella, pensaan tulien liekissä.

Coco Pyhä Raamattu 1642

JA neljäkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle **HERran** Engeli corwesa Sinain vuorella tulises pensas.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja nelienkymmenen aijastaian pereste ilmestui **HERran** Engeli henelle Corues Sinain worell Tulises Pensahas.

7:37 – Häntä kuunnelkaa – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tämä on se Mooses, joka sanoi Israelin lapsille: 'Profeetan, kaltaiseni, herättää *Herra, teidän Jumalanne.' teille veljienne joukosta, (**Häntä kuunnelkaa.**)'

Textus Receptus Scrivener

οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ• **αὐτοῦ ἀκούσεσθε.**

*houtos estin ho Mōusēs ho eipōn tois hyiois Israēl profētēn hymin anastēsei Kyrios ho theos hymōn ek tōn adelfōn hymōn hōs eme **autou akousesthe***

Pyhä Raamattu 1933/38

Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on teille herättävä teidän veljienne joukosta'.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on herättävä teille veljienne joukosta'.

Raamattu kansalle

Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on nostava teille veljienne joukosta.'

STLK 2017

Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan Jumala on herättävä teille veljienne joukosta, minun kaltaiseni. **Häntä kuulkaa!**'

Biblia 1776

Tämä on se Moses, joka sanoi Israelin lapsille: Herra teidän Jumalanne herättää teille teidän veljistänne yhden Prophetan, niinkuin minun, **jota teidän pitää**

kuuleman.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Tämä Moses sanoi Israelin lapsille: HERra Jumala herättä teille teidän weljistänne yhden Prophetan nijncuin minun **jota teidän pitä cuuleman.**

Se Wsi Testamentti 1548

Teme ombi Moses/ ioca sanoi Israelin lapsille/ Yhden Prophetan HERRA JUMALA teille ylesnostapi teiden Welijsten/ ninquin minun/ site teiden pite cwleman.

8:37 – jae puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(Filippus sanoi: "Jos uskot koko sydämestäsi, se käy päinsä." Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.")

Textus Receptus Scrivener

είπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

eipen de ho filippos ei pisteueis eks holēs tēs kardias eksestin apokritheis de eipen pisteuō ton hyion tou Theou einai ton Iēsoun Christon

Pyhä Raamattu 1933/38

—

Jumalan kansan Raamattu 1993

Filippus sanoi: "Jos sinä uskot koko sydämestäsi, se tapahtukoon". Hän vastasi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika".*

Raamattu kansalle

[Silloin Filippus sanoi hänelle: "Jos sinä uskot koko sydämestäsi, se tapahtukoon." Hoviherra vastasi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika."]

STLK 2017

Mutta Filippus sanoi: "Jos sinä uskot kaikesta sydämestäsi, se tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: "Uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika."

Biblia 1776

Mutta Philippus sanoi: jos sinä kaikesta sydämestä uskot, niin tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: minä uskon Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojaksi.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Philippus sanoi: jos sinä caikest sydämest uscot nijn tapahtucon. Hän wastais ja sanoi: minä uscon Jesuxen Christuxen Jumalan Pojaxi.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin sanoi Philippus/ Jos sine wskot caikest sydemestes/ nin macta kulle olla.

Hen wastasi ia sanoi/ Mine wskon Jesusen Christusen oleuan Jumalan Poian.

9:5–6 – lauseita pois

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Niin hän sanoi: "Kuka olet, Herra?" Hän vastasi: "Olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan.)"

Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: "Herra, mitä tahdot minun

tekevän?" Herra vastasi hänelle:) "Nouse* ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan mitä sinun on tehtävä."

Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanatonna. He kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

Textus Receptus Scrivener

εἶπε δέ, Τίς εἶ, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις• **σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.**

*eipen de tis ei Kyrie ho de Kyrios eipen egō eimi Iēsous hon sy diōkeis **sklēron soi pros kentra laktizein***

τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε, Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι καὶ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι τί σε δεῖ ποιεῖν οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἔννεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.

tremōn te kai thambōn eipen Kyrie ti me theleis poiēsai kai ho Kyrios pros auton anastēthi kai eiselthe eis tēn polin kai lalēthēsetai soi ti se dei poiein

Pyhä Raamattu 1933/38

Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat."

Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän."

Ja miehet, jotka matkustivat hänen kanssansa, seisoivat mykistyneinä: he kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hän kysyi: "Kuka olet, herra?" Ääni vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat. Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun on tehtävä."

Miehet, jotka matkustivat Saulin kanssa, seisoivat mykistyneinä: he kuulivat kyllä ääntä*, mutta eivät nähneet ketään.

Raamattu kansalle

Hän kysyi: "Herra, kuka olet?" Ääni vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat."

Nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun on tehtävä.”
Miehet, jotka tekivät matkaa hänen kanssaan, seisoivat sanattomina. He kyllä kuulivat äänen mutta eivät nähneet ketään.

STLK 2017

Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.

Työlästä sinun on potkia tutkainta vastaan.

Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tehdä."

Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanattomina: he kuulivat kyllä ääntä, mutta eivät nähneet ketään.

Biblia 1776

Mutta hän sanoi: kuka sinä olet, Herra? Ja Herra sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot: **työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.**

Niin hän vapisi, hämmästyi ja sanoi: Herra, mitäs minua tahdot tekemään?

Ja Herra sanoi hänelle: nouse ja mene kaupunkiin; siellä sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän.

Mutta ne miehet, jotka hänen seurassansa olivat, seisoivat hämmästyksissä; he kuulivat tosin äänen, mutta ei he ketään nähneet.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sanoi HERra: minä olen Jesus jota sinä wainot **työläs on sinun potkia tutcainda wastian.**

Nijn hän wapisi hämmästyi ja sanoi: HERra mitäs minua tahdot tekemän?

HERRa sanoi hänelle: nouse ja mene Caupungijn siellä sinulle sanotan mitä sinun pitä tekemän.

Mutta ne miehet jotca hänen seurasans olit seisoit hämmästyxis: sillä he cuulit ainoastans hänen änen mutta ei he ketän nähnet.

Se Wsi Testamentti 1548

sanoi HERRA/ mine olen JESUS iota sine wainot/ **Coua ombi sinun tutkanda wastian potkia.**

Nin hen wapisi ia hemmestui ia sanoi/ Herra mites tadhote minun pite tekemen? HERRA sanoi henelle/ Nouse yles ia mene Caupungin/ ia sielle sinulle sanotan mite sinun pite tekemen.

Mutta ne Miehet/ iotca henen Seurasans olit/ seisoit hemmestetyt/ Sille he cwlit waiwoin änen/ mutta eiuet kete' nähnyet.

10:6 - Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä. – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hän majaanee [erään] nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla. **(Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"**

Textus Receptus Scrivener

οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν• οὗτος
λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.

*houtos ksenizetai para tini simōni byrsei hō estin oikia para thalassan houtos
lalēsei soi ti se dei poiein*

Pyhä Raamattu 1933/38

hän majailee nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hän majailee nahkuri Simonin luona. Tämän talo on meren rannalla."

Raamattu kansalle

Hän majailee nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla."

STLK 2017

Hän on majoittunut nahkuri Simonin luo, jonka talo on meren rannalla. **Hän sanoo sinulle, mitä sinun tulee tehdä."**

Biblia 1776

Hän pitää majaa Simon parkkarilla, jonka huone on meren tykönä; **hän sanoo sinulle, mitä sinun pitää tekemän.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

hän pitä maja Simon Parckarilla jonga huone on meren tykönä **hän sano sinulle mitä sinun pitä tekemän.**

Se Wsi Testamentti 1548

He' maia pite Simonin parckarin tykene ionga Hoone maca Meren tykene/ **Hen sanopi sinulle mite sinun pite tekemen.**

15:18 – Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti
– jae muutettu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti.

Textus Receptus Scrivener

γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.
gnōsta ap aiōnos estin tō Theō panta ta erga autou

Pyhä Raamattu 1933/38

mikä on ollut tunnettua hamasta ikiajoista'.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Tämähän on ollut tunnettua muinaisista ajoista asti.

Raamattu kansalle

mikä on ollut tunnettua ikiajoista asti.'

STLK 2017

Jumalalle ovat tunnettuja kaikki hänen tekonsa iankaikkisuudesta asti.'

Biblia 1776

Jumalalle ovat kaikki hänen työnsä tiettävät maailman alusta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jumalalle ovat kaikki nämät hänen työnsä tiettävät mailman algusta.

Se Wsi Testamentti 1548

Jumalalle ovat kaikki nämä hänen töönsä tietteuet Mailman alghusta.

17:26 – verestä – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hän on yhdestä ainoasta (**verestä**) tehnyt koko ihmiskunnan asumaan kaikella maankamaralla ja on säätänyt heille (**ennalta**) määrättyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

Textus Receptus Scrivener

ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς **αἱματός** πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὀρίσας **προτεταγμένους** καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν•

*epoiēsen te eks henos **haimatos** pan ethnos anthrōpōn katoikein epi pan to prosōpon tēs gēs horisas **protetagmenous** kairous kai tas horothesias tēs katoikias autōn*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrättyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta avioparista asumaan kaikkialla maan päällä. Hän on säätänyt heille määrättyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

Raamattu kansalle

Hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta ja asettanut kansat asumaan kaikkialla maan päällä. Hän on säätänyt ihmisille määrääjat ja asumisen rajat,

STLK 2017

Hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä **verestä** asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrättyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

Biblia 1776

Ja hän on tehnyt kaiken ihmisten sukukunnan yhdestä **verestä** kaiken maan piirin päälle asumaan, ja määräsi aivotut ajat ja heidän asumisensa rajat:

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja on tehnyt caicki ihmisten sikiät yhdestä **werestä** caiken maan pijrin päälle asuman ja määräis **aiwoitut** ajat ja asetti rajat cuinga pitkäldä ja awaralda heidän asuman piti:

Se Wsi Testamentti 1548

Ja ombi tehnyt/ ette ydhest **Werest** caiki Inhimisten Sikiet/ päle caiken Maanpijrin asuisit/ Ja **edesmäräsi** aiwotudh aijat/ ia asetti rajat quinga pitkelde ia auaralda heiden asuman piti/

20:25 – Jumalan – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja nyt, katso, tiedän, ettei kasvojani enää näe kukaan teistä, joitten keskellä olen vaeltanut saarnaten **Jumalan** valtakuntaa.

Textus Receptus Scrivener

καὶ νῦν ἰδοῦ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ **Θεοῦ**.

*kai nyn idou egō oida hoti ouketi opsesthe to prosōpon mou hymeis pantes en hois diēlthon kēryssōn tēn basileian tou **Theou***

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä minun kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa minä olen vaeltanut ja saarnannut valtakuntaa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Nyt minä tiedän, että te ette enää näe kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa olen vaeltanut saarnaten **Jumalan** valtakuntaa.

Raamattu kansalle

Nyt tiedän, että te ette enää saa nähdä minun kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa olen kulkenut ja julistanut **Jumalan** valtakuntaa.

STLK 2017

Nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa olen vaeltanut ja saarnannut **Jumalan** valtakuntaa.

Biblia 1776

Ja nyt katso, minä tiedän, ettette silleen saa nähdä minun kasvojani, kaikki te, joiden kautta minä olen vaeltanut ja **Jumalan** valtakuntaa saarnannut.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja cadzo minä tiedän ettet te silleen saa nähdä minun caswojani caicki te joidenga cautta minä olen waeldanut ja **Jumalan** waldacunda saarnannut.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja nyt catzos/ mine tiedhen ettei te silleen saa nähdä minun Casuotani caiki te

ioinenga cautta mine olen waeltanut/ ia sarnanut **Jumalan** Waldakunda.

20:32 – veljet – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja nyt uskon teidät (**veljet**.) Jumalan ja Hänen armonsä* sanan haltuun, Hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Textus Receptus Scrivener

καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, **ἀδελφοὶ**, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι, καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πάσιν.

*kai ta nyn paratithemai hymas **adelfoi** tō theō kai tō logō tēs charitos autou tō dynamenō epoikodomēsai kai dounai hymin klēronomian en tois hēgiasmenois pasin*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja nyt minä uskon teidät Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Nyt minä jätän teidät Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, hänen, joka kykenee rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Raamattu kansalle

Ja nyt minä uskon teidät Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

STLK 2017

Nyt uskon teidät, **veljet**, Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Biblia 1776

Ja nyt, rakkaat **veljet**, minä annan teidät Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, joka väkevä on teitä rakentamaan ja antamaan teille perinnön kaikkein pyhitettyin seassa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja rackat **weljet** minä annan teidän Jumalan ja hänen armonsä sanan halduun joca wäkewä on teitä rakendaman ja andaman teille perinnön caickein pyhitettyin seasa.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja nyt/ rackat **Weliet**/ Mine annan teiden Jumalan/ ia henen Armoins Sanan haltun/ ioca wäkeue on teite ylesrakendamaan/ ia andaman teille Perimisen caikein Pyhitettyen seas.

23:9 - Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.– puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Syntyi suuri huuto, ja muutamat fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat kiivaasti väittelemään sanoen: "Emme huomaa mitään pahaa tässä miehessä. Entä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut? (**Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.**)"

Textus Receptus Scrivener

ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη• καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ• εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, **μὴ θεομαχῶμεν.**

*egeneto de kraugē megalē kai anastantes hoi grammateis tou merous tōn farisaiōn diemachonto legontes ouden kakon heuriskomen en tō anthrōpō toutō ei de pneuma elalēsen autō ē angelos **mē theomachōmen***

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tässä miehessä; entäpä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut?"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Syntyi kova meteli. Jotkut fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat, väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tässä miehessä. Entäpä jos henki tai enkeli on puhunut hänelle?"

Raamattu kansalle

Huuto vain koveni, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten ryhmästä nousivat väittelemään kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä tästä miehestä mitään pahaa. Jospa henki tai enkeli on puhunut hänelle."

STLK 2017

Syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tästä miehestä. Entä jos henki tai enkeli on puhunut hänelle? **Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.**"

Biblia 1776

Niin tuli suuri huuto, ja kirjanoppineet Pharisealaisten lahkosta nousivat,

kilvoittelivat ja sanoivat: emme mitään pahaa löydä tässä miehessä: jos henki taikka enkeli on hänelle puhunut, **niin emme mahda Jumalaa vastaan sotia.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Nijn tuli suuri parcu ja Kirjanoppenet Phariseusten Lahgosta nousit kilwoittelit ja sanoit: en me mitän wääryttä löydä täsä miehesä jos Hengi taicka Engeli on hänelle puhunut **nijn en me taida Jumalata wastan sotia.**

Se Wsi Testamentti 1548

Nin nousi swri parcku/ Ja ne Kirianoppeneet ninen Phariseuste' Lahgosta ylesnousit/ ia kiluoittelit ia sanoit/ Eipe me miten wärytte leudhe tesse Miehese. Jos nyt Hengi/ eli Engeli ombi puhunut henelle/ **nin emme me taidha Jumalan wastan sotia.**

Juuso Hedberg Kreikkalais-suomalainen Uuden Testamentin sanakirja

G2313

θεομαχέω, sup. ω, theomacheo

(θεομαχος)

taistella, sotia Jumalaa vastaan

Apt 28:9.

Alkuperäinen: θεομαχέω

Translitteraatio: theomacheo

Ääntäminen: theh-o-makh-eh'-o

G2314

θεόμαχος, sup. ω, theomachos

(θεομαχέω)

Jumalaa vastaan taisteleva l. sotiva, Jumalan vastustaja

Apt 5:39. †

Alkuperäinen: θεόμαχος

Translitteraatio: theomachos

Ääntäminen: theh-om'-akh-os

24:6-8 -(lauseita puuttuu)

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hän on yrittänyt pyhäkönkin saastuttaa. Niin otimme hänet kiinni (**ja**

tahdoimme tuomita lakimme mukaan.

Mutta komentaja Lysias tuli ja suurta väkivaltaa käyttäen vei hänet käsistämme

ja käski hänen syyttäjäinsä tulla luoksesi.) Voit häneltä itse tutkimalla saada

tietää kaiken sen, mistä häntä syytämme."

Myös juutalaiset *olivat samaa mieltä* väittäen asian niin olevan.

Textus Receptus Scrivener

ὁς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπέειρασε βεβηλῶσαι• ὄν καὶ ἐκρατήσαμεν **καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν**

*hos kai to hieron epeirasen bebēlōsai hon kai ekratēsamen **kai kata ton ēmeteron nomon ēthelēsamen krinein***

παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλιαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,

*parelthōn de lysias ho chiliarchos meta pollēs bias ek tōn cheirōn hēmōn **apēgagen***

κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ• παρ’ οὗ δυνήση, αὐτὸς ἀνακρίνας, περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ συνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

keleusas tous katēgorous autou erchesthai epi se par hou dynēsē autos anakrinas peri pantōn toutōn epignōnai hōn hēmeis katēgoroumen autou

Pyhä Raamattu 1933/38

ja hän on koettanut pyhäkönkin saastuttaa. Sentähden me otimme hänet kiinni.

Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."

Ja myös juutalaiset yhtyivät syyttämään häntä ja väittivät asian niin olevan.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hän on koettanut saastuttaa pyhäkönkin. Sen tähden otimme hänet kiinni.

Tahdoimme tuomita hänet oman lakimme mukaan,

mutta komentaja Lysias tuli paikalle, riisti väkivalloin hänet käsistämme ja vei hänet pois.

Komentaja sanoi, että niiden, jotka tahtovat esittää syytteen häntä vastaan,

on tultava sinun luoksesi.* Häntä kuulustelemalla voit itse päästä perille kaikesta siitä, mistä me häntä syytämme."

Juutalaiset yhtyivät tähän syytökseen ja väittivät asian olevan niin.

Raamattu kansalle

Hän on yrittänyt saastuttaa temppelinkin, joten me otimme hänet kiinni.

[Tahdoimme tuomita hänet oman lakimme mukaan,

mutta komentaja Lysias tuli ja riisti hänet väkivalloin käsistämme.

Komentaja vei hänet pois

ja käski hänen syyttäjiensä tulla sinun eteesi.] Voit itse kuulustelemalla saada häneltä tiedon kaikesta, mistä me häntä syytämme."

Myös juutalaiset yhtyivät syytökseen ja väittivät asian olevan niin.

STLK 2017

ja hän on yrittänyt saastuttaa tempelinkin. Sen tähden otimme hänet kiinni **ja halusimme tuomita hänet meidän lakimme mukaan.**

Mutta Lysias, tuhannenpäällikkö, tuli ja vei hänet pois suurta voimaa käyttäen käsistämme

ja määräsi hänen syyttäjiensä tulemaan luoksesi. Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."

Myös juutalaiset olivat samaa mieltä ja vakuuttivat asian niin olevan.

Biblia 1776

Hän on kiusannut templiäkin riivata; jonka tähden me otimme hänen kiinni **ja tahdoimme tuomita hänen meidän lakimme jälkeen.**

Mutta sodanpäämies Lysias tuli suurella väellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistämme,

Ja käski hänen päällekkantajansa tulla sinun tykö; josta sinä taidat itse tutkien ymmärtää kaikista niistä, joita me hänen päällensä kannamme.

Ja Juudalaiset tähän myös mielistyivät, sanoen niin olevan.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Hän on kiusannut Templiäkin rijwata jongatähden me otimma hänen kijnni **ja tahdoimma duomita hänen meidän Lakimme jälken.**

Mutta Sodanpäämies Lysias tuli suurella wäellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistäm.

Ja käski hänen rijtaweljens tulla sinun tygös josta sinä taidat ymmärtä jos sinä tahdot idze wisust kysellä mistä me hänen päällens cannamme.

Ja Judalaiset tähän myös lisäisit sanoden nijn olewan.

Se Wsi Testamentti 1548

ioca mös Templi kiusasi rijuata/ ionga me kijniotima/ **ia tadhoima henen Domita meiden Lain ielken.**

Mutta se Sodhanpämies Lysias/ tuli sihen sekaan swrella wäelle/ ia pästi henen meiden käsisten/

Ja keski henen Rijtaweliens tulla sinun tyges/ iolda sine taidhat ymmertä/ ios sine tachtot itze wisusta kyselle miste me henen pälens canname.

Ja Juttat mös tehen lisesit/ Ja sanoit nin oleuan.

24:15 - kuolleitten – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

ja että minulla on Jumalaan se toivo, jonka nämä itsekin omaksuvat, että on oleva (**kuolleitten**) ylösousemus, sekä vanhurskasten että vääräin.

Textus Receptus Scrivener

ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσσεσθαι **νεκρῶν**, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

*elpida echōn eis ton theon hēn kai autoi houtoi prosdechontai anastasin mellein esesthai **nekrōn** dikaiōn te kai adikōn*

Pyhä Raamattu 1933/38

ja pidän sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että vääräin.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minulla on se toivo Jumalaan, että on oleva ylösousemus, jota he itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että vääräin*.

Raamattu kansalle

Minä pidän sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskaiden että väärintekijöiden.

STLK 2017

pitäen sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että vääräin.

Biblia 1776

Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen, jota hekin itse odottavat, että **kuolleiden** ylösousemus pitää oleman, sekä vanhurskasten että vääräin.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen jota hekin odottawat kuin on: että **cuolluitten** ylösousemus pitää oleman sekä hurscasten että wääräin:

Se Wsi Testamentti 1548

14 Ja pidhen saman Toiuouxen Jumalan polen/ ionga ielken he mös itze odhottauat/ quin on/ Ette ninen **Coollutten** ylesnousemus pite oleman/ seke hurskasten ette Wärein/

28:16 - sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Roomaan tultuamme (**sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta**) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

Textus Receptus Scrivener

Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ **στρατοπεδάρχη**• τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ' ἑαυτόν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

hote de ēlthomen eis Rōmēn ho hekatontarchos paredōken tous desmious tō stratopedarchē tō de paulō epetrapē menein kath heauton syn tō fylassonti auton stratiōtē

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja kun tulimme Roomaan, sallittiin Paavalin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

Raamattu kansalle

Kun saavuimme Roomaan, Paavalin annettiin asua omissa oloissaan häntä vartioivan sotilaan kanssa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Roomaan tultuamme Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotilaan kanssa.

STLK 2017

Kun tulimme Roomaan, **sadanpäällikkö luovutti vangit henkivartioston päällikölle. Mutta** Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotilaan kanssa.

Biblia 1776

Mutta kuin me Roomiin tulimme, **antoi sadanpäämies vangit sodanpäämiehen haltuun. Mutta** Paavali sallittiin olevan itsellänsä yhden sotamiehen kanssa, joka hänestä otti vaarin.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta cuin me Romijn tulimma **andoi Sadanpäämies fangit Sodanpäämiehen haldun. Mutta** Pawali sallittin oleman idzelläns yhden sotamiehen cansa joca hänestä otti waarin.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta quin me tulima Romijn **nin se Sadhanpäämies annoi Fangit Sodhanpäämiehen haltun. Mutta** Pauali sallittin oleman itzellens ydhen Sotamiehen cansa/ ioca heneste waarin otti.

28:29 – jae puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(Kun hän oli tämän puhunut lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.)

Textus Receptus Scrivener

καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν

kai tauta autou eipontos apēlthon hoi ioudaioi pollēn echontes en heautois syzētēsīn

Pyhä Raamattu 1933/38

—

Jumalan kansan Raamattu 1993

Paavalin sanottua tämän juutalaiset lähtivät pois keskenään kiivaasti väitellen.*.

Raamattu kansalle

[Kun Paavali oli tämän puhunut, juutalaiset lähtivät pois väitellen kiivaasti keskenään.]

STLK 2017

Kun hän oli tämän sanonut, juutalaiset lähtivät pois kiistellen paljon keskenään.

Biblia 1776

Ja kuin hän näitä puhunut oli, läksivät Juudalaiset pois ja riitelivät paljo keskenänsä.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja cuin hän näitä puhunut oli läxit Judalaiset pois ja kyselit paljo keskenäns.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja quin hen neite oli puhunut/ nin Juttat poislexit henen tykeense/ ia pidhit keskenens palio Kysymisi.

Roomalaiskirje

1:4 – osoitettu / vahvistettu – asetettu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

ja pyhyiden Hengen puolesta * kuolleista nousemisen* perusteella **voimallisesti osoitettu** Jumalan Pojaksi — Jeesuksesta Kristuksesta, Herrastamme.

Textus Receptus Scrivener

τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν **δυνάμει**, κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης, ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
tou horisthentos hyiou theou en **dynamei** kata pneuma hagiōsynēs eks anastaseōs nekrōn Iēsou Christou tou Kyriou hēmōn

Pyhä Raamattu 1933/38

ja pyhyiden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa – Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,

Jumalan kansan Raamattu 1993

Pyhyiden Hengen kannalta hän on kuolleista nousemisen kautta **osoitettu**

Jumalan Pojaksi voimassa*. Hänen, Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme,
Raamattu kansalle

ja pyhyiden Hengen puolesta hänet on kuolleista nousemisen kautta asetettu
Jumalan Pojaksi voimassa.

STLK 2017

ja pyhyiden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan
Pojaksi voimassa – Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,

Biblia 1776

Ja on **väkevästi ilmoitettu** Jumalan Pojaksi pyhityksen hengen jälkeen, että hän
on noussut ylös kuolleista,) se on, Jeesuksesta Kristuksesta meidän Herrastamme,
Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja on **wäkewästi ilmoitettu** Jumalan Pojaksi sildä Hengeldä joca pyhittä että hän
on ylösnosnut cuolluista se on Jesus Christus meidän HERram:

Se Wsi Testamentti 1548

Joca ombi **wekeuesti ilmoitettu** Jumalan Poijaksi/ sen Hengen ielken/ ioca
pyhittepi/ Sijte aijasta quin hen ylesnoui coolleista/ se on/ Jesus Christus meiden
HErra'

1:16 – Kristuksen puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

En näet häpeä (**Kristuksen**) ilosanomaa, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi
jokaiselle uskovalle, sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

Textus Receptus Scrivener

οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ **Χριστοῦ**· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστὶν εἰς
σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι.

*ou gar epaischynomai to euangelion tou **Christou** dynamis gar theou estin eis
sōtērian panti tō pisteuonti ioudaiō te prōton kai hellēni*

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä minä en häpeä evankeliumia; sillä se on Jumalan voima, itsekullekin
uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä en häpeä evankeliumia, sillä se on Jumalan voima jokaiselle uskovalle
pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

Raamattu kansalle

Minä en häpeä evankeliumia, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle,
joka uskoo, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

STLK 2017

Sillä en häpeä **Kristuksen** evankeliumia, sillä se on Jumalan voima, jokaiselle

uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

Biblia 1776

Sillä en minä häpee **Kristuksen** evankeliumia; sillä se on Jumalan voima itsekullekin uskovaiselle autuudeksi. Ensin Juutalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä en minä häpe **Christuxen** Evangeliumita joca on Jumalan wäki idzecullengin uscowaiselle autuudexi.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille em mine häpie **Christusen** Euangeliumita. Sille ette se ombi Jumalan weki/ ioca autuaxi teke caiki ne iotca sen päle vskouat/

1:29 – haureutta – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, (**haureutta**,) pahuutta, ahneutta, ilkeyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta. pahansuontia.

Textus Receptus Scrivener

πεπληρωμένους πάση ἀδικία, **πορνεία**, πονηρία, πλεονεξία κακία• μεστοὺς φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας• ψιθυριστάς,
*replērōmenous pasē adikia **porneia** ponēria pleoneksia kakia mestous fthonou fonou eridos dolou kakoētheias psithyristas*

Pyhä Raamattu 1933/38

He ovat täynnänsä kaikkea vääryyttä, pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahanilkisyyttä;"

Jumalan kansan Raamattu 1993

He ovat täynnä kaikenlaista vääryyttä, pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahanilkisyyttä.

Raamattu kansalle

He ovat täynnä kaikenlaista vääryyttä, pahuutta, ahneutta ja ilkeyttä, täynnä kateutta, murhanhimoa, riitaa, petosta ja pahanilkisyyttä. He ovat juorujen levittäjiä

STLK 2017

He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, **haureutta**, pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, ilkeyttä.

Biblia 1776

Täynnänsä kaikkea vääryyttä, **salavuoteutta**, koiruutta, ahneutta, pahuutta: täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahan suomuutta:

Coco Pyhä Raamattu 1642

Täynäns caickia wääryttä **Salawuoteutta** Coirutta Ahneutta Pahutta täynäns Cateutta Murha Rijta Petosta.

Se Wsi Testamentti 1548

Teunens caikia Wärytte/ **Salawoteita**/ Coirutta/ Ahneutta/ Pahutta/ teunens catehutta/ Murha/ Rijta/ Petosta/

3:22 Jeesuksen Kristuksen uskon muutettu uskoon Jeesukseen Kristukseen.
(suunta vaihtuu alhaalta ylöspäin ihmisen teoksi)

Gal 2:20 Jaak. 2:1 Ilm. 14:12

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

nimittäin '**Jeesuksen Kristuksen uskon**' perusteella tuleva Jumalan vanhurskaus — kaikkia varten ja kaikille, jotka uskovat. Ei ole eroitusta.

Textus Receptus Scrivener

δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας• οὐ γάρ ἐστι διαστολή•

dikaiosynē de theou **dia pisteōs iēsou christou** eis pantas kai epi pantas tous pisteuontas ou gar estin diastolē

Pyhä Raamattu 1933/38

se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat; sillä ei ole yhtään erotusta."

Jumalan kansan Raamattu 1993

se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen luetaan ja julistetaan kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat evankeliumin lupauksen. Ei näet ole mitään erotusta.

Raamattu kansalle

Tämä Jumalan vanhurskaus tulee uskosta Jeesukseen Kristukseen kaikille , jotka uskovat. Ei tässä ole mitään erottelua,

STLK 2017

se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat, sillä ei ole yhtään erotusta.

Biblia 1776

Se Jumalan vanhurskaus, (sanon minä), joka tulee **Jesuksen Kristuksen uskon kautta**, kaikkein tykö ja kaikkein päälle, jotka uskovat: sillä ei ole yhtään eroitusta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Se Jumalan wanhurscaus (sanon minä) joca tule **Jesuxen Christuxen uscosta** caickein tygö ja caickein päälle jotca uscowat.

Se Wsi Testamentti 1548

Se Jumalan Wanhruskaus (ma mine) ioca tule **Jesusen Christusen vskosta/**
caikein tyge/ ia caikein päle/ iotca vskouat.

8:1 - jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan - puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Nyt ei siis ole mitään kadotusta* niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa,
(jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

Textus Receptus Scrivener

Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **μὴ κατὰ σάρκα**
περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

ouden ara nyn katakrima tois en Christō Iēsou mē kata sarka peripatousin alla
kata pneuma

Pyhä Raamattu 1933/38

Niin ei nyt siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa
ovat.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Mitään kadotustuomiota ei siis ole niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa.

Raamattu kansalle

Nyt ei siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka ovat Kristuksessa
Jeesuksessa,

STLK 2017

Nyt ei siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa
ovat, niille, **jotka eivät vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.**

Biblia 1776

Niin ei ole nyt yhtään kadotusta niissä, jotka Jeesuksessa Kristuksessa ovat, **ja ei**
vaella lihan, vaan hengen jälkeen.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Niin ei ole niissä mitän laitettapa jotca Jesuxes Christuxes owat **ja ei waella**
Lihan waan Hengen jälken.

Se Wsi Testamentti 1548

NIn ei ole miten * cadhottapa nijlle/ iotca Christuses Jeesusesa ouat kijnitetudh/
ne/ **iotca ei waella Lihan ielken/ waan Hengen ielken.**

9:28 – vanhurskaudessa - puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä *Herra toteuttaa joutuisasti tuomiopäätöksensä **vanhurskaudessa**, koska

Hän on toimittava nopean selvityksen maan päällä*."

Textus Receptus Scrivener

λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν **δικαιοσυνῇ**• ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

*logon gar syntelōn kai syntemnōn en **dikaiosynē** hoti logon syntetmēmenon poiēsei kyrios epi tēs gēs*

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä sanansa on Herra toteuttava maan päällä lopullisesti ja rutosti."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Herra on toteuttava sanansa maan päällä äkkiä ja lopullisesti.

Raamattu kansalle

sillä Herra toteuttaa sanansa maan päällä lopullisesti ja äkkiä."

STLK 2017

Sillä sanansa Herra on toteuttava maan päällä **vanhurskaudessa** lopullisesti ja äkkiä."

Biblia 1776

Sillä kuluttamus ja lyhentämys pitää tapahtuman **vanhurskaudeksi**, että Herra tekee hävityksen maan päällä,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä culuttamus ja lyhendämys pitä tapahtuman **wanhurscaudexi**. Ja idze HERra on sen häwityxen maan pääldä hillidzewä.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille ette yxi Hätemys ia Häuitos pite tapactaman/ ia quitengin se kiendy **wanhurskaudhexi**. Sille ette itze HERRA pite sen Häuitoxen Maan päle * hilitzemen.

10:15 - ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat - puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja kuinka *kukaan julistaa, ellei ketään* lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu:

"Kuinka suloiset ovat niitten jalat, jotka julistavat (**ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat**) hyvää sanomaa."

Textus Receptus Scrivener

πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες **τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ.**

*pōs de kēryksousin ean mē apostalōsin kathōs gegraptai hōs hōraioi hoi podes **tōn euangelizomenōn eirēnēn tōn euangelizomenōn ta agatha***

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja kuinka kukaan voi julistaa, ellei ketään lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on:
"Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka hyvää sanomaa julistavat!"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kuinka kukaan voi julistaa, ellei ketään lähetetä? Onhan kirjoitettu: Kuinka suloiset ovatkaan niiden jalat, jotka julistavat evankeliumin hyvää sanomaa!
Raamattu kansalle

Ja kuinka kukaan voi julistaa, ellei ketään lähetetä? Onhan kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka julistavat hyvää sanomaa!"

STLK 2017

Kuinka he julistavat, ellei heitä lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, **jotka julistavat rauhaa ja** tuovat hyvän sanoman!"

Biblia 1776

Ja kuinka he saarnaavat, ellei heitä lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: oi kuinka suloiset ovat niiden jalat, **jotka rauhaa julistavat, niiden jotka** hyvää julistavat.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta cuinga he cuulewat ilman saarnajita? Ja cuinga he saarnawat ellei heitä lähetetä? Nijnquuin kirjoitettu on: O cuinga suloiset owat nijden jalat **cuin rauha julistawat nijden cuin** hywä julistawat.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta quinga he cwleuat ilma' Sarnaijata? Ja quinga he sarnauat/ ellei he lehetete? Ninquin kirioitettu on/ O quinga suloiset ouat ninen Jalghat/ **iotca Rauha' iulghistauat/** ne quin Hyue iulgistauat.

10:17 – Jumalan sana muutettu Kristuksen sanaksi.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Usko tulee siis saarnasta,* mutta saarna **Jumalan** sanan perusteella.

Textus Receptus Scrivener

ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος **Θεοῦ**.
ara hē pistis eks akoēs hē de akoē dia rēmatos Theou

Pyhä Raamattu 1933/38

Usko tulee siis kuulemisesta, mutta kuuleminen Kristuksen sanan kautta.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Usko tulee siis kuulemisesta, ja kuuleminen Kristuksen sanan kautta.

Raamattu kansalle

Usko tulee siis kuulemisesta mutta kuuleminen Kristuksen sanan kautta.

STLK 2017

Usko tulee siis saarnasta, mutta saarna Jumalan sanasta.

Biblia 1776

Niin tulee siis usko kuulosta, mutta kuulo **Jumalan** sanan kautta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

HERra cuca usco meidän saarnam? Nijn tule sijs Usco saarnasta mutta saarna tule **Jumalan** sanan kautta.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin tule sis vsko sarnasta/ Mutta sarna **Jumalan** Sanan kautta.

11:6 - mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko - puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta jos valinta perustuu armoon, se ei enää perustu tekoihin, sillä muuten armo ei enää ole armo, (**mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko**).

Textus Receptus Scrivener

εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων• ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. **εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις• ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.**

ei de chariti ouketi eks ergōn epei hē charis ouketi ginetai charis ei de eks ergōn ouketi estin charis epei to ergon ouketi estin ergon

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta jos valinta on armosta, niin se ei ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisikaan armo.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jos siis valinta on armosta, se ei ole teoista. Muutenhan armo ei enää olisikaan armo.

Raamattu kansalle

Jos kerran valinta on armosta, se ei ole silloin teoista, muutenhan armo ei enää olisikaan armo.

STLK 2017

Mutta jos valinta on armosta, se ei ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisi armo. **Mutta jos se on teoista, se ei ole armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko.**

Biblia 1776

Mutta jos se armosta on, niin ei se ole enään töistä, sillä ei armo muutoin armo olisikaan. **Mutta jos se on töistä, niin ei se silleen armo ole; muutoin ei työ enään ole työ.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta jos se armosta on niijn ei se ole töiden ansiosta: sillä ei armo muutoin armo oliscan. **Mutta jos se on töiden ansiosta niijn ei se sillen armo ole muutoin ei ansio olis ansio.**

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta ios se nyt on Armosta/ nin ei se ole Töidhen ansiosta/ Eipe Armo mwtoin Armo olisi. Mutta ios se on Töidhen ansiosta/ nin ei se sillen Armo ole/ Mwtoin eipe ansio olisi ansio.

13:9 - Älä sano väärää todistusta puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä tämä: "Älä tee aviorikosta", "Älä tapa", "Älä varasta", ("**Älä sano väärää todistusta**",) "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyy tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Textus Receptus Scrivener

τὸ γάρ, Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν
gar ou moicheuseis ou foneuseis ou klepseis hou pseudomartyrēseis ouk epithymēseis kai ei tis hetera entolē en toutō tō logō anakefalaioutai en tō agapēseis ton plēsion sou hōs heauton

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, ne sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Nämä käskyt: "Älä tee huorin, älä murhaa, älä varasta, älä himoitse," ja mikä muu käsky tahansa, ne kaikki sisältyvät tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Raamattu kansalle

Sillä käskyt "Älä tee huorin", "Älä tapa", "Älä varasta", "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyvät tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

STLK 2017

Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi kuin itseäsi."

Biblia 1776

Sillä se: ei sinun pidä huorin tekemän; ei sinun pidä tappaman; ei sinun pidä varastaman; **ei sinun pidä väärää todistusta sanoman**; ei sinun pidä himoitseman, ja mitä muuta käskyä on, se tähän sanaan suljetaan: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sentähden se cuin sanottu on: Älä huorintee: älä tapa: älä warasta: **älä wäärä todistust sano**: älä himoidze. Ja muut sencaltaiset käskyt ne tähän sanaan suljetan: sinun pitä racastaman lähimmäistäs nijncuin idziäskin.

Se Wsi Testamentti 1548

Senteden se quin sanottu ombi/ Ele Hooritee. Ele tapa. Ele warghasta. **Ele wäre todhistusta sano**. Ele himoitze. Ja mw dh sencaltaiset keskyt/ ne pääteten tesse sanassa/ Sinun pite racastaman Lehimeistes ninquin itze sinuas.

14:6 - ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta. – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Joka ajattelee tiettyä päivää, ajattelee Herran vuoksi (**ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta**). Joka syö, syö Herran vuoksi, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, on Herran vuoksi syömättä ja kiittää Jumalaa.

Textus Receptus Scrivener

ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ• **καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ οὐ φρονεῖ**. ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ• καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.

ho fronōn tēn hēmeran Kyriō fronei kai ho mē fronōn tēn hēmeran Kyriō hou fronei ho esthiōn Kyriō esthieie eucharistei gar tō Theō kai ho mē esthiōn Kyriō ouk esthieikai eucharistei tō Theō

Pyhä Raamattu 1933/38

Joka valikoi päiviä, se valikoi Herran tähden; ja joka syö, se syö Herran tähden, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, se on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Päiviä valikoiva tekee sen Herralle. Joka syö, Herralle hän syö, sillä hän kiittää Jumalaa. Joka ei syö, on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa.

Raamattu kansalle

Joka kiinnittää huomionsa tiettyihin päiviin, tekee sen Herran tähden. Joka syö, syö Herran tähden, sillä hän kiittää Jumalaa. Joka ei syö, on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa.

STLK 2017

Se, joka valikoi päiviä, valikoi Herralle. Se, joka syö, syö Herralle, sillä hän

kiittää Jumalaa. Se, joka ei syö, on Herralle syömättä ja kiittää Jumalaa.

Biblia 1776

Joka päivää tottelee, sen hän Herralle tekee; **ja joka ei päivää tottele, se myös sen Herralle tekee.** Joka syö, hän syö Herralle; sillä hän kiittää Jumalaa: ja joka ei syö, se ei syö Herralle, ja kiittää Jumalaa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Joca päiwä tottele sen hän HERralle teke: **ja joca ei päiwä tottele se myös sen HERralle teke.** Joca syö hän syö HERralle sillä hän kijttä Jumalata: ja joca ei syö se ei syö HERralle ja kijttä Jumalata.

Se Wsi Testamentti 1548

Joca peiue tottele/ sen he' Herralle tekepi. **Ja ioca ei peiue tottele sen hen mös Herralle tekepi.** Joca sööpi he' söpi Herralle/ sille ette hen Jumalata kijtte. Joca taas ei söö/ eipe hen Herralle söö ia kijtte Jumalata.

14:21 – tai missä hän lankeaa tai on heikko – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu **tai missä hän lankeaa tai on heikko.**

Textus Receptus Scrivener

καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.

kalon to mē fagein krea mēde piein oinon mēde en hō ho adelfos sou proskoptei hē skandalizetai hē asthenei

Pyhä Raamattu 1933/38

Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu **tai joutuu lankeemukseen tai heikoksi tulee.**

Jumalan kansan Raamattu 1993

On hyvä olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta sekä karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu **tai joutuu lankeemukseen tai tulee heikoksi.**

Raamattu kansalle

On hyvä olla syömättä lihaa ja juomatta viiniä ja välttää muutakin, mistä veljesi loukkaantuu.

STLK 2017

Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta sekä karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu **tai joutuu lankeemukseen tai tulee heikoksi.**

Biblia 1776

Se on hyvä, ettet lihaa söisi etkä viinaa joisi eli jotakin, josta veljes loukkaantuu,

taikka pahenee, elikkä heikoksi tulee.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Se on paljo parambi ettes ensingän liha söis etkä wijna jois eli jotakin josta weljes louckandu **taicka pahene elikkä heicoxi tule.**

Se Wsi Testamentti 1548

Se ombi palio parambi/ ettet sine ensingen Liha söisi/ eike wina ioisi/ eli iotaki/ iosta sinun Welies louckapi/ **eli pahoitetan/ taicka heickounde.**

15:29 – ilosanoman – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen (**ilosanoman**) täydellinen siunaus mukanani.

Textus Receptus Scrivener

οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ **εὐαγγελίου** τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

*oida de hoti erchomenos pros hymas en plērōmati eulogias tou **euangeliou** tou Christou eleusomai*

Pyhä Raamattu 1933/38

ja minä tiedän, että tullessani teidän tykönne tulen Kristuksen täydellinen siunaus mukanani.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Tiedän, että tullessani teidän luoksenne tuon mukanani Kristuksen täyden siunauksen.

Raamattu kansalle

Tiedän, että tullessani luoksenne saavun Kristuksen täydellinen siunaus mukanani.

STLK 2017

Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen **evankeliumin** täydellinen siunaus mukanani.

Biblia 1776

Mutta minä tiedän, kuin minä teidän tykönne tulen, että minä tulen Kristuksen **evankeliumin** täydellisellä siunauksella.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta minä tiedän cosca minä teidän tygönne tulen että minä tulen Christuxen **Evangeliumin** täydellisellä siunauksella.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta mine tiedhen/ coska mine tulen teiden tygen/ nin mine tulen Cheristusens **Euangeliumin** teudhelisen hyuestisiugnauxen cansa.

1 Korinttolaiskirje

5:7 – puolestamme – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Puhdistakaa (siis) pois vanha hapatus, jotta olisitte uusi taikina, niin kuin olette hapattomat, sillä onhan pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu (**puolestamme**).

Textus Receptus Scrivener

ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι.

καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐθύθη Χριστός•

*ekkatharate oun tēn palaiian zymēn hina ēte neon fyrama kathōs este azymoi kai gar to pascha hēmōn **hyper hēmōn** ethythē Christos*

Pyhä Raamattu 1933/38

Peratkaa pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamattomat; sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Peratkaa pois vanha hapantaikina, että teistä tulisi uusi taikina, kuten te olettekin happamattomia. Onhan Kristus, meidän pääsiäislampaamme, teurastettu.

Raamattu kansalle

Puhdistakaa pois vanha hapate, että olisitte uusi taikina, niin kuin te olettekin happamattomia; onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

STLK 2017

Peratkaa pois vanha hapantaikina, että olisitte uusi taikina, niin kuin olettekin happamattomat, sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

Biblia 1776

Sentähden peratkaat se vanha taikina, että te olisitte uusi taikina, niinkuin te happamattomat olette; sillä meidän pääsiäislampaamme on **meidän edestämme** uhrattu, joka on Kristus.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sentähden peratcat se wanha taikina että te tulisitta vdexi taikinaxi nijncuin te myös happamattomat oletta. Sillä meillä on myös Pääsiäis Lammas joca on Christus **meidän edestämme** uhrattu.

Se Wsi Testamentti 1548

Senteden wlospergatka se wanha Taikina/ ette te tulisitta * Wdhexi Taikinaxi/ ninquin te oletta mös happamattomat. Sille ette meille o'bi mös yxi Päsieis Lammas/ ioca on Christus/ **meiden edhesten** Wffrattu.

6:20 – ja hengessänne jotka ovat Jumalan - puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä te olette kalliilla hinnalla ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne (**ja hengessänne jotka ovat Jumalan**).

Textus Receptus Scrivener

ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς• δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, **καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἃτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.**

ēgorasthēte gar timēs doksasate dē ton theon en tō sōmati hymōn kai en tō pneumati hymōn hatina estin tou Theou

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Te olette kalliisti ostetut. Tuottakaa siis ruumiissanne Jumalalle kunniaa!

Raamattu kansalle

teidät on kalliilla hinnalla ostettu. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne .

STLK 2017

Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne **ja hengessänne, jotka ovat Jumalan.**

Biblia 1776

Sillä te olette kalliisti ostetut; kunnioittakaat siis Jumalaa teidän ruumiissanne **ja teidän hengessänne, jotka Jumalan ovat.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Cunnioittacat siis Jumalata teidän ruumisan **ja teidän hengesän jotca Jumalan ovat.**

Se Wsi Testamentti 1548

Senteden cunnijoittaca sis Jumala teiden Rumisän/ **ia teiden Hengesän/ iotca Jumalan ouat.**

7:5 – paastoon ja – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Älkää *vetäytykö pois toisistanne* paitsi ehkä sopimuksesta ajaksi, jotta olisitte vapaat (**paastoon ja**) rukoukseen, ja tulisitte sitten taas yhteen, jottei saatana teitä kiusaisi hillittömyytenne vuoksi.

Textus Receptus Scrivener

μη ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε **τῇ νηστείᾳ** καὶ τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μη πειράζη

ὁ ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.
mē apostereite allēlous ei mē ti an ek symfōnou pros kairon hina scholazēte tē nēsteia kai tē proseuchē kai palin epi to auto synerchēsthe hina mē peirazē hymas ho satanas dia tēn akrasian hymōn

Pyhä Raamattu 1933/38

Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin ajaksi, niin että olisitte vapaat rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän hillittömyytenne tähden.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin ajaksi, että olisitte vapaat rukoukseen. Olkaa sitten taas yhdessä, ettei Saatana kiusaisi teitä hillittömyytenne tähden.

Raamattu kansalle

Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä yhteisestä sopimuksesta joksikin aikaa, jotta olisitte vapaita rukoukseen . Tulkaa sitten taas yhteen, ettei saatana kiusaisi teitä hillittömyytenne vuoksi.

STLK 2017

Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta ajaksi, niin että teillä olisi aikaa rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana kiusaisi teitä, kun ette voi itseänne hillitä.

Biblia 1776

Älkäät toinen toistanne vältkö, jollei se ole molempain suosiosta hetkeksi, että teillä jouto olis **paastota** ja rukoilla: ja tulkaat jälleen yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän himonne hillimättömyyden puolesta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Älkät toinen toistanne wälttökö jollei se ole molembain suosiosta hetkexi että teille jouto olis **paastota** ja rucoilla: Ja tulcat jällens yhten ettei Satan teitä kiusaisi haureuden puolesta.

Se Wsi Testamentti 1548

Elkette toinen toistanne wältekö/ iollei se ole molembaidhen Sosiosta iongun hetken/ ette teille iouto olis **pastota** ia rucoella/ Ja tulcat taas iellense ychten/ senpäle ettei Satanas teite kiusaisi teiden Haureudhen polesta.

7:39 – Laki – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

***Laki** sitoo vaimon* niin kauan aikaa kuin hänen miehensä elää, mutta kun hänen miehensä on kuollut, hän on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo — ainoastaan Herrassa.

Textus Receptus Scrivener

Γυνὴ δέδεταί **νόμῳ** ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς• ἐὰν δὲ κοιμηθῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρᾳ ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ.

*gynē dedetai **nomō** ef hoson chronon zē ho anēr autēs ean de koimēthē ho anēr autēs eleuthera estin hō thelei gamēthēnai monon en Kyriō*

Pyhä Raamattu 1933/38

Vaimo on sidottu, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies kuolee, on hän vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu Herrassa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Vaimo on sidottu mieheensä tämän eläessä, mutta jos mies kuolee, hän on vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se tapahtuu Herrassa*.

Raamattu kansalle

Vaimo on sidoksissa mieheensä niin kauan kuin tämä elää. Mutta jos mies kuolee, vaimo on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu Herrassa.

STLK 2017

Vaimo on sidottu **lakiin**, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies nukkuu pois, hän on vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, mutta vain Herrassa.

Biblia 1776

Vaimo on sidottu **lakiin**, niinkauvan kuin hänen miehensä elää; vaan kuin hänen miehensä kuollut on, niin hän on vapaa toiselle huolemaan, kelle hän tahtoo; ainoasti että se Herrassa tapahtuu.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Waimo on sidottu **Lakijn** nijncauwan cuin hänen miehens elä: waan cosca hänen miehens cuollut on nijn hän on wapa toiselle huoleman kelle hän tahto cuitengin että se HERrasa tapahtu.

Se Wsi Testamentti 1548

Emende ombi kijnisidhottu **Lakihin**/ nincauuan quin henen Mieheens elepi. Waan coska henen Mieheens poisnuckunut ombi/ nin hen on wapah toiselle huoleman/ kelle hen tachto/ quitengin ette se Herrasa tapachtupi.

10:28 – sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää" - puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

"Tämä on epäjumalille uhrattua", niin olkaa syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon vuoksi (sillä "**Herran on maa ja se, mikä sen**

täyttää")."

Textus Receptus Scrivener

ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μὴνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν• τοῦ γὰρ Κυρίου ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden;"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", jättäkää se syömättä hänen vuokseen, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden.

Raamattu kansalle

Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on jumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen vuokseen, joka asian ilmaisi, ja omantunnon vuoksi.

STLK 2017

Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalanuhria", älkää syökö sitä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, eikä omantunnon tähden. **Maa on Herran ja kaikki, mitä siinä on.**

Biblia 1776

Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalain uhri, niin älkää syökö, hänen tähtensä, joka sen ilmoitti, ja omantunnon tähden. **Sillä maa on Herran ja kaikki mitä siinä on.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalden uhri niijn älkät syökö hänen tähtens joca sen ilmoitti ja omantunnon tähden (**Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on)**

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta ios iocu silloin teille sanois/ Teme on Epeiumalden wffri/ Nin elket söökö/ henen tedhens ioca sen osotti/ ettei te Omatudona turmelisi (**Sille ette Maa ombi HERRAN/ ia caikai mite henesse on)**

11:24 – Ottakaa, syökää - puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

ja kiitettyään mursi ja sanoi: "**(Ottakaa, syökää.)** Tämä on minun ruumiini, joka teidän puolestanne murretaan*. Tehkää tämä minun muistokseni."

Textus Receptus Scrivener

καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ εἶπε, **Λάβετε, φαγετε**, τοῦτό μού ἐστι τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλόμενον• τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

kai eucharistēsas eklasen kai eipen labete fagete touto mou estin to sōma to hyper hymōn klōmenon touto poieite eis tēn emēn anamnēsin

King James Version 1769 with Strong's numbers

And^{G2532} when he had given thanks^{G2168}, he brake^{G2806} it, and^{G2532} said^{G2036}, **Take**
G2983, **eat**^{G5315}: this^{G5124} is^{G2076} my^{G3450} body^{G4983}, which^{G3588} is broken^{G2806}
for^{G5228} you^{G5216}: this^{G5124} do^{G4160} in^{G1519} remembrance^{G364} of me^{G1699}.

German Luther 1912 mit Strong

dankte²¹⁶⁸ und²⁵³² brach's²⁸⁰⁶ und²⁵³² sprach²⁰³⁶: **Nehmet**²⁹⁸³, **esset**⁵³¹⁵, das⁵¹²⁴
ist²⁰⁷⁶ mein³⁴⁵⁰ Leib⁴⁹⁸³, der³⁵⁸⁸ für⁵²²⁸ euch⁵²¹⁶ gebrochen²⁸⁰⁶ wird; solches⁵¹²⁴
tut⁴¹⁶⁰ zu¹⁵¹⁹ meinem¹⁶⁹⁹ Gedächtnis³⁶⁴.

Pyhä Raamattu 1933/38

kiitti, mursi ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan;
tehkää tämä minun muistokseni".

Jumalan kansan Raamattu 1993

kiitti, mursi ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka annetaan teidän
puolestanne. Tehkää tämä minun muistokseni."

Raamattu kansalle

kiitti Jumalaa, mursi leivän ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka annetaan
teidän puolestanne. Tehkää tämä minun muistokseni."

STLK 2017

kiitti, mursi ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, teidän edestänne murrettu.
Tehkää tämä minun muistokseni."

Biblia 1776

Ja kiitti, mursi ja sanoi: **ottakaat, syökäät!** tämä on minun ruumiini, joka teidän
edestänne murretaan: se tehkää minun muistokseni;

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ottacat syökät tämä on minun Ruumin joca teidän edestän muretan se tehkätte
minun muistoxeni.

Se Wsi Testamentti 1548

OTtacat/ söket/ Teme on minun Rumin/ ioca teiden edhesten muretahan/ Se
techkette minun Muistoxeni.

11:29 – kelvottomasti - puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä joka syö ja juo (**kelvottomasti**,) erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja
juo tuomioksensa.

Textus Receptus Scrivener

ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων **ἀναξίως**, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.

*ho gar esthiōn kai pinōn **anaksiōs** krima heautō esthie kai pinei mē diakrinōn to sōma tou Kyriou*

King James Version 1769 with Strong's numbers

For^{G1063} he that eateth^{G2068} and^{G2532} drinketh^{G4095} **unworthily**^{G371}, eateth^{G2068} and^{G2532} drinketh^{G4095} damnation^{G2917} to himself^{G1438}, not^{G3361} discerning^{G1252} the Lord's^{G2962} body^{G4983}.

German Luther 1912 mit Strong

Denn¹⁰⁶³ welcher²⁰⁶⁸ **unwürdig**³⁷¹ isset²⁰⁶⁸ und²⁵³² trinket⁴⁰⁹⁵, der isset²⁰⁶⁸ und²⁵³² trinket⁴⁰⁹⁵ sich selber¹⁴³⁸ zum Gericht²⁹¹⁷, damit, daß er nicht³³⁶¹ unterscheidet¹²⁵² den Leib⁴⁹⁸³ des HERRN²⁹⁶².

Pyhä Raamattu 1933/38

sillä joka syö ja juo erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Joka näet syö ja juo erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomiokseen.
Raamattu kansalle

Sillä joka syö ja juo erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo itselleen tuomion.

STLK 2017

sillä joka syö ja juo **kelvottomasti** erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo itselleen tuomion.

Biblia 1776

Sillä joka syö taikka juo **kelvottomasti**, hän syö ja juo tuomion itsellensä, ettei hän Herran ruumista eroita.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä joca syö taicka juo **kelwottomast** hän syö ja juo duomion idzellens ettei hän HERran ruumista eroita.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille se ioca sööpi taicka iooipi **keluottomasti**/ hen sööpi ia iooipi domion itzellens/ senwoxi ettei hen eroita HErran Rumista.

15:47 – Herra – puuttuu – toinen ihminen on **Herra** taivaasta

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen; toinen ihminen on (**Herra**) taivaasta.

Textus Receptus Scrivener

ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ **Κύριος** ἐξ οὐρανοῦ.
ho prōtos anthrōpos ek gēs choikos ho deuterōs anthrōpos ho Kyrios eks ouranou

Pyhä Raamattu 1933/38

Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen, toinen ihminen on taivaasta.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen, toinen ihminen on taivaasta.

Raamattu kansalle

Ensimmäinen ihminen oli maasta ja maallinen. Toinen ihminen on taivaasta .

STLK 2017

Ensimmäinen ihminen oli maasta, maan tomusta, toinen ihminen, **Herra**, on taivaasta.

Biblia 1776

Ensimmäinen ihminen on maasta ja maallinen, toinen ihminen on itse **Herra** taivaasta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ensimmäinen ihminen on maasta ja maallinen toinen ihminen on itse **HERra** Taiwasta.

Se Wsi Testamentti 1548

Se ensimeinen Inhiminen ombi maasta ia maallinen/ Se toinen Inhiminen ombi itze **HERRA** Taiuasta.

16:22 – Jeesusta Kristusta - puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Jos joku ei rakasta Herraa (**Jeesusta Kristusta**), olkoon hän kirottu! *Maran ata*.

Textus Receptus Scrivener

εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον **Ἰησοῦν Χριστόν**, ἦτω ἀνάθεμα. Μαράν ἀθα.
ei tis ou filei ton kyrion Iēsoun Christon ētō anathema maran atha

Pyhä Raamattu 1933/38

Jos joku ei pidä Herraa rakkaana, hän olkoon kirottu! Maran ata.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jos joku ei pidä Herraa rakkaana, hän olkoon kirottu. Marana, ta! Herramme, tule!

Raamattu kansalle

Jos joku ei pidä Herraa rakkaana, hän olkoon kirottu! Maranata!

STLK 2017

Jos joku ei rakasta Herraa Kristusta, hän olkoon kirottu! Maran ata.

Biblia 1776

Joka ei Herraa **Jesusta Kristusta** rakasta, se olkoon anatema maranata.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Joca ei HERRa **Jesusta Christusta** racasta se olcon Anathema Maranatha.

Se Wsi Testamentti 1548

Joca ei Herra **Jesust Christusta** racassa pidhe/ se olcon * Anathema Maharam motha.

16:23 – Kristuksen – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Herran Jeesuksen **Kristuksen** armo olkoon kanssanne.

Textus Receptus Scrivener

ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ **Χριστοῦ** μεθ' ὑμῶν.

hē charis tou Kyriou Iēsou Christou meth hymōn

King James Version 1769 with Strong's numbers

The grace^{G5485} of our Lord^{G2962} Jesus^{G2424} **Christ**^{G5547} be with^{G3326} you^{G5216}.

German Luther 1912 mit Strong

Die Gnade⁵⁴⁸⁵ des HERRN²⁹⁶² Jesu²⁴²⁴ **Christi**⁵⁵⁴⁷ sei mit³³²⁶ euch⁵²¹⁶!

Pyhä Raamattu 1933/38

Herran Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Herran Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.

Raamattu kansalle

Herran Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.

STLK 2017

Herran Jeesuksen armo olkoon kanssanne.

Biblia 1776

Herran Jeesuksen **Kristuksen** armo olkoon teidän kanssanne!

Coco Pyhä Raamattu 1642

HERran Jesuxen **Christuxen** armo olcon teidän cansan.

Se Wsi Testamentti 1548

Se HERRAN JESUSEN **CHRISTUSEN** Armo olkon teiden cansan.

2 Korinttolaiskirje

4:6 – Jeesuksen – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä Jumala, joka *käski valon loistaa pimeästä*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (**Jeesuksen**) Kristuksen kasvoissa.

Textus Receptus Scrivener

ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν, ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
hoti ho theos ho eipōn ek skotous fōs lampsai hos elampsen en tais kardiais hēmōn pros fōtison tēs gnōseōs tēs doksēs tou Theou en prosōpō Iēsou Christou

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valkeus pimeydestä", on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoansa."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jumala joka sanoi: "Loistakoon valo pimeydestä," loisti meidän sydämiimme, että Kristuksen kasvoissa loistava Jumalan kirkkaus levittäisi tuntemisensa valoa.

Raamattu kansalle

Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valo pimeydestä", valaisi sydämemme, niin että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kasvoilta, levittäisi valoaan.

STLK 2017

Sillä Jumala, joka käski valon loistaa pimeydestä, on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoaan.

Biblia 1776

Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta **Jeesuksen** Kristuksen kasvoissa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä Jumala joka käski walkeuden pimeydestä paista on kirckan walkeuden meidän sydämihim andanut että meidän cauttam se walkeus paistais cuin Jumalan kirckauden tundemisesta tule **Jesuxen** Christuxen caswoisa.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille ette Jumala/ ioca keski walkeudhen wlos pimeydhesta paista/ se ombi ydhen

kircan walkiudhen meiden sydhemihin andanut/ ette meiden cauttan * paistais se walkeus/ quin Jumalan kircaudhen tundemisesta tule/ **Jesusen** Christusen Casuoisa.

4:10 – Herran – puuttuu Herran Jeesuksen kuolemaa -

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

ja kannamme aina (**Herran**) Jeesuksen kuolontilaa* ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

Textus Receptus Scrivener

πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ **Κυρίου** Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῆ.

*pantote tēn nekrōsin tou **Kyriou** Iēsou en tō sōmati periferontes hina kai hē zōē tou iēsou en tō sōmati hēmōn fanerōthē*

Pyhä Raamattu 1933/38

Me kuljemme, aina kantaen Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi meidän ruumiissamme näkyviin.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Me kannamme aina Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi meidän ruumiissamme näkyviin.

Raamattu kansalle

Me kannamme aina ruumiissamme Jeesuksen kuolemaa, että myös Jeesuksen elämä tulisi meidän ruumiissamme näkyviin.

STLK 2017

Kannamme aina Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

Biblia 1776

Me viemme ympäri aina **Herran** Jesuksen kuoleman meidän ruumiissamme, että **Herran** Jesuksen elämäkin meidän ruumiissamme ilmoitettaisiin.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Me ymbärinswiemmä aina **HERran** Jesuxen cuoleman meidän ruumisam että **HERran** Jesuxen elämäkin meidän ruumisam ilmoitettaisin.

Se Wsi Testamentti 1548

Me ymberinswienme aina **HERRAN** Jesusen Coolema meiden Rumisan/ Senpäle ette mös se **Herran** Jesusen Eleme meiden Rumisan pite ilmoitettaman.

5:18 – Jeesuksen – puuttuu Jeesuksen Kristuksen ansiosta

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa (**Jeesuksen**) Kristuksen ansiosta ja antanut meille sovituksen viran.

Textus Receptus Scrivener

τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ, τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς•

ta de panta ek tou theou tou katallaksantos hēmas heautō dia Iēsou Christou kai dontos hēmin tēn diakonian tēs katallagēs

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta kaikki on Jumalasta, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antanut meille sovituksen viran.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kaikki tämä on Jumalasta, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antanut meille sovituksen palveluviran*.

Raamattu kansalle

Kaikki tämä on Jumalasta, joka Kristuksen kautta on sovittanut meidät itsensä kanssa ja antanut meille sovituksen viran.

STLK 2017

Mutta kaikki on Jumalasta, joka sovitti meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antoi meille sovituksen viran.

Biblia 1776

Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka meitä on itse kansansa sovittanut **Jeesuksen** Kristuksen kautta, ja antoi meille viran sovinnosta saarnata.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta ne kaikki ovat Jumalasta joka meitä on itse kansansa sovittanut **Jesuxen** Christuxen kautta ja antoi viran sovinnosta saarnata.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta ne kaikki ovat Jumalasta/ joka meitä on itsensä kanssa sovittanut **Jesusen** Christusen kautta/ ja antoi viran sovinnosta saarnata.

11:31 – Kristuksen ja sanajärjestyksen muutos.

Jumala ja meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Isä

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Herramme* Jeesuksen (**Kristuksen**) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti, tietää, etten valehtele.

? Jumala ja Herramme Jeesuksen Kristuksen Isä lienee oikea sanajärjestys, sillä Jeesus Kristus on Herra, väkevä ja totinen Jumala.

Jes 9:5 Sillä meille on lapsi syntynyt, ja poika on meille annettu, jonka hartioilla herraus on; ja hänen nimensä kutsutaan Ihmeellinen, Neuvonantaja, **Väkevä Jumala**, Ijankaikkinen Isä, Rauhan päämies:

Biblia 1776

Room 9:5 Heidän ovat isät ja heistä on **Kristus lihan puolesta. Hän**, joka on kaiken vallitsija, **Jumala**, ylistetty ikuisesti*, Aamen.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

1 Joh 5:20 **20** Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan **Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.**

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Textus Receptus Scrivener

ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ **Χριστοῦ** οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

ho Theos kai patēr tou Kyriou hēmōn Iēsou **Christou** oiden ho ōn eulogētos eis tous aiōnas hoti ou pseudomai

Pyhä Raamattu 1933/38

Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valhettele.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on iäti ylistetty, tietää, etten valehtele.

Raamattu kansalle

Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on iankaikkisesti ylistetty, tietää, etten valehtele.

STLK 2017

Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valehtele.

Biblia 1776

Jumala ja meidän Herran Jeesuksen **Kristuksen** Isä, joka olkoon ylistetty ijankaikkisesti! tietää, etten minä valehtele.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jumalan ja meidän HERRAN Jeesuksen **Christuxen** Isä joca olcon ylistetty ijancaickisest tietä etten minä walehtele.

Se Wsi Testamentti 1548

Jumalan ia meiden HERRAN **Jesusen** Christusen Ise ioca olcoon ylistetty ijancaickisesta/ tietepi etten mine walechtele.

Galatalaiskirje

1:15 – Jumala – muutettu hän ja pienellä alkukirjaimella

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta kun **Jumala**,* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi

Textus Receptus Scrivener

ὄτε δὲ εὐδόκησεν ὁ **Θεὸς** ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
*hote de eudokēsen ho **Theos** ho aforisas me ek koilias mētros mou kai kalesas dia tēs charitos autou*

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kun sitten **Jumala**, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja armossaan kutsunut, näki hyväksi

Raamattu kansalle

Mutta **Jumala**, joka jo äitini kohdusta saakka oli erottanut minut ja kutsunut armossaan, näki hyväksi

STLK 2017

Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

Biblia 1776

Mutta koska **Jumala** tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa kautta kutsui,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Cosca **Jumala** tahdoi joca minun oli eroittanut äitini kohdusta ja Armostans minun cudzui siihen

Se Wsi Testamentti 1548

Coska nyt **Jumala** tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni kohdhusta/ ia cutzui minun henen Armons cautta siihen/

2:20 – **Jumalan Pojan uskossa** muutettu uskoksi Jumalan Poikaan

Katso Jaak. 2:1 Ilm. 14:12

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän

lihassa, sen elän **Jumalan Pojan uskossa**, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

Textus Receptus Scrivener

Χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ

Christō synestaurōmai zō de ouketi egō zē de en emoi Christos ho de nyn zō en sarki en pistei zō tē tou hyiou tou Theou tou agapēsantos me kai paradontosheauton hyper emou

Pyhä Raamattu 1933/38

ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän **Jumalan Pojan uskossa**, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni."

Jumalan kansan Raamattu 1993

ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Minkä nyt elän ihmisenä*, sen elän **Jumalan Pojan uskossa**, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun puolestani.

Raamattu kansalle

Enää en elä minä, vaan Kristus elää minussa. Minkä nyt elän lihassa, sen elän uskossa Jumalan Poikaan, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi minun puolestani.

STLK 2017

Olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu, mutta elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa, ja minkä nyt elän lihassa, sen elän uskossa Jumalan Poikaan, häneen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia 1776

Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän **Jumalan Pojan uskossa**, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta minä elän waicka en minä waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihasa sen minä elän **Jumalan Pojan uscosa** Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/ Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen **Jumalan Poian Uskossa**/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosanno.

3:1 – Sanoja pois

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (**niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät**) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (**keskellänne**) ristiinnaulittuna?

Textus Receptus Scrivener

Ὡ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;
ō anoētoi Galatai tis hymas ebaskanen tē alētheia mē peithesthai hois kat ofthalmous Iēsous Christos proegrafē en hymin estaurōmenos

Pyhä Raamattu 1933/38

Oi te älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät, joiden silmäin eteen Jeesus Kristus oli kuvattu ristiinnaulittuna?

Jumalan kansan Raamattu 1993

Te älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät, joiden silmien eteen Jeesus Kristus on kuvattu ristiinnaulittuna?

Raamattu kansalle

Te mielettömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät, joiden silmien eteen Jeesus Kristus oli kuvattu ristiinnaulittuna?

STLK 2017

Voi teitä, te typerät galatalaiset! Kuka on lumonnut **teidät luottamasta totuuteen**, teidät, joiden silmien eteen Jeesus Kristus oli kirjoitettu ristiinnaulittuna?

Biblia 1776

Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on **vimmannut totuutta uskomasta?** joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, **teidän seassanne** ristiinnaulittu.

Coco Pyhä Raamattu 1642

TE hullut Galaterit cuca teidän on **wimmannut totutta uscomast?** Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja **nyt teidän seasan** ristinnaulittu.

Se Wsi Testamentti 1548

O Te Hullut Galaterit/ Cuca teite on **Wimmanut/ totwtta Uskomasta?** Joinen Silmein edese Jesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt **teiden seasan** ristinnaulittu on.

3:17 – Kristukselle – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tarkoitaa tätä: Jumalan ennen (**Kristukselle**)* vahvistamaa testamenttia ei

neljäsataa kolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Textus Receptus Scrivener

τοῦτο δὲ λέγω• διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς **Χριστὸν** ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

*touto de legō diathēkēn prokekyrōmenēn hypo tou Theou eis **Christon** ho meta etē tetrakosia kai triakonta gegonōs nomos ouk akyroi eis to katargēsai tēn epangelian*

Pyhä Raamattu 1933/38

Minä tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Tarkoitan tätä: Jumalan aiemmin vahvistamaa testamenttia ei 430 vuotta myöhempi laki voi kumota, niin että se mitätöisi lupauksen.

Raamattu kansalle

Tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljäsataakolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

STLK 2017

Tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia 1776

Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu **Kristuksen päälle**, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta minä sanon: Testamentti joca Jumalalda oli wahwistettu **Christuxen päälle** ei ricota ettei lupaus Lain cautta turhan raukeis joca sijtte neljänsadan ja colmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamentti ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli **Christusen päle**/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymmenen woodhen pereste annettu.

4:7 – Kristuksen ansiosta / Kristuksen kautta – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös *Jumalan perillinen **Kristuksen ansiosta***.

Textus Receptus Scrivener

ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός• εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ **διὰ Χριστοῦ**.
*hōste ouketi ei doulos all hyios ei de hyios kai klēronomos Theou **dia Christou***

Pyhä Raamattu 1933/38

Niinpä sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi; mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi. Ja jos kerran olet lapsi, olet myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

Raamattu kansalle

Sinä et siis enää ole orja vaan lapsi. Mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen, Jumalan tahdosta.

STLK 2017

Niinpä et siis enää ole orja, vaan lapsi. Mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

Biblia 1776

Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen **Kristuksen kautta**.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Nijn ei sillen ole orja waan lapsia: mutta jos lapsia njn he owat Jumalan perilliset **Christuxen cautta**.

Se Wsi Testamentti 1548

Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/
Nin he mös ouat Jumalan Periliset **Christusen cautta**.

6:15 – Kristuksessa Jeesuksessa – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä (**Kristuksessa Jeesuksessa**) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse* mitään, vaan uusi luomus.

Textus Receptus Scrivener

ἐν γὰρ **Χριστῷ Ἰησοῦ** οὔτε περιτομή τί ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

*en gar **Christō Iēsou** oute peritomē ti ischyei oute akrobystia alla kainē ktisis*

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Eihän se ole ratkaisevaa, onko mies ympärileikattu vai ei, vaan että hän on uusi luomus.

Raamattu kansalle

Sillä ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus. Tärkeää on uusi luomus.

STLK 2017

Sillä **Kristuksessa Jeesuksessa** ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

Biblia 1776

Sillä **Kristuksessa Jesuksessa** ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä **Christuxes Jesuxes** ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa vaan uusi luonto.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille ette **Christuses Jesuses** eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ vaan se Uusi Luonto.

6:17 – Herran – puuttuu **Herran** Jeesuksen arvet ruumiissani

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (**Herran**) Jeesuksen arvet ruumiissani.

Textus Receptus Scrivener

Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω• ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ **Κυριοῦ** Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

*tou loipou kopous moi mēdeis parechetō egō gar ta stigmata tou **Kyriou** iēsou en tō sōmati mou bastazō*

Pyhä Raamattu 1933/38

Älköön tästedes kukaan minulle vaivoja tuottako; sillä minä kannan Jeesuksen arvet ruumiissani."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Älköön tästedes kukaan tuottako minulle vaivoja. Ovathan Jeesuksen arvet*

ruumiissani.

Raamattu kansalle

Älköön kukaan tästä lähtien tuottako minulle vaivaa, sillä minä kannan Jeesuksen arvet ruumiissani.

STLK 2017

Tästedes älköön kukaan tuottako minulle vaivoja, sillä minä kannan Jeesuksen arpia ruumiissani.

Biblia 1776

Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän **Herran** Jeesuksen Kristuksen arvet.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Älkön yxikän tästälähin minua sillen waiwatco: sillä minä kannan minun ruumisani meidän **HErran** Jeesuksen Christuksen arwet.

Se Wsi Testamentti 1548

Testelehin elköön yxiken sillen minua raskauttaco/ Sille mine kannan minun Rumisani meiden **HErran** Jeesuksen Christuksen Arpimerckit.

Efesolaiskirje

3:9 – Jeesuksen Kristuksen kautta – puuttuu .
kaiken luonut **Jeesuksen Kristuksen kautta.**

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,* joka ikiajoista on ollut kätkeytynä Jumalassa, joka on kaiken luonut (**Jeesuksen Kristuksen välityksellä**),

Textus Receptus Scrivener

καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι **διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,**

*kai fōtisai pantas tis hē koinōnia tou mystēriou tou apokekrymmenou apo tōn aiōnōn en tō theō tō ta panta ktisanti **dia Iēsou Christou***

Jumalan kansan Raamattu 1993

ja tehdä kaikille tunnetuksi se Jumalan salaisuuden taloudenhoito, mikä ikiajoista on ollut kätkeytynä Jumalassa, kaiken Luojassa.

Pyhä Raamattu 1933/38

ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkeytynä Jumalassa, kaiken Luojassa,

Raamattu kansalle

ja ilmoittaa kaikille, mikä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikiajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, hänessä, joka on kaiken luonut.

STLK 2017

ja tehdä kaikille selväksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut **Jeesuksen Kristuksen kautta,**

Biblia 1776

Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki **Jeesuksen Kristuksen kautta** luonut on:

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja jocaista walistaisin mingämuotoinen osallisuus siinä salaisuudessa on joca tähänasti mailman algusta on salattu ollut Jumalassa joca kaikki **Jeesuksen Christuksen kautta** luonut on.

Se Wsi Testamentti 1548

Mingemodhoinen Osallisuus ombi siinä Salaisuudessa/ ioca tehenasti Mailman alghusta ombi salattu ollut Jumalassa/ ioca kaikki cappalet luonut on/ **Jeesuksen Christuksen kautta.**

3:14 – Herramme Jeesuksen Kristuksen – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sen vuoksi notkistan polveni (**Herramme Jeesuksen Kristuksen**) Isän edessä

—

Textus Receptus Scrivener

Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ **Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,**

Pyhä Raamattu 1933/38

Sentähden minä notkistan polveni Isän edessä,

Jumalan kansan Raamattu 1993

Tämän vuoksi minä notkistan polveni Isän edessä,

Raamattu kansalle

Tämän vuoksi minä notkistan polveni Isän edessä,

STLK 2017

Sen tähden notkistan polveni **Herramme Jeesuksen Kristuksen** Isän edessä,

Biblia 1776

Sentähden kumarran minä polveni meidän **Herran Jeesuksen Kristuksen** Isän puoleen,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sentähden cumarran minä polweni meidän **HERran Jesuxen Christuxen** Isän puoleen:

Se Wsi Testamentti 1548

Sen saman syyn edeste mine cumardhan minun Polueni/ **meiden Herran Jesusen Christusen** Isen polen/

5:9 – Hengen hedelmä muutettu valon tai valkeuden hedelmäksi

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

— sillä **Hengen*** hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvyytinä ja vanhurskautena ja totuutena —

Textus Receptus Scrivener

ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ **Πνεύματος** ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ,
*ho gar karpos tou **Pneumat**os en pasē agathōsynē kai dikaiosynē kai alētheia*

Pyhä Raamattu 1933/38

– sillä kaikkinaisen hyvyys ja vanhurskaus ja totuus on valkeuden hedelmä –
Jumalan kansan Raamattu 1993

Kaikkinaisen hyvyys, vanhurskaus ja totuus on näet valon hedelmää.

Raamattu kansalle

sillä valon hedelmä ilmenee kaikenlaisena hyvyytinä, vanhurskautena ja totuutena.

STLK 2017

– sillä kaikki hyvyys, vanhurskaus ja totuus on **Hengen** hedelmää –

Biblia 1776

(Sillä **Hengen** hedelmä on kaikessa hyvydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

Coco Pyhä Raamattu 1642

Wældacat nijncuin walkeuden lapset: sillä **Hengen** hedelmä on caikes hywydes ja wanhurscaudes ja totuudes.

Se Wsi Testamentti 1548

Waelraca ninquin Walkiudhen Lapset. Sille **Hengen** hedhelme ombi caikisa Hywuydhesa ia Wanhurskaudhesa/ ia totudhesa/

5:30 – Hänen lihaansa ja Hänen luitaan – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (**Hänen lihaansa ja Hänen luitaan**).

Textus Receptus Scrivener

ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκός αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ

hoti melē esmen tou sōmatos autou ek tēs sarkos autou kai ek tōn osteōn autou

Pyhä Raamattu 1933/38

sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Mehän olemme hänen seurakuntaruumiinsa jäseniä.

Raamattu kansalle

sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä.

STLK 2017

sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä **hänen lihastaan ja hänen luistaan.**

Biblia 1776

Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, **hänen lihastansa ja luistansa.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä me olemme hänen ruumins jäsenet **hänen lihastans ja luistans.**

Se Wsi Testamentti 1548

Sille me olema Jesenet hene' Rumihistansa/ **ia henen Lihastansa/ ia henen Luistansa.**

6:10 – veljeni – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Lopuksi, (**veljeni,**) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.

Textus Receptus Scrivener

Τὸ λοιπὸν, **ἀδελφοί μου**, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

*to loipon **adelfoi mou** endynamousthe en Kyriō kai en tō kratei tēs ischyos autou*

Pyhä Raamattu 1933/38

Lopuksi, vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Lopuksi: vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

Raamattu kansalle

Lopuksi: vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevässä voimassaan.

STLK 2017

Lopuksi, vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

Biblia 1776

Viimein, **rakkaat veljeni**, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Wijmein **rackat weljeni** olcat wäkewät HERrasa ja hänen wäkewydens woimasa.

Se Wsi Testamentti 1548

Nyt wijmen (**minun rackat Welieni**) olcat wäkeuet Herrasa/ ia henen wäkeydhens woimasa.

Filippiläiskirje

3:16 – *saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä, samaa tietä

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin *saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.

Textus Receptus Scrivener

πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτο φρονεῖν.

plēn eis ho efthasamen tō autō stoicein kanoni to auto fronein

Pyhä Raamattu 1933/38

Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme samaa tietä!

Jumalan kansan Raamattu 1993

Pääasia on, että mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme säädetyllä tavalla* samaa tietä.

Raamattu kansalle

Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme samaa tietä !

STLK 2017

Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme säännön mukaan ja ajattelemme samoin!

Biblia 1776

Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Cuitengin että me yhden mitan jälken siinä waellamme johon me joutunet olemma ja että me yximieliset olisimma.

Se Wsi Testamentti 1548

Quitengi nin ette me ydhen Mitan ielkin siinä waellamme iohonga me ioutunet olema/ ia ette me olisima yximieliset.

4:13 – Kristuksessa – puuttuu Kaikki minä vain Hänessä, Kristuksessa

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Kaikki vain Hänessä, (**Kristuksessa**), joka minua vahvistaa.

Textus Receptus Scrivener

πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

*panta ischyō en tō endynamounti me **Christō***

Pyhä Raamattu 1933/38

Kaikki minä vain hänessä, joka minua vahvistaa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä vain kaiken Hänessä, joka minua vahvistaa.

Raamattu kansalle

Kaiken minä vain hänessä, joka minua vahvistaa.

STLK 2017

Kaikki vain hänessä, joka minua vahvistaa **Kristuksessa**.

Biblia 1776

Minä vain kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, **Kristuksen**.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Minä woin caicki sen cautta joca minun wäkewäxi teke **Christus**.

Se Wsi Testamentti 1548

Caiki mine woin/ sen cautta ioca minun wäkeuexi teke/ **Christus**.

Kolossalaiskirje

1:2 – ja Herralta Jeesukselta Kristukselta – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Kolossassa oleville pyhille ja uskoville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, **ja Herralta Jeesukselta Kristukselta**).

Textus Receptus Scrivener

τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ **Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ**.

*tois en kolossais hagiois kai pistois adelfois en christō charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn kai **Kyriou Iēsou Christou***

Pyhä Raamattu 1933/38

Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, **ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.**

Raamattu kansalle

Kolossassa asuville pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

STLK 2017

Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

Biblia 1776

Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme **ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Pyhille ja uscollisille weljille jotca owat Colossis.

3 Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm **ja HERRalda Jesuxelda Christuxelda**

Se Wsi Testamentti 1548

Nijlle Pyhille ia Uskolisille Welijlle Christusesa iotca ouat Colossis.

3 Armo olcohon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ **ia HERRalda Jesuselda Christuselda.**

1:14 – Hänen verensä ansiosta / Hänen verensä kautta – **puuttuu** Kristuksen veren ansiosta / kautta (*ei tarvinne kommentteja.*)

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hänessä meillä on lunastus (**Hänen verensä ansiosta**), syntien anteeksianto.

Textus Receptus Scrivener

ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν **διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ**, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν•

*en hō echomen tēn apolytrōsin **dia tou haimatos autou** tēn afesin tōn hamartiōn*

Pyhä Raamattu 1933/38

Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksisaaminen,

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksiantamus.

Raamattu kansalle

hänen, jossa meillä on lunastus, syntien anteeksi saaminen.

STLK 2017

Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksiantaminen,

Biblia 1776

Jonka kautta meillä on lunastus **hänen verensä kautta**, nimittäin syntein anteeksi antamus,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jonga kautta meillä lunastus on **hänen werens kautta** nimittäin syndein andexi andamus.

Se Wsi Testamentti 1548

Jonga kautta meille ombi Lunastus/ **lepitze henen Werens/** nimittein/ synnein andexiandamus.

1:28 – **Jeesuksessa** – puuttuu

Kristuksessa Jeesuksessa

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

Textus Receptus Scrivener

ὄν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ **Ἰησοῦ**•

hon hēmeis katangellomen nouthetountes panta anthrōpon kai didaskontes panta anthrōpon en pasē sofia hina parastēsōmen panta anthrōpon teleion en Christō
Iēsou

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja häntä me julistamme, neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Häntä me julistamme, neuvoen ja opettaen kutakin ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme kunkin heistä esiin hengellisesti täydellisenä Kristuksessa.

Raamattu kansalle

Häntä me julistamme neuvoen ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.

STLK 2017

Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä

kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.

Biblia 1776

Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa **Jesuksessa** täydelliseksi saattaisimme:

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jonga me ilmoitamme ja caickia ihmisiä neuwomme ja caickia ihmisiä caickinaises wijsaudes opetamme että me jocaidzen ihmisen Christuxes **Jesuxes** täydellisexi saataisimme. Jota minä myös ahkeroidzen ja sen waicutuxen jälkeen kilwoittelen joca minusa wäkewästi waicutta.

Se Wsi Testamentti 1548

ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses **Jesuses**/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minussa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi.

2:11 – syntisen – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritetulla ympärileikkauksella, (**syntisen**) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,

Textus Receptus Scrivener

ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν **ἁμαρτιῶν** τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

*en hō kai perietmēthēte peritomē acheiropoiētō en tē apekdysei tou sōmatos tōn **hamartiōn** tēs sarkos en tē peritomē tou Christou*

Pyhä Raamattu 1933/38

ja hänessä te myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella:

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hänessä te olette saaneet ympärileikkauksen, joka ei ole käsin tehty, Kristuksen ympärileikkauksen, **syntiturmeluksen*** pois riisumisen.

Raamattu kansalle

Hänessä teidät on myös ympärileikattu, ei käsin tehdyllä ympärileikkauksella vaan lihan ruumiin riisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella.

STLK 2017

ja hänessä myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan **syntisen** ruumiin poisriisumisella lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella:

Biblia 1776

Jonka kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittää tapahtuu, **syntisen** ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jonga kautta te myös ympärinsleicatut oletta sillä ympärinsleickauxella joca käsittää tapahtuu **syndisen** ruumin poispanemisen kautta lihassa nimittäin Christuksen ympärinsleickauxella:

Se Wsi Testamentti 1548

Jonga kautta te myös ympärileicatudh oletta/ sille ympärileickauxe'lla ioca ilman Käsittää tapachtupi/ sen **synnisen** Rumin poisrisumisen kautta Lihassa/ nimitte'/ Christuksen ympärileickauxen cansa/

3:6 – tottelemattomien päälle – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (**tottelemattomien päälle**).

Textus Receptus Scrivener

δι' ἧ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς **υἱοὺς τῆς ἀπειθείας**;
*di ha erchetai hē orgē tou theou epī tous **hyious tēs apeitheias***

Pyhä Raamattu 1933/38

sillä niiden tähden tulee Jumalan viha,

Jumalan kansan Raamattu 1993

Niiden tähden tulee Jumalan viha **epäuskoisille ja tottelemattomille***.

Raamattu kansalle

Niiden vuoksi Jumalan viha kohtaa **tottelemattomuuden lapsia**,

STLK 2017

sillä niiden tähden tulee Jumalan viha **tottelemattomuuden lapsille**,

Biblia 1776

Joidenka tähden Jumalan viha **epäuskoisten lasten päälle** tulee;

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jongatähden Jumalan viha **epäuskoisten lasten päälle** tule.

Se Wsi Testamentti 1548

Jonga tedhen Jumalan viha tulepi **Epewskon Lasten päälle**/

1 Tessalonikalaiskirje

1:1 – Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta! – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä Jumalassa* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (**Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!**)

Textus Receptus Scrivener

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ **κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ**

Paulos kai Silouanos kai Timotheos tē ekklēsia Thessalonikeōn en Theō patri kai Kyriō Iēsou Christō charis hymin kai eirēnē apo Theou patros hēmōn kai Kyriou Iēsou Christou

Pyhä Raamattu 1933/38

Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!

Jumalan kansan Raamattu 1993

Paavali, Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha.

Raamattu kansalle

Paavali, Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!

STLK 2017

Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!

Biblia 1776

Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha **Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonican Seuracunnalle Isäs Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes. Armo olcon teidän cansan ja rauha **Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.**

Se Wsi Testamentti 1548

PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Ises Jumalas ia HERrasa Jesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha **Jumalalda**

meiden Iselde ia HERralda Jesuselda Christuselda.

2:19 – Kristuksen – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen **Kristuksen** edessä Hänen tulemuksessaan?

Textus Receptus Scrivener

τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ **Χριστοῦ** ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;
*tis gar hēmōn elpis ē chara ē stefanos kauchēseōs ē ouchi kai hymeis emprosthen tou Kyriou hēmōn Iēsou **Christou** en tē autou parousia*

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä kuka on meidän toivomme tai ilomme tai meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te, meidän Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kuka näet on toivomme, ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen **Kristuksen** edessä ja läsnä ollessa*?

Raamattu kansalle

Kuka on meidän toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan, ellette te?

STLK 2017

Sillä kuka on toivomme, ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin, Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

Biblia 1776

Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jesuksen **Kristuksen** edessä hänen tulemisessansa?

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä mikä on meidän toiwom taicka ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?

20 Ettekö te ole meidän Herran Jesuxen **Christuxen** edes hänen tulemisesans ?

Se Wsi Testamentti 1548

Sille ette mike on meiden Toiuo taicka Ilo/ eli meide' Kerskauxen Cruunu?

20 Ettekö te ne ole meide' Herran Jesusen **Christusen** casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans?

3:11 – Kristus – puuttuu ja Herramme Jeesus Kristus

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (**Kristus**) ohjatkoon tiemme luoksesse.

Textus Receptus Scrivener

Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς **Χριστός**
κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς•
*utos de ho Theos kai patēr hēmōn kai ho Kyrios hēmōn Iēsous **Christos***
kateuthynai tēn hodon hēmōn pros hymas

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja meidän Herramme Jeesus ohjatkoon meidän tiemme teidän tykönnne.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Itse Jumala, meidän Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoon matkamme teidän luoksesse.

Raamattu kansalle

Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoot tiemme teidän luoksesse.

STLK 2017

Mutta hän itse, Jumalamme ja Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoon tiemme luoksesse.

Biblia 1776

Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus **Kristus** saattakoon meidän tiemme teidän tykönnne.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus **Christus** asettacon meidän tiem teidän tygön.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Jesus **Christus**/ asettaca' meiden tien teide' tyge'.

3:13 – Kristuksen – puuttuu – Herramme Jeesuksen Kristuksen tullessa

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (**Kristuksen**) tullessa* kaikkien pyhäinsä kanssa.

Textus Receptus Scrivener

εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ **Χριστοῦ** μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

*eis to stēriksai hymōn tas kardias amemptous en hagiōsynē emprosthen tou theou kai patros hēmōn en tē parousia tou Kyriou hēmōn Iēsou **Christou** meta pantōn tōn hagiōn autou*

Pyhä Raamattu 1933/38

vahvistaaksensa teidän sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä meidän Jumalamme ja Isämme edessä, meidän Herramme Jeesuksen tulemuksessa, kun hän tulee kaikkien pyhiensä kanssa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hän vahvistakoon sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä, kun Herramme Jeesus saapuu kaikkien pyhiensä kanssa.

Raamattu kansalle

niin että teidän sydämenne vahvistuisivat nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä, kun Herramme Jeesus tulee kaikkien pyhiensä kanssa.

STLK 2017

vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä, Herramme Jeesuksen tullessa kaikkien pyhiensä kanssa.

Biblia 1776

Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen **Kristuksen** tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Että teidän sydämen wahwistettu ja laittamatois olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen **Christuxen** tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa.

Se Wsi Testamentti 1548

ette teiden sydhemen wahwistettu ia laittamatois olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meidn Isen/ meiden Herran Jesusen **Christusen** tulemises/ ynne caikein henen Pyheins cansa.

2 Tessalonikalaiskirje

1:8 – Kristuksen – puuttuu – Herramme Jeesuksen Kristuksen

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole

kuuliaisia Herramme Jeesuksen (**Kristuksen**) ilosanomalle.

Textus Receptus Scrivener

ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν, καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ **Χριστοῦ**•
en pyri flogos didontos ekdikēsin tois mē eidōsin Theon kai tois mē hypakouousin
*tō euangeliō tou Kyriou hēmōn Iēsou **Christou***

Pyhä Raamattu 1933/38

tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia
meidän Herramme Jeesuksen evankeliumille.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hän rankaisee silloin tulen liekissä niitä, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole
kuuliaisia Herramme Jeesuksen evankeliumille.

Raamattu kansalle

Hän rankaisee niitä, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän
Herramme Jeesuksen evankeliumille.

STLK 2017

liekehtivässä tulella ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole
kuuliaisia Herramme Jeesuksen **Kristuksen** evankeliumille.

Biblia 1776

Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka
ei meidän Herran Jeesuksen **Kristuksen** evankeliumia tottele,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja tulen leimauksella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei
meidän Herran Jeesuksen **Christuxen** Evangeliumita tottele.

Se Wsi Testamentti 1548

ia tulisen leimauksen cansa/ ioca Coston nijlle maxapi iotca eiuet Jumalata
tundenet/ ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden Herran Jeesuksen **Christusen**
Euangelium.

1:12 – Kristuksen – puuttuu –
Herramme Jeesuksen Kristuksen

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

jotta Herramme Jeesuksen (**Kristuksen**) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä,
Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Textus Receptus Scrivener

ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ **Χριστοῦ** ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

hopōs endoksasthē to onoma tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou en hymin kai hymeis en autō kata tēn charin tou theou hēmōn kai Kyriou Iēsou Christou

King James Version with Strong's numbers

That^{G3704} the name^{G3686} of our^{G2257} Lord^{G2962} Jesus^{G2424} **Christ**^{G5547} may be glorified^{G1740} in^{G1722} you^{G5213}, and^{G2532} ye^{G5210} in^{G1722} him^{G846}, according to^{G2596} the grace^{G5485} of our^{G2257} God^{G2316} and^{G2532} the Lord^{G2962} Jesus^{G2424} **Christ**^{G5547}.

German Luther 1912 mit Strong

auf daß³⁷⁰⁴ an¹⁷²² euch⁵²¹³ gepriesen¹⁷⁴⁰ werde der Namen³⁶⁸⁶ unsers²²⁵⁷ HERRN²⁹⁶² Jesu²⁴²⁴ **Christi**⁵⁵⁴⁷ und²⁵³² ih⁵²¹⁰ an¹⁷²² ihm⁸⁴⁶, nach²⁵⁹⁶ der Gnade⁵⁴⁸⁵ unsers²²⁵⁷ Gottes²³¹⁶ und²⁵³² des HERRN²⁹⁶² Jesu²⁴²⁴ **Christi**⁵⁵⁴⁷.

Pyhä Raamattu 1933/38

että meidän Herramme Jeesuksen nimi teissä kirkastuisi ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Herramme Jeesuksen nimi tulee näin kirkastetuksi teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaisesti.

Raamattu kansalle

Näin Herramme Jeesuksen nimi kirkastuu teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaisesti.

STLK 2017

jotta meidän Herramme Jeesuksen **Kristuksen** nimi kirkastuisi teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia 1776

Että meidän Herran Jesuksen **Kristuksen** nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Että meidän Herran Jesuxen **Christuxen** Nimi teissä ylistettäisiin ja te taas hänessä meidän Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen armon kautta.

Se Wsi Testamentti 1548

Senpäle ette meiden Herran Jesusen **Christusen** Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te henesse/ meiden Jumalan ia Herran Jesusen Christusen Armon kautta.

1 Timoteus

1:17 – viisaalle – puuttuu – Jumalalle, ainoalle **viisaalle**

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta maailmanaikojen* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle,

ainoalle (**viisaalle**), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Amen.

Textus Receptus Scrivener

τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

tō de basilei tōn aiōnōn afthartō aoratō monō sofō Theō timē kai doksa eis tous aiōnas tōn aiōnōn amēn

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle Jumalalle, kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Amen.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Ikuiselle Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle Jumalalle kunnia ja kirkkaus aina ja iäiti! Amen.

Raamattu kansalle

Ikuisuuksien Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle ja ainoalle Jumalalle kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Amen.

STLK 2017

Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, Jumalalle, ainoalle **viisaalle**, kunnia ja kirkkaus iäisyksien iäisyksiin! Amen.

Biblia 1776

Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle **viisaalle** olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta Jumalalle ijancaickiselle Cuningalle cuolemattomalle ja näkymättömälle ja ainoalle **wijsalle** olcon cunnia ja ylistys ijancaickisudes Amen.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta Jumalalle sille ijancaikiselle Kuningalle coolemattomalle ia nächtemettömelle ia ainoalle **wijsalle**/ olcohon Cunnia ia ylistos ijancaikisudhesa/ Amen.

2:7 – Kristuksessa – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (**Kristuksessa**), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Textus Receptus Scrivener

εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

eis ho etethēn egō kēryks kai apostolos alētheian legō en Christō ou pseudomai didaskalos ethnōn en pistei kai alētheia

Pyhä Raamattu 1933/38

ja sitä varten minä olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu — minä puhun totta, en valhettele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi, kansojen* opettajaksi uskossa ja totuudessa. Puhun totta, en valehtele.

Raamattu kansalle

Tätä varten minut on asetettu julistajaksi ja apostoliksi — puhun totta, en valehtele — pakanoiden opettajaksi uskossa ja totuudessa.

STLK 2017

ja sitä varten minut on saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu – puhun totta, en valehtele – pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Biblia 1776

Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden **Kristuksessa** ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jhonga minä myös olen Saarnajaxi ja Apostolixi asetettu (minä sanon toden **Christuxes** ja en walehtele) pacanain opettaja vscos ja totuudes.

Se Wsi Testamentti 1548

Jhonga mine mös asetettu olen Sarnaijaxi ia Apostolixi (Mine sanon todhen **Christusesa/** ia en walecteile) pacanain Opettaija Uskosa ia Totudhesa.

3:1 Ei ole kirkon piispa vaan seurakunnan kaitsija.

Raamattu ei tunne virkapappeutta eikä kirkkoa vaan seurakunnan.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

Textus Receptus Scrivener

Πιστός ὁ λόγος• Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ•
pistos ho logos ei tis episkopēs oregetai kalou ergou epithymeī

Pyhä Raamattu 1933/38

Varma on tämä sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, niin hän haluaa jaloon toimeen.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Tämä sana on varma: Jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan tehtävään, hän haluaa

jaloon toimeen.

Raamattu kansalle

Tämä sana on varma: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijaksi, hän haluaa jaloon tehtävään.

STLK 2017

Varma on tämä sana: jos joku pyrkii kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloon toimeen.

Biblia 1776

Se on totinen sana: jos joku piispan virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Se on totinen tosi jos joku Pispan wirca pyytä hän hywä työtä halaja.

Se Wsi Testamentti 1548

SE on iwri totinen tosi/ Jos iocu Pispan wirca pytepi/ hen halapi hyuen töön.

Juuso Hedberg Kreikkalais-suomalainen Uuden Testamentin sanakirja

G1576

ἐκκλείω, Ekkleio

aor. 1 ἐξέκλεισα,

inf. εκκλεισαι,

aor. 1 pass. ἐξεκλείσθην,

(εκ, κλείω)

sulkea pois, ulos;

pass. olla pois suljettu, s. o. ei olla

olemassa, olla olematon Rom 3:27;

sulkea pois, erottaa,

τινά Gal. 4:17.

Alkuperäinen: ἐκκλείω

Translitteraatio: Ekkleio

Ääntäminen: ek-kli'-o

G1984

ἐπισκοπή, ης, η, Episkope

(ἐπισκοπέω)

- a) katsominen jonkin puoleen,

katsominen, huolenpito,

καιρος της επισκοπης σου = καιρος, εν

ω επεσκέψατό σε ο θεός

aika, jona Jumala on katsonut sinun

puoleesi (sinulle Kristuksen

ansaitsemaa

G1577

ἐκκλησία, ας, η, Ekklesia

(εκκλητος kutsuttu ulos, εκκαλέω

kutsua ulos)

- 1) huoneistansa julkiseen paikkaan

kutsuttujen kansalaisten kokous,

kansankokous

Apt 19:39,

- 2) kansankokous, kokous,

ihmisjoukko, kansanjoukko, joka mistä

syystä hyvänsä on kokoontunut

Apt 19:32. 41;

- 3) seurakunta. Israelilaisten

Apt 7:38. Hebr. 2:12;

- 4) kristillisessä merkityksessä,

- a) julkiseen jumalanpalvelukseen

kokoontuneiden kristittyjen kokous,

seurakunta

1.Kor 14:19. 34. 35;

- b) yleinen kristillinen seurakunta

Matth. 16:18. 1.Kor 12:28. Ef. 1:22. Fil

3:6. Kol 1:18. 24. y. m.;

jonkin erityisen paikan seurakunta

1.Thess 1:1. Kol 4:16. y. m.;

seurakunta, tuomitsevana yhteytenä

Matth. 18:17;

autuutta antaaksensa)
Luuk. 19:44;
εν καιρω επισκοπης Jumalan
huolenpidon aikana
1.Piet 5:6,
sam. εν ημέρα επισκοπης Piet. 2:12;
- b) tarkastus, tarkastajan toimi 1.Tim
3:1;
apostolin virka Apt 1:20.

Alkuperäinen: ἐπισκοπή
Translitteraatio: Episkope
Ääntäminen: ep-is-kop-ay'

Seurakunta, autuaiden yhteytenä
Hebr. 12:23.
Katso Liite I.

Alkuperäinen: ἐκκλησία
Translitteraatio: Ekklesia
Ääntäminen: ek-klay-see'-ah

G1985
ἐπίσκοπος, ου, ο, Episkopos
(επισκέπτομαι)
katsoja, tarkastaja, kaitsija, esimies
Apt 20:28. Fil 1:1.1 Tim 3:2. Tit. 1:7,
katso πρεσβύτερος;
Varahtajasta 1.Piet 2:25.

Alkuperäinen: ἐπίσκοπος
Translitteraatio: Episkopos
Ääntäminen: ep-is'-kop-os

3:16 –Välimerkki piste väärässä kohti. Jakeet voidaan lukea toisellakin tavalla.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,
jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa,
joka on elävän Jumalan seurakunta.

**Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden
salaisuus: Jumala* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä,
näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa,
otettu ylös kirkkauteen.**

Textus Receptus Scrivener

Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ τάχιον•

tauta soi grafō elpizōn elthein pros se tachion

ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν
ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας.

*ean de bradynō hina eidēs pōs dei en oikō theou anastrefesthai hētis estin
ekklēsia theou zōntos stylos kai hedraiōma tēs alētheias*

καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον• Θεὸς ἐφανερώθη ἐν
σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη

ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

kai homologoumenōs mega estin to tēs eusebeias mystērion theos efanerōthē en sarki edikaiōthē en pneumatī ōfthē angelois ekērychthē en ethnesin episteuthē en kosmō anelēfthē en doksē

Pyhä Raamattu 1933/38

Vaikka toivon pian pääseväni sinun tykösi, kirjoitan sinulle tämän, että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

Ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kirjoitan tämän toivossa päästä pian tulemaan luoksesi.

Siltä varalta, että viivyn, minä muistutan siitä, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.

Totuuden pylväs ja perustus* ja tunnetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu kansojen keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Raamattu kansalle

Kirjoitan tämän sinulle, vaikka toivon pian pääseväni luoksesi.

Jos kuitenkin viivyn, saat tästä tietää, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

Tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän ilmestyi lihassa, hänet osoitettiin vanhurskaaksi Hengessä, hän näyttäytyi enkeleille, häntä julistettiin pakanoiden keskuudessa, häneen uskottiin maailmassa, hänet otettiin ylös kirkkauteen.

STLK 2017

Kirjoitan tämän sinulle – vaikka toivonkin pian pääseväni luoksesi –

että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

Tunnustetusti suuri on jumalanpelon salaisuus: Jumala on ilmestynyt lihassa, vanhurskaaksi julistettu Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanoiden keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia 1776

Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykösi;

Mutta jos minä viivyn, että tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa

vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus. Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Näitä minä kirjoitan sinulle ja toiwon pian tulewani sinun tygös. Mutta jos minä wijwyn: ettäs tiedäisit cuinga sinun pitä Jumalan huones waeldaman joca on elävän Jumalan Seuracunda totuuden padzas ja perustus. Ja se on julkisest suuri jumalinen salaisuus että Jumala on ilmoitettu lihasa wanhurscautettu Hengesä nähty Engeleildä saarnattu pacanoille uscottu mailmasa ja ylösotettu cunniaan.

Se Wsi Testamentti 1548

Neite mine kirioitan sinulle/ ia toiuon pian tuleuani sinun tyges. Mutta ios mine wiwuyyn/ Eettes tiedheisit/ quinga sinun pite waeltaman Jumalan Honesa/ ioca ombi sen eleuen Jumalan Seurakunda/ Yxi totudhen Pilari ia perustos. Ja tietteuesti ombi se swri Jumaludhen Salaus/ ette Jumala on ilmoitettu Lihassa/ wanhurskautettu Hengesse/ nechty Engeleildä/ sarnattu Pacanoille/ vskottu mailmasa/ ylesotettu Cunniaha'.

4:12 – Hengessä – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (**Hengessä,**) uskossa, puhtaudessa

Textus Receptus Scrivener

μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, **ἐν πνεύματι**, ἐν πίστει, ἐν ἀγνεΐᾳ.
*mēdeis sou tēs neotētos katafroneitō alla typos ginou tōn pistōn en logō en anastrofē en agapē **en pneumatī** en pistei en hagneia*

Pyhä Raamattu 1933/38

Älköön kukaan nuoruuttasi katsoko ylen, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, uskossa, puhtaudessa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Älköön kukaan väheksykö sinua nuoruutesi vuoksi. Ole uskovien esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, uskossa, puhtaudessa.

Raamattu kansalle

Älköön kukaan väheksykö sinua nuoruutesi tähden. Ole sinä uskovien esikuva

puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, uskossa ja puhtaudessa.

STLK 2017

Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovien esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, **hengessä**, uskossa, puhtaudessa.

Biblia 1776

Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä uskovaisille esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, **hengessä**, uskossa, puhtaudessa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Älkön kengän sinun nuoruttas ylöncadzoco waan ole sinä uscollisille opixi sanasa menosa rackaudesa **hengesa** uscosa ja puhtaudesa.

Se Wsi Testamentti 1548

Elköhön kengen ylencatzoco sinun Noruttas/ Waan ole yxi Esicuua nijlle wskolisille sanasa/ menosa/ rackaudhesa/ **Hengese**/ Uskosa/ puchtaudhesa.

6:5 – Pysy erilläsi sellaisista. – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden olevan voitto. (**Pysy erilläsi sellaisista.**)

Textus Receptus Scrivener

παραδιατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. **ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.**

*paradiatribai dieftharmenōn anthrōpōn ton noun kai apesterēmenōn tēs alētheias nomizontōn porismon einai tēn eusebeian **afistaso apo tōn toioutōn***

Pyhä Raamattu 1933/38

alituksia kinastuksia niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalisuutta keinona voiton saamiseen.

Jumalan kansan Raamattu 1993

ja alituksia kinastuksia. Niitä aiheuttavat mieleltään turmeltuneet ja totuuden menettäneet ihmiset, jotka pitävät uskontoa keinona voiton saamiseen.

Raamattu kansalle

ja alituista kinastelua niiden ihmisten kesken, jotka ovat mieleltään turmeltuneet ja kadottaneet totuuden ja pitävät jumalisuutta keinona voiton saamiseen.

STLK 2017

alituksia kiistoja niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalanpelkoa keinona voiton saamiseen.

Pysy erossa sellaisista.

Biblia 1776

Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. **Eroita sinus senkaltaisista.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Nijn myös turhat rijdat nijden ihmisten seas jotca heidän mielesäns rijwatut owat ja joilda totuus poisotettu on: jotca jumalisuuden woitoxi luulewat. **Eritä sinus nijstä.**

Se Wsi Testamentti 1548

turhat coetuxet ninen Inhimisten keskene iotca mielesens riuatudh ouat ioilda Totuus ombi poisotettu. Jotca lwleuat ette Jumalisuus o'bi yxi Woitto. **Erite sinuas nijste pois.**

2 Timoteus

1: 11 – pakanoita varten – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu (**pakanoita varten**).

Textus Receptus Scrivener

εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος **ἐθνῶν**.
*eis ho etethēn egō kēryks kai apostolos kai didaskalos **ethnōn***

Pyhä Raamattu 1933/38

jonka julistajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minä olen asetettu.

Raamattu kansalle

Sen julistajaksi, apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Sen julistajaksi, apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu.

STLK 2017

Minut on asetettu julistajaksi, apostoliksi ja opettajaksi **pakanoille**.

Biblia 1776

Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja **pakain** opettajaksi.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Johonga minä olen pandu saarnajaxi ja Apostolixi ja **pacain** opettajaxi.

Se Wsi Testamentti 1548

Joho'ga mine ole' pandu Sarnajaxi ia Apostolixi ia **Pacainiden** Opettajaxi.

4:1 – Herran Jeesuksen Kristuksen – puuttuu
Herran Jeesuksen Kristuksen edessä

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Kehoitan sinua (siis) vakavasti Jumalan ja ***Herran Jeesuksen Kristuksen*** edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet — Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

Textus Receptus Scrivener

Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,

diamartyromai oun egō enōpion tou Theou kai tou Kyriou Iēsou Christou tou mellontos krinein zōntas kai nekrous kata tēn epifaneian autou kai tēn basileian autou

Pyhä Raamattu 1933/38

Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva eläviä ja kuolleita, sekä hänen ilmestymisensä että hänen valtakuntansa kautta:

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä todistan sinulle vakavasti Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva elävät ja kuolleet, hänen ilmestymisensä ja hänen valtakuntansa kautta:

Raamattu kansalle

Kehotan sinua vakavasti Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva elävät ja kuolleet, ja hänen ilmestymisensä ja valtakuntansa kautta:

STLK 2017

Minä vannotan sinua Jumalan ja **Herran Kristuksen Jeesuksen** edessä, joka on tuomitseva elävät ja kuolleet ilmestyessään ja valtakunnassaan:

Biblia 1776

Niin minä siis todistan Jumalan ja **Herran Jesuksen Kristuksen** edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksessängsä ja valtakunnassansa:

Coco Pyhä Raamattu 1642

Nijn minä sijs todistan Jumalan edes ja **Herran Jesuxen Christuxen** joca on tulewa duomidzeman eläwitä ja cuolluita hänen ilmestyxesängs ja waldacunnasans.

Se Wsi Testamentti 1548

NIn mine nyt todhista' Jumalan edes ia **HErRAn Jesusen Christusen/** ioca on

domitzepa ne Eleuet ia colluet hene' Ilmestuxesans/ ia hene' Waldakunnasans/

4:22 – Jeesus Kristus – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Herra (**Jeesus Kristus**) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne.
(Aamen.)

Textus Receptus Scrivener

Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. ἀμήν.
πρὸς Τιμόθεον δευτέρᾳ τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον
χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ
Καίσαρί Νέρωνι

*ho Kyrios Iēsous Christos meta tou pneumatos sou hē charis meth hymōn amēn
pros Timotheon deuterā tēs Efesiōn ekklēsias prōton episkopon cheirotōnēthenta
egrafē apo rōmēs hote ek deuterou parestē paulostō kaisari Nerōni*

Pyhä Raamattu 1933/38

Herra olkoon sinun henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Herra olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne.

Raamattu kansalle

Herra olkoon sinun henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne!

STLK 2017

Herra **Jeesus Kristus** olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. Aamen.

Biblia 1776

Herra **Jesus Kristus** olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen! «Toinen Epistola Timoteukselle, kirjoitettu Roomista, kuin Paavali toisen kerran keisari Neron eteen seisatettiin.»

Coco Pyhä Raamattu 1642

Herra **Jesus Christus** olcon sinun Henges cansa. Armo olcon teidän cansan Amen.

Se Wsi Testamentti 1548

HERRA **Jesus Christus** olcohon sinun Hengens cansa. Armo olcohon teiden cansan/ AMEN. Kirioitettu Romista se Toinen Epistola Timotheusen tyge/ koska Pauli toisella haaualla sen Keisarin Neron eten edestootin ia seisotettin.

Tiitus

1:4 – Herralta – puuttuu
Herralta Jeesukselta Kristukselta

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja **Herralta** Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

Textus Receptus Scrivener

Τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν• χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ **Κυρίου** Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

titō gnēsio teknō kata koinēn pistin charis eleos eirēnē apo theou patros kai Kyriou Iēsou Christou tou sōtēros hēmōn

Pyhä Raamattu 1933/38

Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

Jumalan kansan Raamattu 1993

Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella, toivotan armoa ja rauhaa Isältä Jumalalta ja Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

Raamattu kansalle

Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella: armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

STLK 2017

Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme mukaan. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

Biblia 1776

Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, **Herralta** Jeesukselta Kristukselta!

Coco Pyhä Raamattu 1642

Tituxelle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälkeen. Armo laupius rauha Isäldä Jumalalda ja meidän Wapahtajaldam **HERralda** Jesuxelda Christuxelda.

Se Wsi Testamentti 1548

Tituselle minun toimeliselle Poijallen/ meiden molembaidhen Uskon ielkin. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia **HERralda** Jesuselda Christuselda/ meiden wapachtaialda.

Filemon

1:6 – Jeesuksessa – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

jotta uskonyhteyses olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (**Jeesuksessa**).

Textus Receptus Scrivener

ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν **Ἰησοῦν**.

*hopōs hē koinōnia tēs pisteōs sou energēs genētai en epignōsei pantos agathou tou en hymin eis Christon **Iēsoun***

Pyhä Raamattu 1933/38

ja rukoukseni on, että sinun uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi väkevä kaiken hyvän tuntemisessa, mikä meillä Kristuksessa on.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Rukoukseni on, että yhteinen uskomme olisi vaikuttava kaiken sen hyvän tuntemisessa, mikä meillä on Kristuksessa.

Raamattu kansalle

Rukoilen, että sinun uskosi, meidän yhteinen uskomme, tulisi voimalliseksi kaiken sen hyvän tuntemisessa, mikä meillä on Kristuksessa.

STLK 2017

että uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa **Jeesuksessa**.

Biblia 1776

Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa **Jesuksessa** on.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Että sinun uscos joca meille yhteinen on tulis sinussa caiken hywyden tundemisen cautta woimallisexi joca teillä **Jesuxes** Christuxes on.

Se Wsi Testamentti 1548

Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/ tulis sinussa woimalisexi caiken Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille ombi Christuses **Jesuses**.

1:12 – Ota hänet vastaan – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hänet lähetän [sinulle] takaisin. **Ota hänet vastaan**, toisin sanoen oma sydämeni.

Textus Receptus Scrivener

ὄν ἀνέπεμψά• **συ δὲ αὐτόν**, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, **πρὸς λαβοῦ•**
hon anepempsa sy de auton tout estin ta ema splagchna proslabou

Pyhä Raamattu 1933/38

hänet minä lähetän sinulle takaisin, hänet, se on: oman sydämeni.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Lähetän hänet sinulle takaisin - se on: oman sydämeni.

Raamattu kansalle

Lähetän hänet sinulle takaisin — hänet, oman sydämeni.

STLK 2017

Hänet lähetän takaisin, **että ottaisit hänet vastaan**, se on: oman sydämeni.

Biblia 1776

jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.

12 **Mutta ota häntä vastaan**; sillä hän on minun oma sydämeni.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jonga minä nyt olen lähettänyt jällens **mutta ota händä wastian**: sillä hän on minun oma sydämen.

Se Wsi Testamentti 1548

ionga mine iellenslehettenyt olen. **Mutta wastianrupe hende**/ se on minun oma Sydhemen.

Hebrealaiskirje

1:3 – ansionsa perusteella / itse kauttansa – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan (**ansionsa perusteella**)* puhdistuksen synneistämme, istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.

Textus Receptus Scrivener

ὄς ὄν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, **δι' εαυτοῦ** καθαρισμόν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,
hos ὄn apaugasma tēs doksēs kai charaktēr tēs hypostaseōs autou ferōn te ta panta tō rēmati tēs dynamēōs autou di heautou katharismōn poiēsamenos tōn hamartiōn hēmōn ekathisen en deksia tēsmegalōsynēs en hypselois

Pyhä Raamattu 1933/38

ja joka, ollen hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaen kaikki voimansa sanalla, on, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, istunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa,

Jumalan kansan Raamattu 1993

Ollen Jumalan kirkkauden säteily ja hänen olemuksensa kuva, Hän ylläpitää kaikkea sanansa voimalla. Toimitettuaan puhdistuksen synneistä hän on asettunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa,

Raamattu kansalle

Poika on Jumalan kirkkauden säteily ja hänen olemuksensa kuva, ja hän ylläpitää kaikkea sanansa voimalla. Toimitettuaan puhdistuksen synneistä hän on istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.

STLK 2017

Hän on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaa kaiken sanansa voimalla. Toimitettuaan puhdistuksen synneistämme hän on istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa

Biblia 1776

Joka, että hän on hänen kunniansa kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on **itse kauttansa** meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikialla puolella korkeuksissa:

Coco Pyhä Raamattu 1642

Joca että hän on hänen cunnians kirckaus ja hänen olemuxens juuricuwa ja canda caicki sanans woimalla ja on **idze cauttans** meidän syndeimme puhdistuxen tehnyt ja istu Majestetin oikialla puolella corkiuxisa/

Se Wsi Testamentti 1548

Joca/ senpolesta ette hen on henen Cunniaudens Kircaus/ ia henen olema'sa Jwricuua/ ia candapi caiki cappalet Henen Sanans Woimalla/ ia ombi **Itzens cautta** meiden syndeine puhdistuxe' tehnyt/ Ja jstupi Maiestetin oikealla polelle Corkiuxisa/

3:1 – Kristukseen – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsusta osalliset, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylimpään pappiin (**Kristukseen**) Jeesukseen,

Textus Receptus Scrivener

Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν **Χριστὸν** Ἰησοῦν,
hothen adelfoi hagioi klēseōs epouraniou metochoi katanoēsate ton apostolon kai

*archierea tēs homologias hēmōn **Christon** Iēsoun*

Pyhä Raamattu 1933/38

Sentähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osalliset, kiinnittäkää mielenne meidän tunnustuksemme apostoliin ja ylimmäiseen pappiin, Jeesukseen,

Jumalan kansan Raamattu 1993

Tämän tähden te pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osallisia, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme Apostoliin ja Ylimmäiseen Pappiin, Jeesukseen,

Raamattu kansalle

Sen vuoksi, pyhät veljet, te, jotka olette osallisia taivaallisesta kutsusta, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylipappiin, Jeesukseen.

STLK 2017

Sen tähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osallisia, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylipappiin, Jeesukseen,

Biblia 1776

Sentähden pyhät veljet, jotka taivallisessa kutsumisessa osalliset olette! ottakaat vaari siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista, jonka me tunnustamme,

Kristuksesta Jesuksesta,

Coco Pyhä Raamattu 1642

SEntähden pyhät weljet jotca taiwallises cudzumises osalliset oletta ottacat waari sijtä Apostolista ja ylimmäisestä Papista jonga me **Christuxesta** Jesuxesta tunnustam/

Se Wsi Testamentti 1548

Sentedhe' te pyhet Weliet/ iotca sijne Taiualises Cutzumises Osalised oletta/ ottaca waari sijte Apostolista ia ylimeiseste Pispasta/ io'ga me tu'nustame

Christusesta Jesusesta/

7:21 – Melkisedekin järjestyksen mukaan – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti* (**Melkisedekin järjestyksen mukaan**)' " —

Textus Receptus Scrivener

οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν, Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα **κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ•**

*ho de meta horkōmosias dia tou legontos pros auton ōmosen Kyrios kai ou metamelēthēsetai sy hierēus eis ton aiōna **kata tēn taksin Melchisedek***

Pyhä Raamattu 1933/38

mutta tämä hänestä vannotulla valalla, sen asettamana, joka hänelle sanoi: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti'" - "

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jeesus taas on tullut papiksi hänestä vannotulla valalla, Hänen asettamana, joka sanoi hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti'."

Raamattu kansalle

mutta tämä sen valalla, joka sanoi hänelle: "Herra on vannonut eikä kadu: sinä olet pappi iankaikkisesti."

STLK 2017

mutta tämä sen valalla, joka sanoi hänelle: "Herra on vannonut eikä kadu: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti **Melkisedekin järjestyksen mukaan**'" –

Biblia 1776

Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi **Melkisedekin säädyn jälkeen iankaikkisesti,**)

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta tämä walalla hänen cauttans joca hänelle sanoi: HERra on wannonut ja ei hän sitä cadu sinä olet **Pappi Melchisedekin säädyn jälken** ijancaickisest.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta teme wannotun Walan cansa/ henen cauttans ioca sanoi henelle/ Herra ombi wannonut/ ia ei hen site cadhu/ Sine olet yxi Pappi ijancaickisesta **sen Melchisedechin sädhyn ielkin.**

10:30 – sanoo Herra – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava, (**sanoo Herra**) " ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Textus Receptus Scrivener

οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος· καὶ πάλιν, Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.

oidamen gar ton eiponta emoi ekdikēsis egō antapodōsō legei Kyrios kai palin Kyrios krinei ton laon autou

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava"; ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Mehän tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minulle kuuluu rankaisu*, minä olen

maksava." Ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Raamattu kansalle

Mehän tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava", ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

STLK 2017

Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava, **sanoo Herra**", ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Biblia 1776

Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi: minun on kosto, minä tahdon kostaa, **sanoo Herra**; ja taas: Herra on kansansa tuomitseva.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä me tunnemme hänen joca sanoi: Minun on costo minä tahdon costa (**sano HERra**) Ja taas HERra on Canssans duomidzewa.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille me tunnemma henen ioca sanoi/ Minun ombi Costo/ mine tahdon iellensmaxa (**ma Herra**) Ja taas/ Herran pite Canssans domitzeman.

10:34 – itsellänne – taivaissa - sanat – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä te olette sekä *säälíneet kahleitani* että ilolla hyväksyneet omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (**itsellänne**) on parempi ja pysyvä omaisuus (**taivaissa**).

Textus Receptus Scrivener

καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὑπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

kai gar tois desmois mou synepathēsate kai tēn harpagēn tōn hyparchontōn hymōn meta charas prosedeksasthe ginōskontes echein en heautois kreittona hyparksin en ouranois kai menousan

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä vankien kanssa te olette kärsineet ja ilolla pitäneet hyvänänne omaisuutenne ryöstön, tietäen, että teillä on parempi tavara, joka pysyy.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Te olette kärsineet vankien kanssa ja ilolla suvainneet omaisuutenne ryöstön, tietäen, että teillä on parempaa ja pysyvää omaisuutta.

Raamattu kansalle

Te kärsitte yhdessä vankien kanssa ja iloiten hyväksyitte omaisuutenne ryöstön,

sillä te tiesitte, että teillä on parempi omaisuus, joka pysyy.

STLK 2017

Sillä kahleitteni kanssa te olette kärsineet ja sietäneet ilolla omaisuutenne ryöstön tietäen, että teillä on **taivaassa** parempi omaisuus, joka pysyy.

Biblia 1776

Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyttenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara **taivaissa**.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä te olette niistä waiwoista jotca minun siteistäni tapahtuit osalliset ollet. Ja teidän hywyden raatelemisen olette te ilolla kärsinet. Tieten että teillä on parambi ja pysyväisempi tawara **Taiwais**.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille ette te olette mös nijste Waiuoista/ iotca minun Siteisteni tapactuit osalised olluet. Ja teiden hywuydhen ratelemisen Ilon cansa olette kersinyet. Tieten ette teille **itze** ombi parambi ia pysyueisempi Tauara **Taiuais**.

11:11 – ja synnytti yli-ikäisenä – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen ***ja synnytti* yli-ikäisenä**, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.

Textus Receptus Scrivener

πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγελιάμενον.

Pyhä Raamattu 1933/38

Uskon kautta sai Saarakin voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska hän piti luotettavana sen, joka oli antanut lupauksen.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Uskossa sai Saarakin voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa luotettavana.

Raamattu kansalle

Uskon kautta sai Saarakin, vaikka oli hedelmätön, voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska hän piti lupauksen antajaa luotettavana.

STLK 2017

Uskon kautta Saarakin sai voimaa siemenen perustamiseen, **ja synnytti yli-ikäisenä**, koska hän luotti lupauksen antajaan.

Biblia 1776

Uskon kautta myös Saara sai voiman siittäöksensä, **ja synnytti jälkeen ikänsä ajan**; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Uscon kautta myös Saara sai voiman sijttäxens **ja synnytti jälken hänen ikäns ajan**: Sillä hän piti sen uscollisna joca sen hänelle luvannut oli.

Se Wsi Testamentti 1548

Uskon kautta mös Saara woima' sai sijttemen/ **ia synnytti ylitze henen Iiens Aian**/ Sille hen piti sen Uskolisna/ ioka sen luuanut oli.

Jaakob

2:1 – Herramme Kristuksen uskoa – > uskonne Herraamme, Jeesukseen.

Katso Gal 2:20 ja Ilm. 14:12

Käsite hävitetty nykyisistä käännöksistä

(Muutettu ihmisestä lähteväksi, kuitenkin usko on lahjaa ylhäältä.)

Pyhä Raamattu 1933/38

Gal 2: 20 ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän **Jumalan Pojan uskossa**, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni."

Ilm 14:12 Tässä on pyhain kärsivällisyys, *tässä ne,* jotka pitävät Jumalan käskyt ja **Jeesuksen uskon**."

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Veljeni, *älkää omistako kirkastetun **Herramme Kristuksen uskoa** niin, että katsotte henkilöön.

Textus Receptus Scrivener

Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ **Χριστοῦ** τῆς δόξης.

adelfoi mou mē en prosōpolēpsiais echete tēn pistin tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou tēs doksēs

Pyhä Raamattu 1933/38

Veljeni, älköön teidän uskonne meidän kirkastettuun Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko sellainen, joka katsoo henkilöön.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Veljeni, älköön teidän uskonne kirkastettuun Herraamme Jeesukseen Kristukseen olko henkilöön katsova*.

Raamattu kansalle

Veljeni, te, jotka uskotte meidän kirkastettuun Herraamme Jeesukseen Kristukseen, älkää katsoko henkilöön.

STLK 2017

Veljeni, älköön uskonne kirkkauden Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko henkilöön katsovaa.

Biblia 1776

Rakkaat veljeni, älkää muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

Coco Pyhä Raamattu 1642

RACKat weljeni älkät sitä sixi pitäkö että usco Jesuxen Christuxen meidän HERran päälle cunnialisuteen taita muodon cadzomist kärsiä.

Se Wsi Testamentti 1548

RACKat Welieni/ Elket site sixi pitekö/ ette Usko JESUSEN CHRISTUSEn meidhe' HERran päle Cunnialisuteen taitapi Inhimisten modhon catzomisen kersie.

5:12 – ulkokullaisuuteen – muutettu tuomioksi.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon "ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

Textus Receptus Scrivener

Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν, μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον• ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ, ναὶ, καὶ τὸ οὐ, οὐ• ἵνα μὴ **ὑπὸ κρίσιν** πέσητε.

*adelfoi mou mē omnyete mēte ton ouranon mēte tēn gēn mēte allon tina horkon ētō de hymōn to nai nai kai to ou ou hina mē **hypokrisin** pesēte*

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa; vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Myöntäessänne sanokaa: "Kyllä", ja kieltäessänne sanokaa: "Ei". Muutoin teitä kohtaa tuomio.

Raamattu kansalle

Ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan älkääkä maan kautta, älkää mitään muutakaan valaa. "Kyllä" tarkoitakoon teillä "kyllä", ja "ei"

tarkoittakoon ”ei”, ettette joutuisi tuomion alaisiksi.

STLK 2017

Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa, vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.

Biblia 1776

Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkää vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon teidän puheenne niin kuin niin on, ja se olkoon ei kuin ei on, ettette **ulkokullaisuuteen** lankeaisi.

Coco Pyhä Raamattu 1642

ENnen caickia rackat weljet älkät wannoco eikä Taiwan cautta eikä maan ei myös yhtän muuta wala: mutta olcon teidän puhen Nijn cuin Nijn on ja se olcon Ei cuin Ei ole ettet te **ulcocullaisuuteen** langeis.

Se Wsi Testamentti 1548

Ennen caikia/ rackat Weliet/ Elket wannoco/ eike Taiuan cautta eike Maan/ eike mös ycten mwta olgho teidhen puhenna se Nin/ quin on Nin/ ia se olcohon Ei/ quin Ei ole. Sen päle ettei te langeisi **wlconcullasutehen**.

Juuso Hedberg Kreikkalais-suomalainen Uuden Testamentin sanakirja

G5272

† ὑπόκρισις, εως, η, Hupokrisis

(υποκρίνομαι) –

1) vastaaminen, vastaus;-

2) näyttelemine;

- 3) teeskentely, ulkokultaisuus, tekopyhyys

Matth. 23:28. Mark.12:15. Luuk. 12:l. Gal 2:13. 1.Tim 4:2. 1.Piet 2:1

Alkuperäinen: ὑπόκρισις

Translitteraatio: Hupokrisis

Ääntäminen: hoop-ok'-ree-sis

G2633

† κατάκρισις, εως, ή, Katakrisis

(κατακρίνω)

kadotustuomio, tuomio

2 Kor. 3: 9;

πρός κατάκρισιν tuomioksi, tuomitakseni

2 Kor. 7: 3.

Alkuperäinen: κατάκρισις

Translitteraatio: Katakrisis

Ääntäminen: kat-ak'-ree-sis

1 Pietari

1:22 – Hengen avulla / Hengen kautta – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Koska olette (**Hengen avulla**) puhdistaneet sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen, niin rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

Textus Receptus Scrivener

τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας **διὰ Πνεύματος** εἰς
φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς•
*tas psychas hymōn hēgnikotes en tē hypakoē tēs alētheias **dia Pneumatos** eis
filadelfian anypokriton ek katharas kardias allēlous agapēsate ektenōs*

Pyhä Raamattu 1933/38

Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

Jumalan kansan Raamattu 1993

Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä.

Raamattu kansalle

Puhdistakaa sielunne totuudelle kuuliaisina vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne kestävästi, puhtaasta sydäimestä.

STLK 2017

Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

Biblia 1776

Ja tehkää puhtaaksi teidän sielunne totuuden kuuliaisuudessa, **Hengen kautta**, veljelliseen rakkauteen, joka vilpittöin olis, ja olkaat keskenänne palavaisessa rakkaudessa puhtaasta sydäimestä,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja tehkät puhtaxi teidän sielunna totuden cuuliaisudes **Hengen kautta** veljelliseen rackauteen joca wilpittöin olis ja olcat keskenän palawaises rackaudes puhtasta sydäimestä/

Se Wsi Testamentti 1548

Ja techkette puhtaxi teiden Sieluna sen Totudhen cwlemises **Hengen kautta** welielisehen Rackautehen ioca wilpittöin olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta racasna puhtahasta Sydhemeste/

4:1 – puolestamme /edestämme – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (**puolestamme**), niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

Textus Receptus Scrivener

Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἔν σαρκί, πέπαιται ἁμαρτίας,
Christou oun pathontos hyper hēmōn sarki kai hymeis tēn autēn ennoian hoplisasthe hoti ho pathōn en sarki pepautai hamartias

Pyhä Raamattu 1933/38

Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa, niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli-sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä –

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kun siis Kristus on kärsinyt ihmisenä*, olkaa tekin valmiit samaan, sillä joka kärsii ihmisenä, lakkaa synnistä.

Raamattu kansalle

Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa, ottakaa tekin aseeksenne sama mieli — sillä se, joka on kärsinyt lihassa, on lakannut synnistä —

STLK 2017

Koska siis Kristus on kärsinyt **edestämme** lihassa, niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli – sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä –

Biblia 1776

Että siis Kristus lihassa **meidän edestämme** on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

Coco Pyhä Raamattu 1642

ETtä Christus lihassa **meidän edestäm** on kärsinyt nijn warustacat teitän sillä mielellä: Sillä joca lihassa kärsi se lacka synnistä/

Se Wsi Testamentti 1548

ETTE nyt CHRISTUS Lihassa **meiden edesten** on kersinyt/ Nin Harniskoitka mös teiten samalla mielelle. Sille ette ioca Lihassa kersipi/ se poislackapi synniste/

4:14 – He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte. – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (**He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä**

kirkastatte.)

Textus Receptus Scrivener

εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι• ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται• **κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.**

*ei oneidizesthe en onomati Christou makarioi hoti to tēs doksēs kai to tou Theou Pneuma ef hymas anapaueitai **kata men autous blasfēmeitai kata de hymas doksazetai***

Pyhä Raamattu 1933/38

Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, niin te olette autuaat, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää teidän päällänne.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, te olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki on teidän yllänne.

Raamattu kansalle

Jos teitä pilkataan Kristuksen nimen tähden, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne.

STLK 2017

Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. **Tosin hän tulee noissa pilkatuksi, mutta teissä kirkastetuksi.**

Biblia 1776

Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: **heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Autuat oletta te jos teitä Christuxen Nimen tähden pilcatan: Sillä se Hengi joca on cunnian ja Jumalan Hengi lewäjä teidän päällänne. **Heildä hän pilcatan waan teildä hän cunnioitetan.**

Se Wsi Testamentti 1548

Autuat oletta te/ ios te Christusen Nimen tähden pilcataan/ Sille ette se Hengi/ ioca ombi Cunnian ia Jumalan Hengi/ leuäpi teiden pälenne. **Heiden tykenens hen pilcataan/ waan teiden tykenenne hen cunnioitetaan.**

5:10 – Jeesuksessa – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa

Kristuksessa (**Jeesuksessa**), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.

Textus Receptus Scrivener

ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ **Ἰησοῦ**, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι, θεμελιώσαι.

*ho de Theos pasēs charitos ho kalesas hēmas eis tēn aiōnion autou doksan en Christō **Iēsou** oligon pathontas autos katartisai hymas stēriksai sthenōsai themeliōsai*

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa, vähän aikaa kärsittyänne, hän on teidät valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kaiken armon Jumala, joka on kutsunut teidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa, vähän aikaa kärsittyänne, hän on teitä valmistava, tukeva, vahvistava ja lujittava.

Raamattu kansalle

Kaiken armon Jumala on kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa **Jeesuksessa**. Vähän aikaa kärsittyänne hän on teidät valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

STLK 2017

Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa **Jeesuksessa**, vähän aikaa kärsittyänne hän on teitä valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

Biblia 1776

Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa **Jesuksessa**, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta Jumala jolda caicki armo tule joca meitä on cudzunut ijancaickiseen cunniahans Christuxes **Jesuxes** teitä jotca wähän aica kärsitte walmista wahwista ja perusta.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/ ioca meite cutzunut on henen ijancaikisehen Cunniahansa Christuses **Jesuses**/ se sama teite/ iotca wähen Hetken kersitte/ päättepi/ wahuistapi tukepi ia kijnittepi/

5:11 – kunnia ja – puuttuu .

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hänelle (**kunnia ja**) valta iäisesti. Aamen.

Textus Receptus Scrivener

αὐτῷ ἢ **δόξα καὶ** τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

autō hē doksa kai to kratos eis tous aiōnas tōn aiōnōn amēn

Pyhä Raamattu 1933/38

Hänen olkoon valta aina ja iankaikkisesti! Amen.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hänen olkoon valta aina ja iäti. Aamen.

Raamattu kansalle

Hänen on valta aina ja iankaikkisesti. Aamen.

STLK 2017

Hänen olkoon **kunnia ja** valta iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia 1776

Sille olkoon **kunnia ja** väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sille olcon **cunnia ja** walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille samalle olcohon **Cunnia ia** Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN.

5:14 – Jeesuksessa Aamen – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (**Jeesuksessa Aamen**).

A Textus Receptus Scrivener

ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ. ἀμήν.

*aspasasthe allēlous en filēmati agapēs eirēnē hymin pasin tois en Christō Iēsou
amēn*

Pyhä Raamattu 1933/38

Tervehtikää toisianne rakkauden suunannolla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa olette!

Jumalan kansan Raamattu 1993

Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette

Kristuksessa.

Raamattu kansalle

Tervehdikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa!

STLK 2017

Tervehdikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa **Jeesuksessa** olette! **Aamen.**

Biblia 1776

Tervehdikää toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa **Jesuksessa** olette, **amen!**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Terwettäkät toinen toistan rakkauden suun annolla: Rauha olcon teille caikille jotca Christuxes **Jesuxes** oletta **Amen.**

Se Wsi Testamentti 1548

Teruettekete teite keskenen Rackaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ iotca Christuses **Jesuses** ouat/ **AMen.**

2 Pietari

2 Pietarin kirje 1:19-20 – Välimerkki piste väärässä kohden.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempänä ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti* koittaa.

Sydämässänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀύχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν•

τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία, γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτέ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἄγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, niinkuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee

ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

Ja tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä;"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana. Te teette hyvin, jos pitäydytte siihen kuin pimeässä paikassa loistavaan lamppuun, kunnes päivä valkenee ja Kointähti koittaa teidän sydämissänne*.

Ennen kaikkea tietäkää, ettei mikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä.

Raamattu kansalle

Niin on nyt meille profeetallinen sana entistäkin lujempi, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti syttyy teidän sydämissänne.

Ennen kaikkea teidän tulee tietää, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä ,

STLK 2017

Meillä on [sitä] lujempi profeetallinen sana, ja teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja aamutähti nousee.

Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä,

Biblia 1776

Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Meillä on wahwa Prophetallinen sana ja te teettä hywin että te sijtä waarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene ja Cointähti coitta teidän sydämisän.

Ja se tule teidän ensin tietä ettei yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/

Se Wsi Testamentti 1548

Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauuu' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen.

Ja se tule teiden ensin tiete/ Ettei yxiken Prophetia Ramatusa tapadhu omasta Toimituxesta/

2:17 – ainiaaksi – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (**ainiaaksi**).

Textus Receptus Scrivener

οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκοτούς **εἰς αἰῶνα** τετήρηται.

*houtoi eisin pēgai anydroi nefelai hypo lailapos elaunomenai hois ho zofos tou skotous **eis aiōna tetērētai***

Pyhä Raamattu 1933/38

Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita, ja pimeyden synkeys on heille varattu.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita. Pimeyden synkeys on heille varattu.

Raamattu kansalle

Nuo ihmiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulissa ajelehtivia pilvenhattaroita. Heille on varattuna synkkä pimeys.

STLK 2017

Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia pilviä, joille on varattu pimeyden synkeys **iankaikkisesti**.

Biblia 1776

Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätkeyty synkiä pimeys **ijankaikkisesti**.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ne owat wedettömät lähtet ja pilwet jotca tuulispäälde ymbärins ajetan joille on kätkeyty syngiä pimeys **ijancaickisest**.

Se Wsi Testamentti 1548

Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen hatarat iotca Tuulispäälde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys **ijancaikisesta**.

1 Johannes

1:7 – Kristuksen – puuttuu.

(valo? – Valkeus *valo persoonatonta, Valkeus persoona*)

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys

keskenämme ja Jeesuksen **Kristuksen**, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Textus Receptus Scrivener

ἐὰν δὲ ἐν τῷ **φωτί** περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ **Χριστοῦ** τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

*ean de en tō **fōti** peripatōmen hōs autos estin en tō fōti koinōnian echomen met allēlōn kai to haima Iēsou **Christou** tou hyiou autou katharizei hēmas apo pasēs hamartias*

Pyhä Raamattu 1933/38

Mutta jos me **valkeudessa** vaellamme, niinkuin hän on valkeudessa, niin meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen **Kristuksen**, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Mutta jos me vaellamme valossa, niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen **Kristuksen**, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Raamattu kansalle

Mutta jos me vaellamme valossa, niin kuin hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

STLK 2017

Mutta jos vaellamme **valkeudessa**, niin kuin hän on valkeudessa, meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen **Kristuksen**, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Biblia 1776

Mutta jos me **valkeudessa** vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jeesuksen **Kristuksen**, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Mutta jos me **walkeudes** waellamme nijncuin hängin walkeudes on nijn meillä on osallisuus keskenäm, ja Jesuxen **Christuxen** hänen Poicans weri puhdistaa meitä caikista meidän synneistäm.

Se Wsi Testamentti 1548

Mutta ios me **walkiudesa** waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Jesusen **Christusen** henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista synniste.

G5457

φῶς, Phos

φωτός, τό,

(sup. muodosta φάος, φάω loistaa)

valo, valkeus,

- 1) vars.

- a) yl. Matth. 17:2. 2 Kor. 4:6;

το φῶς του κοσμου τούτου tämän maailman valkeus, auringosta

Joh 11:9;

το φως ουκ εστιν εν αυτω valkeus ei ole hänessä, josta syystä hän ei saata erottaa ympärillensä olevia esineitä

Joh 11:10;

kynttilästä lähtevä valo Luuk. 8:16;

taivaallinen valo,

αγγελος φωτός valkeuden enkeli

2.Kor 11:14;

sam. valo, kirkkaus Apt 12:7. 22:6. 11;

lisättynä αυρανόθεν Apt 26:13;

απο του ουρανου Apt 9:3;

- b) kuv. valo, s. o. se, joka valoa levittää, loistavista tähdistä, plur. Jak. 1:17;

valkea, tuli

Mark. 14:54. Luuk. 22:56;

lamppu, kynttilä, tulisoitto

Apt 16:29;

- c) valo, loisto, kirkkaus, kiilto, hohto,

ηλίου Ilm 22:5;

εβ τω φωτι αυτου hänen valossansa, s. o. hänen arvonsa, etevyytensä ja tekojensa loistossa

Joh 5:35;

- 2) kuv. valo, valkeus,

- a) Jumala sanotaan εν τω φωτί olla valkeudessa

1.Joh 1:7;

φως οικων απρόσιτον asuva valkeudessa, johon ei kukaan saata tulla

1.Tim 6:16;

valkeus, s. o. valkeuden valtakunta l. taivas

Kol 1:12;

valkeus, Jumalasta, koska Hän on ehdottomasti kirkas ja pyhä olento 1.Joh 1:5;

- b) **valkeus**, s. o. totuus, sen tunteminen ja sen mukainen mielen pyhyys Joh 1:4; vars. autuaaksi tekevä totuus, joka Kristuksessa on ilmestynyt

Matth. 4:16. Joh 1:5. 3:19. 20. 21. Apt 26:18. 23. 2.Kor. 6:14. Ef. 5:13. 1.Joh 2:8.

1.Piet 2:9;

το φως υμων teidän valonne l. valkeutenne, s. o. jumalallinen totuus, joka teissä on
Matth. 5:16;

εχειν το φως της ζωης saada elämän valkeuden
Joh 8:12;

τα οπλα του φωτός valkeuden, s. o. jumalallisen totuuden antamat sota-aseet
Rom 13:12;

εν τω φωτι περιπατειν vaeltaa valkeudessa, s. o. elää autuaaksi tekevän totuuden
mukaisesti

1.Joh 1:7;

sam. εν τω φωτι ειναι, μένειν 1.Joh 2:9. 10;

οι υιοι του φωτός, katso υιός, I, 2,

Luuk. 16:8. Joh. 12:36. 1.Thess 5:5;

sam. οι υιοι του φωτός Ef. 5:8;

valkeus, s. o. valistaja

Rom 2:19;

korkeimmassa ja täydellisimmässä määrässä maailman Vapahtajasta

Luuk. 2:32. Joh. 1:7. 8. 12:35. 36. 46;

το φως του κόσμου Joh 8:12. 9:5;

το φως το αληθινόν Joh 1:9

Jesuksen opetuslapsista Matth. 5:14;

φως εν κυρίω valkeus Herrassa, kristityistä

Ef. 5:8;

παν το φανερουμενον φως εστιν kaikki, mikä valkeuteen tulee, on valkeus

Ef. 5:13;

- c) valo, valkeus, s. o. julkisuus,

εν τω φωτί valkeudessa, julkisesti,

vastak. εν τη σκοτία Matth. 10:27. Luuk. 12:3;

- d) valo, valkeus, s. o. ymmärrys, käsityskyky,

vars. omantunnon kyky erottamaan hyvää ja pahaa, katso σκότος, a,

Matth. 6:23.

Luuk. 11:35.

Alkuperäinen: φῶς

Translitteraatio: Phos

Ääntäminen: foce

2:7 – alusta – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (**alusta**) kuulleet.

Textus Receptus Scrivener

Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς• ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε **ἀπ' ἀρχῆς**.

*adelfoi ouk entolēn kainēn grafō hymin all entolēn palaian hēn eichete ap archēs hē entolē hē palaia estin ho logos hon ēkousate **ap archēs***

Pyhä Raamattu 1933/38

Rakkaani, en minä kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on alusta ollut; tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette kuulleet."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Rakkaat ystävät! Minä en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on ollut alusta. Tämä käsky on se sana, minkä te olette kuulleet.

Raamattu kansalle

Rakkaani, en kirjoita teille uutta käskyä vaan vanhan käskyn, joka teillä on ollut alusta asti. Tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette kuulleet.

STLK 2017

Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on ollut alusta. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette kuulleet.

Biblia 1776

Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te **alusta** kuulitte.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Rackat weljeni en minä vttä käskyä teille kirjoita waan wanhan käskyn joca teillä algusta oli.

8 Wanha käsky on se sana jonga te **algusta** cuulitte minä kirjoitan teille taas vden käskyn se cuin hänes totinen on ja teisä myös : Sillä pimeys on poismennyt ja totinen walkeus paista.

Se Wsi Testamentti 1548

Rackat Welieni/ em mine wttä Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keskyen ioca teille **alghusta** oli.

8 Se wanha Kesky ombi se Sana/ ionga **alghusta** cwlitta. Taas wdhen Keskyen mine teille kirioitan/ se quin henese totinen ombi/ ia mös teise. Sille ette se pimeys on poismennyt/ Ja se totinen walkeus nyt paista.

4:3 – Kristukseksi lihassa tulleeksi – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (***Kristukseksi lihassa tulleeksi**), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se

tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

Textus Receptus Scrivener

καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν **Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα**, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι• καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

*kai pan pneuma ho mē homologei ton Iēsoun **Christon en sarki elēlythota** ek tou theou ouk estin kai touto estin to tou antichristou ho akēkoate hoti erchetai kai nyn entō kosmō estin ēdē*

Pyhä Raamattu 1933/38

ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ei ole Jumalasta; se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa, ja se on jo nyt maailmassa."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Mikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ei ole Jumalasta. Se on antikristuksen henki, jonka te olette kuulleet olevan tulossa, ja joka on jo nyt maailmassa.

Raamattu kansalle

Yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ei ole Jumalasta. Sellainen on antikristuksen henki, jonka te olette kuulleet olevan tulossa ja joka jo nyt on maailmassa.

STLK 2017

eikä yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ole Jumalasta. Se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa ja joka on jo nyt maailmassa.

Biblia 1776

Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta **Kristusta lihaan tulleeeksi**, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja jocainen Hengi joca ei tunnusta Jesusta **Christusta Lihaan tullexi** ei se ole Jumalasta. Ja se on Antichristuxen Hengi josta te cuulitta että hän on tulewa ja on jo parhallans mailmasa.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja iocainen Hengi/ quin ei tunnusta Jesusen **Christusen Lihasa tulluexi/** ei ole se Jumalasta. Ja teme ombi se Antichristusen Hengi/ iosta te cwlitta/ ette hen ombi tuleua/ ia ombi io parallans Mailmasa.

4:19 – Häntä – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Me rakastamme (**Häntä**), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

Textus Receptus Scrivener

ἡμεῖς ἀγαπῶμεν **αὐτόν**, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

*hēmeis agapōmen **auton** hoti autos prōtos ēgapēsen hēmas*

Pyhä Raamattu 1933/38

Me rakastamme, sillä hän on ensin rakastanut meitä.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Me rakastamme, sillä Hän on ensin rakastanut meitä.

Raamattu kansalle

Me rakastamme, koska hän on ensin rakastanut meitä.

STLK 2017

Me rakastamme **häntä**, sillä hän on ensin rakastanut meitä.

Biblia 1776

Me rakastamme **häntä**; sillä hän rakasti meitä ensin.

Coco Pyhä Raamattu 1642

20 Racastacam händä : sillä hän racasti meitä ensin.

Se Wsi Testamentti 1548

20 Racastacam **hende**/ Sille ette hen meite ensin racasti.

5:7 - 8 – Jakeissa sanoja otettu pois –.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sillä kolme on jotka todistavat (**taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.**

Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.

Textus Receptus Scrivener

ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες **εν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα• καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι.**

*hoti treis eisin hoi martyrountes **en tō ouranō ho Patēr ho Logos kai to Hagion Pneuma kai houtoi hoi treis en eisin***

καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα• καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

treis eisin hoi martyrountes en tē gē to Pneuma kai to hydōr kai to haima kai hoi treis eis to hen eisin

Pyhä Raamattu 1933/38

Sillä kolme on, jotka todistavat: Henki, vesi ja veri; ja nämä kolme ovat yhtä.

Jumalan kansan Raamattu 1993

On kolme, jotka todistavat:

Henki, vesi ja veri, ja nämä kolme todistavat samaa.*

Raamattu kansalle

On kolme todistajaa:

Henki, vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.

STLK 2017

Sillä kolme on, jotka todistavat **taivaassa: Isä ja Sana ja Pyhä Henki. Ja nämä kolme ovat yksi.**

Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme ovat yksi.

Biblia 1776

Sillä kolme ovat, jotka todistavat **taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:**

Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sillä colme todistawat **Taiwasa : Isä Sana ja Pyhä Hengi ja ne colme yxi owat.**

Ja colme todistawat maan päällä : Hengi Wesi ja Weri ja ne colme yxi owat.

Se Wsi Testamentti 1548

Sille ette colme on iotca todhistauat **Taiuahasa/ Ise/ Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia ne Colme ychtene ouat.**

Ja colme ouat/ iotca todhistauat Maan päle/ Hengi/ Wesi ia Weri/ Ja ne * colme ychtene ouat.

5:13 – ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen – jakeen loppu puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (**ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen**).

Textus Receptus Scrivener

Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, **καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.**

*auta egrapsa hymin tois pisteuousin eis to onoma tou hyiou tou Theou hina eidēte hoti zōēn echete aiōnion **kai hina pisteuēte eis to onoma tou hyiou tou***

Theou

Pyhä Raamattu 1933/38

Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Olen kirjoittanut tämän teille, jotka uskotte Jumalan Poikaan, jotta tietäisitte, että teillä on ikuinen elämä.

Raamattu kansalle

Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.

STLK 2017

Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.

Biblia 1776

Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, **ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Näitä minä teille kirjoitin jotca Jumalan Pojan Nimen päälle uscotta että te tiedäisitte teillän ijancaikkisen elämän olewan **ja että te uskoisitte Jumalan Pojan Nimen päälle.**

Se Wsi Testamentti 1548

Neite mine kirioitin teille/ iotca vskotta Jumalan Poian Nimeen/ senpäle ette te tiedheisitte teille oleua' sen ijancaikisen Elemen/ **Ja sitewarten ette te vskoisitte Jumalan Poian Nimeen.**

Juudas

1:25 – viisaalle – puuttuu.
kuvaa Jumalaa.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Hänelle ainoalle (**viisaalle**) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Amen.

Textus Receptus Scrivener

μόνω σοφῶ Θεῶ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ
νῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

monō sofō Theō sōtēri hēmōn doksa kai megalōsynē kratos kai eksousia kai nyn kai eis pantas tous aiōnas amēn

Pyhä Raamattu 1933/38

hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Hänelle, ainoalle Jumalalle ja Pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, olkoon kunnia, majesteettius, voima ja valta ennen kaikkia aikoja, nyt ja iäti! Aamen.

Raamattu kansalle

hänelle, ainoalle Jumalalle, meidän pelastajallemme, Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteettius, voima ja valta, ennen aikojen alkua ja nyt ja iankaikkisesti. Aamen.

STLK 2017

hänelle, ainoalle **viisaalle** Jumalalle ja Vapahtajallemme, hänelle kunnia, valtasuuruus, voima ja valta sekä nyt että kaikkiin iankaikkisuuksiin! Aamen.

Biblia 1776

Ainoalle **viisaalle** Jumalalle, meidän Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

Coco Pyhä Raamattu 1642

Jumalalle joca yxinäns **wijsas** on meidän wapahtajallem olcon cunnia ja Majesteti ja walda ja woima nyt ja caikes ijancaickisudes Amen.

Se Wsi Testamentti 1548

Sen Jumalan/ ioca yxinens **Wisas** ombi/ meide' Wapactaian/ olcohon Cunnia/ ia Maiestati/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia caikes ijancaickisudhesa/ AMEN.

Johanneksen ilmestys

1: 8 – alku ja loppu – puuttuu. [Jumala] on jakeen lisäys

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Minä olen A ja O (, **alku ja loppu**), sanoo Herra [Jumala], joka on joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias."

Textus Receptus Scrivener

Ἐγὼ εἶμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ Κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

egō eimi to A kai to Ω archē kai telos legei ho Kyrios ho ōn kai ho ēn kai ho

erchomenos ho pantokratōr

Pyhä Raamattu 1933/38

"Minä olen A ja O", sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias."

Jumalan kansan Raamattu 1993

"Minä olen A ja O, **alku ja loppu**"*, sanoo Herra Jumala, joka on, joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias.

Raamattu kansalle

"Minä olen A ja O", sanoo Herra Jumala, joka on, joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias.

STLK 2017

"Minä olen A ja O", **alku ja loppu**, sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.

Biblia 1776

Minä olen A ja O, **alku ja loppu**, sanoo Herra, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, kaikkivaltias.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Minä olen A ja O **Alcu ja Loppu** sano HERra joca on joca oli ja joca tulewa on Caickiwaldias.

Se Wsi Testamentti 1548

Mine olen se A ia O/ se **Alcu ia Loppu**/ sanopi HERRA/ ioca ombi/ ioca oli/ ia ioca tuleua on/ se Caikiwaldias.

1:9 Kristus puuttuu 2 kertaa

– Jeesuksen **Kristuksen** ahdistuksessa

– Jeesuksen **Kristuksen** todistuksen

A Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Minä Johannes, *veljenne ja osatoverinne Jeesuksen (**Kristuksen**) ahdistuksessa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä*, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen (**Kristuksen**) todistuksen vuoksi saarella, jonka nimi on Patmos.

Textus Receptus Scrivener

Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ **Χριστοῦ**, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ **Χριστοῦ**.

*egō iōannēs ho kai adelphos hymōn kai sygkoinōnos en tē thlipsei kai en tē basileia kai hypomonē Iēsou **Christou** egenomēn en tē nēsō tē kaloumenē patmō dia ton logon toutheou kai dia tēn martyrian Iēsou **Christou***

Pyhä Raamattu 1933/38

Minä, Johannes, teidän veljenne, joka teidän kanssanne olen osallinen ahdistukseen ja valtakuntaan ja kärsivällisyyteen Jeesuksessa, minä olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saarella, jonka nimi on Patmos.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä, veljenne Johannes, joka kanssanne olen Jeesuksessa osallinen ahdistukseen, valtakuntaan ja kärsivällisyyteen, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saarella, jonka nimi on Patmos.

Raamattu kansalle

Minä, veljenne Johannes, joka Jeesuksessa olen yhdessä teidän kanssanne osallinen ahdistukseen ja valtakuntaan ja kärsimysten kestämiseen, olin Patmos-nimisellä saarella Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden.

STLK 2017

Minä, Johannes, teidän veljenne, joka olen kanssanne osallinen ahdistukseen, valtakuntaan ja Jeesuksen Kristuksen kärsivällisyyteen, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saarella, jonka nimi on Patmos.

Biblia 1776

Minä Johannes, teidän veljenne ja osallinen vaivassa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä, Jeesuksessa **Kristuksessa**, olin luodossa, joka kutsutaan Patmos, Jumalan sanan ja Jeesuksen **Kristuksen** todistuksen tähden.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Minä Johannes teidän weljen ja osallinen waiwasa ja waldakunnasa ja kärsimises Jesuxes **Christuxes** olin sijnä luodosa joca cudzutan Pathmos Jumalan sanan ja Jesuxen **Christuxen** todistuxen tähden.

Se Wsi Testamentti 1548

Mine Joha'nes teide' Welien/ ia Osaline' Waiuasa ia Waldakunnasa/ ia Kersimises Jesuses **Christuses**/ olin sijne Loodhosa ioca cutzutan Pathmos/ Jumalan Sanan tedhen ia Jesusen **Christusen** Todhistoxen.

1: 11 – Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja: –
– jotka ovat Aasiassa – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

joka sanoi: ("**Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen**" ja:) "Kirjoita kirjaan, mitä näet ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (**jotka ovat Aasiassa**): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon, ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan."

Textus Receptus Scrivener

λεγούσης, **Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος• καὶ** "Ὁ βλέπεις γράψον, εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἐπτὰ ἐκκλησίαις **ταῖς ἐν Ἀσίᾳ**, εἰς Ἐφεσον,

καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

egousēs egō eimi to ha kai to hō ho prōtos kai ho eschatos kai ho blepeis grapson eis biblion kai pempson tais hepta ekklēsiāis tais en Asia eis Efeson kaieis Smyrnan kai eis Pergamon kai eis thyateirakakai eis Sardeis kai eis Filadelfeian kai eis Laodikeian

Pyhä Raamattu 1933/38

joka sanoi: "Kirjoita kirjaan, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan".

Jumalan kansan Raamattu 1993

Ääni sanoi: "Kirjoita kirjaan, mitä näet, ja lähetä se seitsemälle seurakunnalle: Efesoon, Smyrnaan, Pergamoon, Tyatiraan, Sardeeseen, Filadelfiaan ja Laodikeaan."

Raamattu kansalle

joka sanoi: "Kirjoita kirjaan, mitä näet, ja lähetä se seitsemälle seurakunnalle: Efesokseen, Smyrnaan, Pergamoniin, Tyatiraan, Sardekseen, Filadelfiaan ja Laodikeaan."

STLK 2017

joka sanoi: "**Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen.** Kirjoita kirjakääröön, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle **Aasian maakunnassa**, Efesoon, Smyrnaan, Pergamoon, Tyatiraan, Sardeeseen, Filadelfiaan ja Laodikeaan."

Biblia 1776

Sanovan: **Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen.** Mitäs näet, kirjoita kirjaan ja lähetä **Asian seurakunnille**, jotka Ephesosissa ovat, ja Smyrnassa, ja Pergamosissa, ja Tyatirassa, ja Sardissa, ja Philadelphiasissa, ja Laodikeassa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

11 Minä olen A ja O ensimmäinen ja viimeinen.

12 Mitäs näet kirjoita Kirjaan ja lähetä **Asian Seurakunnille** jotka Ephesos ovat ja Smyrnas ja Pergamos ja Thyatiras ja Sardis Philadelphias ja Laodiceas.

Se Wsi Testamentti 1548

11 Mine olen se A ia O/ se ensimeinen ia se Wimeinen.

12 Ja mites näet/ se kirioita ycten Kirian ia lehäte nijlle Seuracunnille **iotca ouat Asias** Epheson kesin/ Ja Smyrnan kesin/ ia Pergamin kesin/ ia Thyatiran kesin/ ia Sardin kesin/ Philadelphian kesin ia Laodicea' kesin.

2:3 – Sinä olet kestänyt – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

(Sinä olet kestänyt) ja sinulla on kärsivällisyyttä ja olet nähnyt vaivaa nimeni vuoksi etkä ole uupunut.

A Textus Receptus Scrivener

καὶ ἐβαστάσας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας.

kai ebastasas kai hypomonēn echeis kai dia to onoma mou kekopiakas kai ou kekmēkas

Pyhä Raamattu 1933/38

ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja paljon sinä olet saanut kantaa minun nimeni tähden, etkä ole uupunut.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Sinulla on kestävyyttä, ja paljon olet saanut kärsiä minun nimeni tähden etkä ole uupunut.

Raamattu kansalle

Sinulla on kestävyyttä, ja paljon olet kärsinyt minun nimeni tähden etkä ole väsynyt.

STLK 2017

Olet kestänyt ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja olet tehnyt työtä nimeni tähden, etkä ole uupunut.

Biblia 1776

Ja sinä kannoit ja kärsit, ja minun nimeni tähden sinä työtä teit ja et väsynyt.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja sinä cannoit ja kärkeit ja minun Nimeni tähden sinä työtä teit ja et wäsinyt.

Se Wsi Testamentti 1548

ia sine wedhätit ia kersit/ Ja minun Nimeni teden sine töteteit ia edh ole wäsinyt.

2:13 – tekosi ja – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tiedän (**tekosi ja**) missä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuini, ja sinä pidät kiinni nimestäni etkä ole kieltänyt uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun *uskollinen todistajani* eli, hän joka tapettiin luonanne siellä, missä saatana asuu.

Textus Receptus Scrivener

Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ• καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου κατοικεῖ ὁ Σατανᾶς•
oida ta erga sou kai pou katoikeis hopou ho thronos tou satana kai krateis to onoma mou kai ouk ērnēsō tēn pistin mou kai en tais hēmerais en hais antipasho martyς mou ho pistos hos apektanthē parumnyhymīn hopou katoikei ho satanas

King James Version 1769 with Strong's numbers

I know ^{G1492} **thy** ^{G4675} **works** ^{G2041}, and ^{G2532} where ^{G4226} thou dwellest ^{G2730}, even where ^{G3699} Satan's ^{G4567} seat ^{G2362} is: and ^{G2532} thou holdest fast ^{G2902} my ^{G3450} name ^{G3686}, and ^{G2532} hast ^{G720} not ^{G3756} denied ^{G720} my ^{G3450} faith ^{G4102}, even ^{G2532} in ^{G1722} those days ^{G2250} wherein ^{G1722} ^{G3739} Antipas ^{G493} was my ^{G3450} faithful ^{G4103} martyr ^{G3144}, who ^{G3739} was slain ^{G615} among ^{G3844} you ^{G5213}, where ^{G3699} Satan ^{G4567} dwelleth ^{G2730}.

German Luther 1912 mit Strong

Ich weiß¹⁴⁹², was du⁴⁶⁷⁵ tust²⁰⁴¹ und²⁵³² wo⁴²²⁶ du wohnst²⁷³⁰, da³⁶⁹⁹ des Satans⁴⁵⁶⁷ Stuhl²³⁶² ist; und²⁵³² hältst²⁹⁰² an meinem³⁴⁵⁰ Namen³⁶⁸⁶ und²⁵³² hast meinen³⁴⁵⁰ Glauben⁴¹⁰² nicht³⁷⁵⁶ verleugnet⁷²⁰ auch²⁵³² in¹⁷²² den Tagen²²⁵⁰, in¹⁷²² welchen³⁷³⁹ Antipas⁴⁹³, mein³⁴⁵⁰ treuer⁴¹⁰³ Zeuge³¹⁴⁴, ³⁷³⁹ bei³⁸⁴⁴ euch⁵²¹³ getötet⁶¹⁵ ist, da³⁶⁹⁹ der Satan⁴⁵⁶⁷ wohnt²⁷³⁰.

Pyhä Raamattu 1933/38

Minä tiedän, missä sinä asut: siellä, missä saatanan valtaistuin on; ja sinä pidät minun nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun todistajani, minun uskolliseni, tapettiin teidän luonanne, siellä, missä saatana asuu."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä tiedän, missä sinä asut: siellä, missä on Saatanan valtaistuin. Sinä pitäydyt minun nimeeni etkä ole kieltänyt uskoasi minuun niinäkään päivinä, jolloin uskollinen todistajani Antipas surmattiin teidän luonanne, siellä, missä Saatana asuu.

Raamattu kansalle

Minä tiedän, missä sinä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuin. Sinä pidät kiinni minun nimestäni etkä ole kieltänyt uskoasi minuun, et niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun todistajani, uskolliseni, tapettiin teidän luonanne, siellä missä saatana asuu.

STLK 2017

Tiedän tekosi ja sen, missä asut, nimittäin siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja pidät nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt uskoa minuun niinäkään päivinä, jolloin Antipas, uskollinen todistajani, tapettiin luonanne, siellä, missä saatana asuu.

Biblia 1776

Minä tiedän **sinun tekos**, ja kussas asut, kussa saatanan istuin on: ja sinä pidät minun nimeni ja et kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, joina Antipas, minun uskollinen todistajani, teidän tykönänne tapettu on, kussa saatana asuu.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Minä tiedän **sinun tecos** ja cusas asut ja cusa satanan istuin on ja sinä pidät minun Nimeni ja et kieltänyt minun uscoani ja minun päiwinäni on Antipas minun uscollinen Todistajan teidän tykönän tapettu cusa satanas asu.

Se Wsi Testamentti 1548

Mine tiedhen **sinun Teghos** ia cusas asut/ cusa se satanan Stoli ombi/ Ja sine pidhet minun Nimeni/ ia et kieldenyt minun vskoani/ Ja minun peiuineni ombi Antypas minu' vskolinen Todhistaian ioca tapetin teiden tykenen/ cusa satanas asupi.

5:4 – ja lukemaan – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Itkin kovin, koska ketään ei havaittu arvolliseksi avaamaan (**ja lukemaan**) kirjaa eikä katsomaan siihen.

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλὰ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό.

kai egō eklaion polla hoti oudeis aksios heurethē anoiksai kai anagnōnai to biblion oute blepein auto

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja minä itkin kovin sitä, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä itkin katkerasti sitä, ettei ollut ketään, joka olisi ollut arvollinen avaamaan kirjan ja katsomaan siihen.

Raamattu kansalle

Minä itkin kovasti sitä, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

STLK 2017

Minä itkin kovasti, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

Biblia 1776

Ja minä itkin kovin, ettei yksikään löydetty mahdolliseksi kirjaa avaamaan eikä

sitä näkemään.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja minä itkin cowin ettei yxikän löytty mahdollisexi sitä Kirja awaman eikä näkemän.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja mine sangen idkin/ ettei kengen mahdollinen leutty auaman **ia lukeman** Kiria/ eike hende näkemen.

5:14 – Häntä, joka elää iäisesti – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Ja *ne kaksikymmentä neljä vanhinta* heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat (**Häntä, joka elää iäisesti**).

Textus Receptus Scrivener

καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν. καὶ οἱ εἴκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν, καὶ προσεκύνησαν **ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

kai ta tessara zōa elegon amēn kai hoi eikositessares presbyteroi epesan kai prosekynēsan zōnti eis tous aiōnas tōn aiōnōn

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Amen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen palvoivat.

Raamattu kansalle

Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen", ja vanhimmat heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat häntä.

STLK 2017

Ja neljä olentoa sanoi: "Aamen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat sitä, **joka elää iäisyyksien iäisyyksiin.**

Biblia 1776

Ja ne neljä eläintä sanoivat: amen! Ja ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat maahan, kumarsivat ja rukoilivat sitä, **joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

13 Ja ne neljä eläindä sanoit. Amen. Ja ne neljäcolmattakymmendä Wanhinda langeisit maahan ja cumarsit sitä **eläwätä ijancaickisesta ijancaickiseen.**

Se Wsi Testamentti 1548

Ja ne nelie eleinde sanoit Am'. Ja ne nelie colmatkymmende Wa'hinda langesit

heiden Casuoillens ia cumarsit site **Eleuet ijancaikisesta ijancaikisehen.**

8:13 – enkeli – muutettu kotkaksi.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja minä näin ja kuulin yhden keskitaivaalla lentävän **enkelin*** sanovan voimakkaalla äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niitten jäljellä olevain pasuunan äänten vuoksi, jotka ne kolme enkeliä joutuvat puhaltamaan!"

Textus Receptus Scrivener

Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἐνὸς **ἀγγέλου** πετωμένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῆ μεγάλης, Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

*kai eidon kai ēkousa henos **angelou** petōmenou en mesouranēmati legontos fōnē megalē ouai ouai ouai tois katoikousin epi tēs gēs ek tōn loipōn fōnōn tēs salpingos tōn triōn angelōn tōnmellontōn salpizein*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja minä näin, ja minä kuulin kotkan, joka lensi keskitaivaalla, sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvaisia niiden jäljellä olevain pasunain äänten tähden, joihin kolmen enkelin vielä on määrä puhaltaa!"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä näin ja kuulin keskitaivaalla lentävän kotkan sanovan kovalla äänellä: "Voi, voi, voi maan asukkaita niiden jäljellä olevien pasuunoiden äänten tähden, joihin kolmen enkelin vielä on määrä puhaltaa."

Raamattu kansalle

Sitten minä näin ja kuulin, kun keskitaivaalla lentävä kotka huusi kovalla äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia jäljellä olevien pasuunanäänten tähden, kun vielä kolme enkeliä puhaltaa pasuunoihin!"

STLK 2017

Sitten näin ja kuulin erään **enkelin** keskitaivaalla sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niiden jäljellä olevien torvien äänten tähden, joihin kolme enkeliä vielä puhaltaa!"

Biblia 1776

Ja minä näin ja kuulin **enkelin** keskelle taivasta lentävän ja suurella äänellä sanovan: voi, voi, voi, asuvaisia maan päällä, muiden kolmen enkelin basunan äänistä, jotka vielä basunilla soittaman pitää!

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja minä näin ja cuulin yhden **Engelin** keskelle Taiwasta lendävän ja suurella änellä sanowan: Woi Woi Woi asuwaisia maan päällä nijden muiden colmen

Engelin Basunan änestä jotca wielä Basunilla soittaman pitä.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja mine näin ia cwlin ydhe' **Engelin** keskelle Taiuasta lendeuen ia sanouan swrella änelle/ Ve/ Ve/ Ve asuaisten Maan päle/ ninen muinen colme' Engelein Basunan äните iotca wiele Basunoilla soittaman pite.

11:17 – ja joka olet tuleva – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit (**ja joka olet tuleva**), että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

Textus Receptus Scrivener

λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν **καὶ ὁ ἐρχόμενος**, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας.
*legontes eucharistoumen soi Kyrie ho Theos ho Pantokratōr ho ōn kai ho ēn **kai ho erchomenos** hoti eilēfas tēn dynamin sou tēn megalēn kai ebasileusas*

Pyhä Raamattu 1933/38

sanoen: "Me kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen."

Jumalan kansan Raamattu 1993

sanoen: "Me kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä, että olet käyttänyt suurta voimaasi ja ottanut käsiisi hallituksen.

Raamattu kansalle

"Me kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä että olet ottanut käyttöön suuren voimasi ja ryhtynyt hallitsemaan.

STLK 2017

sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja hallitset.

Biblia 1776

Sanoen: me kiitämme sinua Herra, kaikkivaltias Jumala, joka olet, ja olit, ja tuleva olet: että sinä olet saanut sinun suuren voimas, ja hallinnut;

Coco Pyhä Raamattu 1642

Me kijtämme sinua HERra Caickiwaldias Jumala joca olet ja olit ja tulewa olet että sinä olet ottanut sinun suuren woimas hallitaxes ja pacanat owat wihastunet.

Se Wsi Testamentti 1548

Me Kijtemme sinua HERRA Caikiualdias Jumala ioca olet/ ia olit/ ia tuleua olet/ Ette sine olet ottanut sinun swren Woimas ia Hallitzit/ ia Pacanat ouat wihastunuet.

12:12 – asukkaita / asuvia – puuttuu maan ja meren –

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sen vuoksi riemuitkaa taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi *maan ja meren **asukkaita***, sillä paholainen on astunut alas luoksenne ja pitää suurta vihaa tietäessään, että hänellä on lyhyt aika!”

Textus Receptus Scrivener

διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τοῖς **κατοικοῦσι** τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

*dia touto eufraïneste hoi ouranoi kai hoi en autois skēnountes ouai tois **katoikousin** tēn gēn kai tēn thalassan hoti katebē ho diabolos pros hymas echōn thymon megan eidōs hoti oligonkairon echei*

Pyhä Raamattu 1933/38

Sentähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas teidän luoksenne pitäen suurta vihaa, koska hän tietää, että hänellä on vähän aikaa!”

Jumalan kansan Raamattu 1993

Riemuitkaa siis, taivaat, ja niissä asuvat! Voi maata ja merta, sillä Perkele on astunut alas teidän luoksenne pitäen suurta vihaa, koska tietää, että hänellä on vähän aikaa!”

Raamattu kansalle

Sen tähden riemuitkaa, taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä paholainen on astunut alas teidän luoksenne. Hän on suuren vihan vallassa, koska hän tietää, että hänellä on vähän aikaa!”

STLK 2017

Sen tähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas luoksenne pitäen suurta vihaa, koska tietää, että hänellä on vähän aikaa!”

Biblia 1776

Sentähden te, taivaat, iloitkaat, ja jotka niissä asutte. Voi maan ja meren **asuvia!** sillä perkele astuu alas teidän tykönnne, pitäin suurta vihaa, tietäen itsellänsä vähän aikaa olevan.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sentähden te Taiwat iloitcat ja jotca nijsä asutta. Woi maan ja meren **asuwita:** sillä Perkele astu alas teidän tygönne pitäin suurta wiha tieten hänelläns wähän aica olewan.

Se Wsi Testamentti 1548

Senteden te Taiuat iloitcat/ ia iotca asutta heisse. We Maan ia Meren **asuuille/**

Sille ette Perkele alasastupi teidhen tygenne/ pitedhen swren Wihan/ tieten henellens oleuan wehen Aica.

12:17 – Kristuksen – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (**Kristuksen**) todistus.

Textus Receptus Scrivener

καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ **Χριστοῦ**.

*kai ὄrgisthē ho drakōn epi tē gynaike kai apēlthen poiēsai polemon meta tōn loipōn tou spermatos autēs tōn tērountōn tas entolas tou theou kai echontōn tēn martyrian tou Iēsou **Christou***

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiänsä vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa hänen muita jälkeläisiään* vastaan, niitä, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

Raamattu kansalle

Lohikäärme vihastui naiseen ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, niitä jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

STLK 2017

Lohikäärme vihastui vaimoon, lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

Biblia 1776

Ja lohikärme vihastui vaimon päälle, ja meni sotimaan muiden kanssa hänen siemenestänsä, jotka Jumalan käskyt kätkevät ja Jesuksen **Kristuksen** todistuksen pitävät.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja se Draki wihastui sen waimon päälle ja meni sotiman muiden cansa hänen siemenistäns jotca Jumalan käskyt kätkewät ja Jesuxen **Christuxen** todistuxen pitäwät.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja se Lohikerme wihastui site Waimoa wastan/ ia poismeni sotiman mwinen

cansa henen Siemenestensa/ iotca ketkeuet Jumalan Keskyt/ ia piteuet JESUSEN **Christusen** Todhistoxen.

14:5 – Jumalan valtaistuimen edessä – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

eikä heidän suussa ole havaittu vilppiä*, (sillä) he ovat tahrattomat (**Jumalan valtaistuimen edessä**).

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη δόλος• ἄμωμοί γάρ εἰσιν **ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ.**

*kai en tō stomati autōn ouch heurethē dolos amōmoi gar eisin **enōpion tou thronou tou Theou***

Pyhä Raamattu 1933/38

eikä heidän suussa ole valhetta havaittu; he ovat tahrattomat."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Heidän suussa ei ole havaittu valhetta. He ovat tahrattomia.

Raamattu kansalle

Heidän suussa ei ole havaittu valhetta, he ovat moitteettomia.

STLK 2017

eikä heidän suussa ole havaittu petosta. He ovat tahrattomia **Jumalan valtaistuimen edessä.**

Biblia 1776

Joiden suussa ei ole petosta löydetty; sillä he ovat ilman saastaisuutta **Jumalan istuimen edessä.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Joiden suussa ei ole petosta löytty: sillä he ovat ilman saastaisuutta **Jumalan istuimen edes.**

Se Wsi Testamentti 1548

Ja heiden Suusans ei ole leuttu petosta/ Sille he ovat ilman Saastautta **Jumalan Stolin edhes.**

14:12 – Jeesuksen uskon muutettu – uskoon Jeesukseen
(katso Gal. 2:20 ja Jaak. 2: 1)

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tässä on pyhäin kärsivällisyys, *tässä ne,* jotka pitävät Jumalan käskyt ja **Jeesuksen uskon.**"

Textus Receptus Scrivener

ὧδε ὑπομονὴ τῶν ἀγίων ἐστίν• ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καὶ **τὴν πίστιν Ἰησοῦ.**

*hōde hypomonē tōn hagiōn estin hōde hoi tērountes tas entolas tou Theou **kai tēn pistin Iēsou***

Pyhä Raamattu 1933/38

Tässä on pyhien kärsivällisyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja **Jeesuksen uskon.**

Jumalan kansan Raamattu 1993

Tässä on koetuksella pyhien kestävyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja **Jeesuksen uskon.**

Raamattu kansalle

Tässä on tarpeen pyhien kestävyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja uskon Jeesukseen. ”

STLK 2017

Tässä on pyhien kärsivällisyys. Tässä ovat ne, jotka pitävät Jumalan käskyt ja uskon Jeesukseen."

Biblia 1776

Tässä on pyhäin kärsivällisyys. Tässä ne ovat, jotka Jumalan käskyt ja **Jesuksen uskon pitävät.**

Coco Pyhä Raamattu 1642

Täsä on Pyhäin kärsimys: Täsä ne owat jotca Jumalan käskyt ja **Jesuxen uscon pitävät.**

Se Wsi Testamentti 1548

Tesse ombi pyhehin Kersimus. Tesse ne ouat iotca piteuet Jumalan Keskyt ia **JESUSEN Uskon.**

16:5 – Herra – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (**Herra**), joka olet ja joka olit *ja joka olet pyhä*, kun näin olet tuominnut.

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος, **Κύριε**, εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐσόμενος ὅτι ταῦτα ἔκρινας•

*kai ēkousa tou angelou tōn hydatōn legontos dikaios **Kyrie** ei ho ōn kai ho ēn kai ho esomenos hoti tauta ekrinas*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun näin olet tuominnut."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä kuulin vesien enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun olet näin tuominnut.

Raamattu kansalle

Ja minä kuulin vesien enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun näin tuomitsit.

STLK 2017

Kuulin vesien enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, kun näin olet tuominnut.

Biblia 1776

Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: **Herra**, sinä olet vanhurskas, joka olet, ja joka oli, ja pyhä, ettäs nämät tuomitsit;

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja minä cuulin sen Engelin sanowan: **HERra** sinä olet wanhurscas joca olet ja joca olit: ja Pyhä ettäs nämät duomidzet:

Se Wsi Testamentti 1548

Ja mine cwlin sen Engelin sanouan/ **Herra** sine olet wanhurskas/ ioca olet/ ia ioca olit/ ia Pyhe/ ettes nemet domitzet.

16:17 – taivaan – puuttuu –

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Seitsemäs enkeli valoi maljansa ilmaan, ja (**taivaan**) temppelistä, valtaistuimelta, lähti voimakas ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

Textus Receptus Scrivener

Καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα• καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ **τοῦ οὐρανοῦ**, ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονε.

*kai ho hebdomos angelos eksecheen tēn fialēn autou eis ton aera kai eksēlthen fōnē megalē apo tou naou **tou ouranou** apo tou thronou legousa gegonen*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan. Temppelistä ja valtaistuimelta lähti mahtava ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

Raamattu kansalle

Seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja temppelistä, valtaistuimelta, kuului voimakas ääni, joka sanoi: ”Se on tapahtunut.”

STLK 2017

Seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

Biblia 1776

Ja seitsemäs enkeli vuodattaa maljansa ilmaan: ja **taivaan** templistä läksi suuri ääni, istuimelta, joka sanoi: se on tapahtunut.

Coco Pyhä Raamattu 1642

JA seidzemes Engeli wuodatti maljans ilmahan ja Taiwasta läxi suuri äni istuimesta joca sanoi: Se on tehty.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja se seitzemes Engeli wlosuodhatti henen Malians Twlehen/ ia wloslexi Taiuasta yxi swri Äni Stolista ioca sanoi/ Se ombi tecty.

19:1 – ja kirkkaus – Herralle – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Tämän jälkeen kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (**ja kirkkaus**) ja kunnia ja voima *kuuluu (**Herralle**) Jumalallemme*.

Textus Receptus Scrivener

καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλῃν ἐν τῷ οὐρανῷ, λεγόντος, Ἀλληλουϊά• ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις **Κυρίῳ** τῷ Θεῷ ἡμῶν•

*kai meta tauta ēkousa fōnēn ochlou pollou megalēn en tō ouranō legontos hallēlouia hē sōtēria kai hē doksa kai hē timē kai hē dynamis **Kyriō** tō Theō hēmōn*

Jumalan kansan Raamattu 1993

Sen jälkeen minä kuulin taivaasta mahtavan äänen, ikään kuin suuri kansanjoukko olisi sanonut: "Halleluja! Pelastus, kunnia ja voima on Jumalan, meidän Jumalamme.

Pyhä Raamattu 1933/38

Sen jälkeen minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus ja kunnia ja voima on Jumalan, meidän Jumalamme."

Raamattu kansalle

Sen jälkeen minä kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon sanovan voimakkaalla äänellä taivaassa: ”Halleluja! Pelastus ja kunnia ja voima on Jumalan, meidän Jumalamme,

STLK 2017

Sen jälkeen kuulin kuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan:
"Halleluja! Pelastus, kunnia, **ylistys** ja voima **Herralle**, Jumalallemme!

Biblia 1776

Ja sitte kuulin minä suuren äänen, niinkuin paljolta kansalta taivaassa, sanovan:
halleluja! autuus **ja ylistys**, kunnia ja voima olkoon **Herralle** meidän Jumalalle!

Coco Pyhä Raamattu 1642

Sijtte cuulin minä suuren änen nijncuin paljolda Canssalda Taiwas sanowan:
Halleluja. Autuus **ja ylistys** cunnia ja woima olcon meidän **HERran** Jumalan.

Se Wsi Testamentti 1548

SItelihin mine cwlin ninquin swre' Änen paliolda Ca'ssalda Taiuahas sanouan/
Haleluia. Terueys **ia ylistos**/ Cunnia ia Woima Olcohon meiden **HErran**
Jumalan/

20:9 – Jumalan luota – puuttuu.

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja he nousevat yli maan aavan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun kaupungin.
Mutta tuli lankeaa taivaasta (**Jumalan luota**) ja kuluttaa heidät.

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην• καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ κατέφαγεν αὐτούς•

*kai anebēsan epi to platos tēs gēs kai ekyklōsan tēn parembolēn tōn hagiōn kai
tēn polin tēn ēgapēmenēn kai katebē pyr apo tou Theou ek tou ouranou kai
katefagen autous*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja he nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun
kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta ja kuluttaa heidät.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Ne nousivat yli avaran maan ja saartoivat pyhien leirin ja rakastetun kaupungin.
Mutta taivaasta iski tuli ja tuhosi heidät.

Raamattu kansalle

Ne nousevat yli koko maan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun kaupungin.
Mutta taivaasta lankeaa tuli ja tuhoaa ne.

STLK 2017

He nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun

kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta ja syö heidät.

Biblia 1776

Ja he astuivat maan avaruuden päälle, ja piirittivät pyhain leirin ja rakkaan kaupungin. Ja tuli lankesi **Jumalalta** taivaasta ja söi heidät.

Coco Pyhä Raamattu 1642

8 Ja he astuit maan awaruden päälle ja pijritit nijden Pyhain leirit ja rackan Caupungin.

9 Ja tuli langeis **Jumalalda** Taiwasta ja söi heidän.

Se Wsi Testamentti 1548

8 Ja he astuit Maan auarudhen päle/ ia ymberikiersit ninen pyhein cantzit/ ia sen Rackahisen Caupungin.

9 Ja alasla'gesi Tuli **Jumalalda** Taiuahasta/ ia ylessöi heite.

20:12 – Jumalan muutettu valtaistuimeksi –

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Näin myös kuolleet, *pienet ja suuret*, seisomassa **Jumalan** edessä, ja kirjoja avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

Textus Receptus Scrivener

καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς μικροὺς καὶ μεγάλους, ἐστῶτας ἐνώπιον **τοῦ Θεοῦ**, καὶ βιβλία ἠνεῳχθησαν• καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῳχθη, ὃ ἐστὶ τῆς ζωῆς• καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

*kai eidon tous nekrous mikrous kai megalous hestōtas enōpion **tou Theou** kai biblia ēneōchthēsan kai biblion allo ēneōchthē ho estin tēs zōēs kai ekrithēsan hoi nekroi ek tōn gegrammenōn entois bibliois kata ta erga autōn*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja minä näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin; ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja; ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan."

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kuolleet, suuret ja pienet, minä näin seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin. Avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

Raamattu kansalle

Näin myös kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin. Avattiin vielä yksi kirja, elämän kirja, ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

STLK 2017

Näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja, ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

Biblia 1776

Ja minä näin kuolleet, sekä pienet että suuret, seisovan **Jumalan** kasvoin edessä, ja kirjat avattiin, ja toinen kirja avattiin, joka on elämän, ja kuolleet tuomittiin niistä, mitkä kirjoissa kirjoitetut olivat, töittänsä jälkeen.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja minä näin ne cuollet sekä suuret että pienet seisowan **Jumalan** caswon edes ja Kirjat awattin ja toinen Kirja awattin joca on elämän ja cuollet duomittin nijstä kirjoituxista cuin Kirjoisa kirjoitetut olit heidän töidens jälken.

Se Wsi Testamentti 1548

Ja mine näin ne Cooluet seke swret ette pienet/ seisouan **Jumalan** Casuon edhes/ ia Kiriät auattin/ ia toinen Kiria auattin/ ioca ombi elemen/ ia Cooluet domittin/ nijste Kirioituxista quin Kirioisa oli kirioitettu heiden Töidens ielkin.

21:24 – pelastettujen – puuttuu. loistonsa ja – puuttuu

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja (**pelastettujen**) kansat vaeltavat sen valossa, ja maan hallitsijat* vievät sinne (**loistonsa ja**) kunniansa.

Textus Receptus Scrivener

καὶ τὰ ἔθνη τῶν **σωζομένων** ἐν τῷ φωτί αὐτῆς περιπατήσουσι• καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν **δόξαν** καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν•

*kai ta ethnē tōn **sōzomenōn** en tō fōti autēs peripatēsousin kai hoi basileis tēs gēs ferousin tēn **doksan** kai tēn timēn autōn eis autēn*

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja kansat tulevat vaeltamaan sen valkeudessa, ja maan kuninkaat vievät sinne kunniansa.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Kansat tulevat vaeltamaan sen valossa, ja maan kuninkaat vievät sinne mahtinsa loiston.

Raamattu kansalle

Kansat vaeltavat sen valossa, ja maan kuninkaat tuovat sinne loistonsa.

STLK 2017

Autuaat pakanat vaeltavat sen valossa, ja maan kuninkaat vievät sinne kunniansa ja **kalleutensa**.

Biblia 1776

Ja pakanat, **jotka autuaaksi tulevat**, pitää hänen valkeudessaansa vaeltaman, ja maan kuninkaas tuovat kunniansa ja ylistyksensä siihen.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Ja ne pacanat **jotca autuaxi tulewat** pitä hänen walkeudesans waeldaman ja Cuningat maan päällä tuowat heidän cunnians sijhen.

Se Wsi Testamentti 1548

ia ne Pacanat **iotca Autuaxi tuleuat** pite waeldaman henen Walkeudhesans ia ne Kuningat Maan päle heiden Cunnians sihen siseltoouat/

Juuso Hedberg Kreikkalais-suomalainen Uuden Testamentin sanakirja

G1391

δόξα, ης, η, Doxa

(δοκέω *dokeo*, εδοξα *edoks*)

- 1) otaksuma, arvelu, luulo, ajatus, mielipide, vars. sellainen, joka jollakulla on toisesta ihmisestä;

- 2) maine, arvo, kunnia, kiitos, ylistys

Luuk. 14:10. Rom. 2:7. 10. Hebr. 3:3. 1.Piet 1:7. 5:4. 2.Piet 1:17;

vastakohta ατιμία *atimia* 2.Kor 6:8;

vastakohta αισχύμη *aischume* Fil 3:19;

δόξα τινός *doxa tinos* jonkun kunnia, s.o. jollekulle tuleva kunnia

Luuk. 2:32. Ef 3:13;

joltakulta (toiselle) tuleva kunnia

Joh 8:54. 12:43;

των ανθρώπων *ton anthropon* Joh 12:43;

του θεου *του Theou* Rom 3:23;

δόξα *doxa* sanalla ilmoitetaan usein henkilöitä, joiden kunto l. arvo tulee toisille kunniaksi,

υμεις εστε η δόξα ημων *umeis este doxa emon* te olette meidän kunniamme

1.Thess 2:20;

sam. 1.Kor 11:7. 2.Kor 8:23;

ζητειν την ιδίαν δοξαν *zetein ten idian doxan* ja

την δοξαν αθτου *ten doxan athtou* etsiä omaa kunniaansa

Joh 7:18. 8:50;

διδόναι δόξαν τω θεω *didonai doxan to Theo* antaa, tunnustaa Jumalalle kunnian

jostakin teosta l. tapahtumasta, ajatella, puhua, tehdä jotakin, joka Jumalalle tuottaa kunniaa

Luuk. 17:18. Joh. 9:24. Apt 12:23. Rom 4:20. Ilm 4:9. 11:13 y.m.;

εις δόξαν θεου *eis doxan Theou* Jumalan kunniaksi l. kiitokseksi

Rom 15:7. 1.Kor 10:31. Fil 1:11. 2:11;

εις την δόξαν του θεου *eis ten doxan tou Theou* Jumalan kunniaksi

Rom 3:7. 2.Kor 4:15;

υπερ της δόξης του θεου *uper tes doxes tou Theou* Jumalan kunniaksi

Joh 11:4;

δόξα εν υψίστοις θεω *doxa en upsiotois Theo* kunnia (olkoon) Jumalalle korkeudessa

Luuk. 2:14,

muita doxologioita

Rom 11:36. 16:27. Gal 1:5. Ef. 3:21. Fil 4:20. 2.Tim 4:18. y. m.;

- 3) Hebr. כְּבוֹדָא mukaan,

kunnia, kirkkaus, kiilto, loisto, hohde, kimallus, heiskuna,

του φωτός *tu fotos* valon kirkkaus Apt 22:11;

kuolleista nousseiden ruumiiden kirkkaus 1.Kor 15:40;

taivaankappaleiden kirkkaus 1.Kor 15:41;

taivaallinen kirkkaus, jolla Jumalaa ajatellaan ympäröidyksi

Luuk. 2:9. Apt 7:55;

כְּבוֹדָא הַיְהוָה? δόξα του κυρίου *doxa tou Kyriou* ja η δόξα *he doxa*. Herran

majesteeteyden loiste l. kirkkaus, s. o. Jumalan läsnä olo semmoisena, kuin Hän

maailmassa itsensä ilmoittaa esim. patriarkoille, korvessa tulen- ja pilvenpatsaana

y. m.

הַיְהוָה =

Rom 9:4. Ilm 15:8. 21:11. 23;

ο θεος δόξης ωφθη *ho Theos doxen ofthe* kirkkauden Jumala, s. o. Jumala, jonka oma kirkkaus on, ilmestyi

Apt 7:2;

εν δόξη *en doxe* kirkkaudessa

1.Kor 15:43;

δόξαι *dozai* kunniat, kunnian loisteet l. säkenet, jotka Jumalasta lähtevät, enkeleistä Jud. 8;

Kristuksen kunnia, kirkkaus

Joh 1:14. 12:41. y. m.;

- 4) kunnia, komeus, loisto, loistavuus, maallisten asiain

Matth. 4:8. Luuk. 4:6. 12:27. Ilm 21:26.

Alkuperäinen: δόξα

Translitteraatio: Doxa

Ääntäminen: dox'-ah

22:1 – puhtaan – puuttuu - virran

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja hän näytti minulle elämän veden (**puhtaan**) virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἔδειξέ μοι **καθαρόν** ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ ἄρνιου.

*kai edeiksen moi **katharon** potamon hydatos zōēs lampron hōs krystallon
ekporeuomenon ek tou thronou tou theou kai tou arniou*

Jumalan kansan Raamattu 1993

Enkeli näytti minulle elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi
Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja hän näytti minulle elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi
Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

Raamattu kansalle

Enkeli näytti minulle myös elämän veden virran, joka hohtavana kuin kristalli
kumpusi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

STLK 2017

Hän näytti minulle elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli lähtee
Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

Biblia 1776

Ja hän osoitti minulle **puhtaan** elämän veden virran, selkiän niinkuin kristallin,
vuotavan Jumalan ja Karitsan istuimesta.

Coco Pyhä Raamattu 1642

JA hän osotti minulle **puhtan** eläwän weden wirran selkiän nijncuin Chrystallin
wuotawan Jumalan ja Caridzan istuimesta keskelle hänen catujans.

Se Wsi Testamentti 1548

JA hen osotti minulle ydhen **puctan** Eleue' wedhen Kymin/ selken ninquin
Christallin/ wloslecteuen Jumalan ia Caritzan stolista/ keskelle henen Catua'sa.

22:21 – Kristuksen – puuttuu – Herramme Jeesuksen –

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Herramme* Jeesuksen (**Kristuksen**) armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.
Aamen.

Textus Receptus Scrivener

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.

*hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou **Christou** meta pantōn hymōn amēn*

Jumalan kansan Raamattu 1993

Herran Jeesuksen armo olkoon kaikkien kanssa. Aamen.

Pyhä Raamattu 1933/38

Herran Jeesuksen armo olkoon kaikkien kanssa. Amen.

Raamattu kansalle

Herran Jeesuksen armo olkoon kaikkien kanssa.

STLK 2017

Herramme Jeesuksen armo on teidän kaikkien kanssa. Amen.

Biblia 1776

Meidän Herran Jesuksen **Kristuksen** armo olkoon teidän kaikkein kansanne.

Amen!

Coco Pyhä Raamattu 1642

Meidän HERran Jesuxen **Christuxen** Armo olcon teidän caickein cansan/ Amen.

Se Wsi Testamentti 1548

Meiden HERRAN JESUSEN **CHristusen** Armo olcohon teiden caikein cansanna. AMEN.

lisäyksiä tekstiin hakasuluissa:

Pahimmat kommentoitu ja tarkastettu.

(Jokainen voi itse arvioida Pyhän Hengen valaisemana)

Matt 4:3: "Niin kiusaaja tuli Hänen luokseen ja sanoi [Hänelle]: ”Jos sinä olet Jumalan Poika, käske näitten kivien muuttua leiviksi.”"

Matt 8:10: "Sen kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka [Häntä] seurasivat: ”Totisesti sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa.”"

Matt 12:38: "Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat [Hänelle] sanoen: ”Opettaja, haluamme nähdä sinulta merkin.”"

Matt 12:44: "Silloin se sanoo: ”Palaan huoneeseeni josta läksin. Tultuaan se tapaa sen tyhjänä [ja] lakaistuna ja kaunistettuna.”"

Matt 13:34: "Kaiken tämän Jeesus puhui kansalle vertauksin eikä hän puhunut heille [mitään] ilman vertausta,""

Matt 14:15: "illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät Hänen luokseen ja sanoivat: "Paikka on autio, ja aika on jo kulunut. Laske [siis] kansa luotasi, jotta he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa.""

Matt 23:4: "Hän sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ihmisten harteille, mutta [itse] he eivät tahdo niitä sormellaan liikuttaa.""

Matt 24:2: "Mutta Jeesus [vastasi ja] sanoi heille: "Ettekö näe tätä kaikkea? Totisesti sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, joka ei maahan sorru.""

Matt 24:36: "Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelitkään [ei myöskään Poika] vaan Isäni yksin.""

Matt 25:16: "Viisi leiviskää saanut meni [kohta] ja asioi niillä ja ansaitsi* toiset viisi leiviskää.""

Matt 25:18: "Mutta yhden [leiviskän] saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki herransa rahan.""

Matt 26:20: "Illan tultua Hän oli aterialla kahdentoista [opetuslapsensa] kanssa.""

Mark 1:23: "Heidän synagoogassaan oli [juuri silloin] mies, jossa oli saastainen henki. Se huusi"

Mark 1:28: "Niin maine Hänestä levisi heti [kaikkialle] koko Galilean ympäristöön."

Mark 1:39: "Ja Hän [meni ja] saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat."

Mark 2:18: "Johanneksen *ja fariseusten opetuslapset* paastosivat. Niin tultiin ja sanottiin Hänelle: "Miksi Johanneksen [opetuslapset] ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?""

Mark 3:16: "[Nämä kaksitoista Hän asetti:] Pietarin — tämän lisänimen Hän antoi Simonille —"

Mark 5:3: "Hän asusti hautaluolissa, eikä kukaan voinut [enää] sitoa häntä kahleillakaan."

Mark 6:15: "[Mutta] toiset sanoivat: "Hän on Elia." Toiset taas sanoivat: "Hän on profeetta (tai) niin kuin joku* profetoista.""

Mark 6:22: "Niin Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja [se]* miellytti Herodesta ja hänen pöytäkumppanejaan. Silloin kuningas sanoi työlle: "Ano minulta mitä tahansa haluat, niin minä annan sinulle.""

Mark 7:24: "Ja Hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin rajamaille*. Hän meni [eräiseen] taloon eikä tahtonut kenenkään tietävän siitä, mutta Hän ei saanut olla salassa."

Mark 8:1: "Niinä päivinä, kun (hyvin) paljon kansaa [taas] oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, Jeesus* kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:"

Mark 8:20: ""Ja kun seitsemän [leipää] neljälle tuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat: "Seitsemän.""

Mark 8:28: "Niin he vastasivat, [Hänelle sanoen]: "Johannes Kastajan, toiset Elian ja toiset jonkun profetoista.""

Mark 9:17: "Silloin muuan mies kansanjoukosta vastasi [Hänelle] (sanoen):

"Opettaja, toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki."

Mark 10:35: "Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät Hänen luokseen ja sanoivat [Hänelle]: "Opettaja, haluamme, että tekisit meille mitä [sinulta] pyydämme.""

Mark 11:2: "ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti sinne tultuanne tapaatte kytketyn varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei [vielä] ole istunut. Päästäkää ja tuokaa se."

Mark 11:3: "Jos joku sanoo teille: 'Miksi teette tämän?' sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne [takaisin]'.""

Mark 11:23: "(Sillä) totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen,' eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin [se] hänelle tapahtuisi (mitä tahansa hän sanoisi)."

Mark 12:8: "Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät [hänet] ulos viinitarhasta."

Mark 16:19: "Kun Herra [Jeesus] siis oli puhunut heille, Hänet otettiin ylös taivaaseen, ja Hän istuutui Jumalan oikealle puolelle."

Luuk 2:12: "Ja tämä on teille merkinä: te tapaatte pienokaisen kapaloituna [ja] seimessä makaamassa.""

Luuk 6:17: "Astuttuaan alas heidän kanssaan Hän seisahtui laakealle paikalle, samoin [suuri] joukko Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanpaljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. He tulivat kuuntelemaan Häntä ja parantuakseen sairauksistaan,"

Luuk 6:25: "Voi teitä jotka [nyt] olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä joudutte murehtimaan ja itkemään!"

Luuk 8:49: "Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa* ja sanoi (hänelle): "Tyttäresi on kuollut. Älä [enää] vaivaa opettajaa.""

Luuk 8:51: "Mutta tultuaan taloon Hän ei sallinut kenenkään astua sisälle [kanssaan] paitsi Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin."

Luuk 8:52: "Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä*. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää

itkekö, [sillä] hän ei ole kuollut, vaan nukkuu.""

Luuk 10:21: "Sillä hetkellä Jeesus* riemuitsi [Pyhässä] Hengessä ja sanoi: "Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväsiltä ja olet ilmaissut ne lapsenmielisille. Niin Isä, sillä näin oli sinun tahtosi."

Luuk 12:15: "Ja heille Hän sanoi: "Varokaa ja karttakaa [kaikkea] ahneutta, sillä kenenkään elämä ei edes yltäkyläisyydessä riipu hänen omaisuudestaan.""

Luuk 12:52: "Sillä tästä lähin riitautuu viisi samassa talossa, kolme [joutuu riitaan] kahden kanssa ja kaksi kolmen kanssa."

Luuk 14:3: "Niin Jeesus alkoi puhua lainoppineille ja fariseuksille sanoen: "Onko lupa sapattina parantaa [vai ei]?"""

Luuk 14:10: "Vaan kun sinut on kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, jotta hän, joka on sinut kutsunut, tullessaan sanoisi sinulle: 'Ystävä, astu ylemmä!' Silloin sinulle tulee kunnia [kaikkien] pöytäkumppaniesi edessä."

Luuk 15:22: "Silloin isä sanoi palvelijoilleen: 'Tuokaa [pian] parhaat vaatteet ja pukekaa hänet ja pankaa sormus hänen sormeensa* ja kengät jalkaan."

Luuk 16:25: "Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä sait elämäsi aikana hyväsi ja Lasarus samoin pahaa. Mutta nyt hän [täällä] saa lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa."

Luuk 16:29: "[Mutta] Aabraham sanoi (hänelle): 'Heillä on Mooses ja profeetat. Kuunnelkoot heitä.'"

Luuk 17:7: "Mutta kuka teistä, jolla on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, hänen pelloilta tullessaan sanoo [tälle]: 'Käy heti aterialle?'"

Luuk 17:37: "He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Missä, Herra?" Niin Hän sanoi heille: "Missä raato on, sinne [myös] kotkat kokoontuvat.""

Luuk 18:1: "Hän puhui heille (myös) vertauksen siitä, että [heidän] tuli aina rukoilla eikä väsyä."

Luuk 22:22: "[Sillä] Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin määrätty on, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Hänet kavalletaan!""

Luuk 22:61: "Niin Herra kääntyi ja katsoi Pietariin. Ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka Hän oli sanonut hänelle: "Ennen kuin kukko [tänään] laulaa, sinä kolmesti minut kiellät.""

Luuk 22:69: "[Mutta] tästä lähin Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella.""

Luuk 23:29: "Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Onnellisia ovat hedelmättömät ja [ne] kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet.'"

Luuk 24:29: "Mutta he vaativat Häntä sanoen: "Jää luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on [jo] laskenut." Niin Hän meni sisään viipyäkseen heidän luonaan."

Joh 1:19: "Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät [hänen luokseen] Jerusalemissa pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?""

Joh 7:46: "Palvelijat vastasivat: "Ei ole ihminen koskaan puhunut niin kuin se mies [puhuu].""

Joh 9:9: "Toiset sanoivat: "Hän se on", (mutta) toiset [sanoivat]: "[Ei ole, vaan] hän on hänen näköisensä." Hän sanoi "Minä se olen.""

Joh 9:11: "Hän vastasi (ja sanoi): "[Se] mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene Siiloan lammikolle ja peseydy.' Niin menin ja peseydyin ja sain näön.""

Joh 12:22: "Filippus meni ja sanoi Andreaalle, ja Andreas ja Filippus [menivät ja] sanoivat (taas) Jeesukselle."

Joh 14:2: "Isäni kotona on monta asuinsijaa. Jollei niin olisi, olisin sanonut teille, [että*] menen valmistamaan teille sijaa."

Joh 14:14: "Jos anotte [minulta] jotain minun nimessäni, minä teen sen."

Joh 16:16: "Vähän aikaa, niin ette [enää] minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut (sillä menen Isän luo).""

Joh 18:28: "Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin, ja oli [varhainen]

aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle palatsiin, jotteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäisaterian."

Joh 19:3: "ja [tulivat Hänen luokseen ja] sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!" Ja he antoivat Hänelle korvapuusteja."

Joh 20:16: "Jeesus sanoi hänelle: "Maria." Tämä kääntyi ja sanoi Hänelle [hepreaksi]: "Rabbi!" se on, 'opettaja'."

Joh 21:3: "Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin tulemme kanssasi." [Niin] he lähtivät ja astuivat (heti) veneeseen, mutta eivät sinä yönä saaneet mitään."

Joh 21:18: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuorempi, vyötit itsesi ja kuljit minne tahdoit; mutta kun tulet vanhaksi, ojennat kätesi* ja toinen vyöttää sinut ja vie [sinut], minne et tahdo.""

Apt 3:18: "Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, mitä Hän on ennalta ilmoittanut kaikkien profeettainsa suulla, että [Hänen] Kristuksensa* piti kärsiä."

Apt 7:18: "kunnes [Egyptiä hallitsemaan] nousi toinen kuningas, joka ei tuntenut Joosefia."

Apt 10:5: "Niin lähetä nyt miehiä Joppeen hakemaan [eräs] Simon, jota Pietariksi kutsutaan."

Apt 14:14: "Sen kuultuaan apostolit Barnabas ja Paavali repäisivät vaatteensa, juoksivat [ulos] kansanjoukkoon ja huusivat"

Apt 16:7: "he yrittivät Mysiaan tultuaan lähteä Bityniaan, mutta [Jeesuksen] Henki ei sallinut heille sitä."

Apt 16:13: "Sapatinpäivinä menimme kaupungin [portin] ulkopuolelle, joen rannalle, jossa tavanmukaisesti oli rukouspaikka, ja istuimme ja puhuimme kokoontuneille naisille."

Apt 17:13: "Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin taivuttamaan [ja kiihottamaan] kansaa."

Apt 18:7: "Lähdettyään sieltä hän tuli erään [Titius] Justus nimisen Jumalaa

pelkäävän miehen taloon. Hänen talonsa oli aivan synagoogan vieressä."

Apt 19:15: "Mutta paha henki vastasi [heille] ja sanoi: "Jeesuksen tunnen ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?""

Apt 20:1: "Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali opetuslapset luokseen. [Rohkaistuaan heitä] hän jätti hyvästit ja lähti matkaamaan Makedoniaan."

Apt 20:4: "Häntä seurasivat (Aasiaan saakka) berealainen Soopater [, Pyrruksen poika,] ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus."

Apt 24:24: "Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen [Jeesukseen]."

Apt 26:4: "Kaikki juutalaiset tuntevat varmasti nuoruudestani asti elämäni, joka alusta lähtien on kulunut kansani keskellä [ja] Jerusalemissa."

Room 8:11: "Jos nyt Hänen Henkensä, Hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin Hän, joka herätti kuolleista Kristuksen [Jeesuksen], on tekevä eläviksi myös kuolevaiset ruumiinne Henkensä välityksellä, joka teissä asuu."

Room 8:34: "Kuka on se, joka tuomitsee? Kristus [Jeesus] on se, joka on kuollut, vieläpä herätettykin. Ja Hän on Jumalan oikealla puolella, Hän myös rukoilee puolestamme."

Room 11:31: "niin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, jotta myös he teille* tulleen armon vuoksi [nyt] saisivat armon."

1Kor 4:17: "[Juuri] sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on rakas ja uskollinen poikani Herrassa. Hän muistuttaa teille minun teistäni, jotka ovat Kristuksessa [Jeesuksessa], sen mukaan kuin kaikkialla joka seurakunnassa opetan."

1Kor 6:2: "[Vai] ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Ja jos te tuomitsette maailman, oletteko arvottomat ratkaisemaan vähäpätöisiä riita-asioita?"

1Kor 6:11: "Ja sellaisia jotkut teistä olivat, mutta olette antaneet pestä itsenne, olette myös pyhitetyt, olette vieläpä vanhurskautetut Herran* Jeesuksen

[Kristuksen] nimessä ja Jumalamme Hengessä."

1Kor 7:38: "Joka siis naittaa [neitsyensä], tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin."

1Kor 9:20: "Olen ollut juutalaisille ikään kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille ikään kuin lain alainen [vaikka itse en ole lain alainen] voittaakseni lain alaisia,"

*todella paha päätelmä, ei kuulu alkutekstiin
(suomalaisiin lisäykset kursivoitu ja lihavoitu)*

Ax μη Ax ων Ax αυτος Ax υπο Ax νομον *me on autos upo nomon*
Alexandrian tekstin lisäys

Textus Receptus Scrivener

καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω• τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω•
kai egenomēn tois ioudaiois hōs ioudaios hina ioudaious kerdēsō tois hypo nomon hōs hypo nomon_ hina tous hypo nomon kerdēsō

King James Version with Strong's numbers

And^{G2532} unto the Jews^{G2453} I became^{G1096} as^{G5613} a Jew^{G2453}, that^{G2443} I might gain^{G2770} the Jews^{G2453}; to them that are under^{G5259} the law^{G3551}, as^{G5613} under^{G5259} the law^{G3551}, that^{G2443} I might gain^{G2770} them that are under^{G5259} the law^{G3551};
Strong's German Luther 1912

Den²⁵³² Juden²⁴⁵³ bin ich geworden¹⁰⁹⁶ wie⁵⁶¹³ ein Jude²⁴⁵³, auf daß²⁴⁴³ ich²⁷⁷⁰ die Juden²⁴⁵³ gewinne²⁷⁷⁰. Denen⁵²⁵⁹, die unter⁵²⁵⁹ dem Gesetz³⁵⁵¹ sind⁵²⁵⁹, bin ich geworden wie⁵⁶¹³ unter⁵²⁵⁹ dem Gesetz³⁵⁵¹, auf daß²⁴⁴³ ich²⁷⁷⁰ die, so unter⁵²⁵⁹ dem Gesetz³⁵⁵¹ sind, gewinne²⁷⁷⁰.

Pyhä Raamattu 1933/38

ja olen ollut juutalaisille ikäänkuin juutalainen, voittaakseni juutalaisia; lain alaisille ikäänkuin lain alainen, **vaikka itse en ole lain alainen**, voittaakseni lain alaiset;"

Jumalan kansan Raamattu 1993

Juutalaisille olen ollut kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia. Lain alaisille olen ollut kuin lain alainen, voittaakseni lain alaisia.

Raamattu kansalle

Juutalaisille olen ollut kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia. Lain alaisille olen ollut ikään kuin lain alainen voittaakseni lain alaisia, **vaikka itse en olekaan lain alainen.**

STLK 2017

Olen ollut juutalaisille kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille kuin lain alainen voittaakseni lain alaiset,

Biblia 1776

Ja olen Juudalaisille tehty niinkuin Juudalainen, että minä Juudalaiset voittaisin; niille jotka lain alla ovat, niinkuin lain alainen, että minä ne, jotka lain alla ovat, voittaisin;

Coco Pyhä Raamattu 1642

Judalaisille olen minä tehty niinkuin Judalainen että minä Judalaiset voittaisin. Nijlle cuin Lain alla ovat olen minä tehty Lain alaisexi että minä nekin jotca Lain alla ovat voittaisin.

Se Wsi Testamentti 1548

Nijlle Juttaille mine ole' techty nin quin yxi Judeus/ senpäle ette mine Juttat woitaisin. Ninen quin Lain alla ouat/ mine olen techty ninquin Lain alla/ senpäle/ ette mine ne/ iotca Lain alla ouat/ woitaisin.

1Kor 14:40: "[Mutta] kaikki tapahtukoon kunniallisesti ja järjestyksessä."

1Kor 15:31: "[Veljet,] minä kuolen joka päivä, *niin totta kuin voin kerskata teistä* Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme."

1Kor 15:39: "Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha) ja toista karjan liha, toista taas kalojen* [liha] ja toista lintujen."

1Kor 15:44: "kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. [Jos] on sielullinen ruumis, on myös hengellinen (ruumis)."

2Kor 8:21: "[Sillä] ahkeruimme hyvää, emme ainoastaan Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä."

2Kor 11:3: "Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä [ja puhtaudesta], joka teissä on Kristusta kohtaan."

2Kor 12:14: "Katso, olen [nyt] valmis tulemaan kolmannen kerran luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi. Sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan omaisuutta vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen."

Gal 5:24: "Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet

lihansa ristiin himoineen ja haluineen."

Ef 3:21: "Hänelle kunnia seurakunnassa [ja] Kristuksessa Jeesuksessa *kautta kaikkien sukupolvien ainiaan*. Amen"

Ef 5:5: "Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella — hän on epäjumalan palvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa."

Ef 5:28: "Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoaan, rakastaa itseään."

Ef 6:7: "hyvillä mielin palvellen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,"

Kol 1:6: "joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,"

Kol 2:13: "Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläviksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki rikkomukset,"

Kol 4:12: "Teitä tervehtii teikäläinen Epafras, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä kaikkea Jumalan tahtoa*."

1Tes 4:1: "Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [**niin kuin vaellattekin**] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte."

päätelmä joka ei kuulu alkutekstiin

^{Ax} καθως ^{Ax} και ^{Ax} περιπατετε *kathos kai peripateite (Alexandrian lisäys)*

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [**niin kuin vaellattekin**] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

A Textus Receptus Scrivener

Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ,

καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

to loipon oun adelfoi erōtōmen hymas kai parakaloumen en kyriō iēsou kathōs parelabete par hēmōn to pōs dei hymas peripatein kai areskein Theō hina perisseuēte mallon

King James Version with Strong's numbers

Furthermore^{G3063} then^{G3767} we beseech^{G2065} you^{G5209}, brethren^{G80}, and^{G2532} exhort^{G3870} you by^{G1722} the Lord^{G2962} Jesus^{G2424}, that as^{G2531} ye have received^{G3880} of^{G3844} us^{G2257} how^{G4459} ye^{G5209} ought^{G1163} to walk^{G4043} and^{G2532} to please^{G700} God^{G2316}, so^{G2443} ye would abound^{G4052} more and more^{G3123}.

B Strong's German Luther 1912

Weiter^{3063 3767}, liebe Brüder⁸⁰, bitten²⁰⁶⁵ wir euch⁵²⁰⁹ und²⁵³² ermahnen³⁸⁷⁰ in¹⁷²² dem HERRN²⁹⁶² Jesus²⁴²⁴ (nach dem²⁵³¹ ihr von³⁸⁴⁴ uns²²⁵⁷ empfangen³⁸⁸⁰ habt, wie⁴⁴⁵⁹ ihr⁵²⁰⁹ sollet¹¹⁶³ wandeln⁴⁰⁴³ und²⁵³² Gott²³¹⁶ gefallen⁷⁰⁰, daß²⁴⁴³ ihr immer³¹²³ völliger⁴⁰⁵² werdet.

Pyhä Raamattu 1933/38

Sitten vielä, veljet, me pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa, että te, niinkuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset, **niinkuin vaellattek**in, siinä yhä enemmän varttuisitte.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Sitten vielä, veljet, me pyydämme ja kehotamme teitä Herrassa Jeesuksessa: Kuten olette oppineet meiltä, miten teidän on vaellettava ja oltava Jumalan tahdon mukaisia - **niin kuin vaellattek**in - että varttuisitte siinä yhä enemmän.

Raamattu kansalle

Sitten vielä, veljet! Te olette oppineet meiltä, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle mieleen, **ja niinhän te vaellattek**in. Mutta Herrassa Jeesuksessa me pyydämme ja kehotamme teitä edistymään siinä yhä enemmän.

STLK 2017

Sitten vielä, veljet, pyydämme ja kehotamme teitä Herrassa Jeesuksessa, että kuten olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otollisia, **niin kuin vaellattek**in, kasvaisitte siinä yhä enemmän.

Biblia 1776

Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jeesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

Coco Pyhä Raamattu 1642

Wielä rackat weljet rucoilemma me teitä ja neuwomme Herras Jesuxes nijncuin te meildä cuullet oletta cuinga teidän waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä että te täydellisemmäxi tulisitta:

Se Wsi Testamentti 1548

EDespein rackat Weliet/ rucolema me teite/ ia manama Herrasa Jesuses/ Ninquin te oletta meilde saaneet/ quinga teiden pite waeldama' ia kelpaman Jumalalle/ ette te enämin teudhelisexi tulisitta/

1Tes 5:21: "[mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä."

2Tes 2:14: "Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen."

Filem 1:12: "Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni."

Hebr 1:12: "Ja niin kuin vaipan sinä käärit ne kokoon, [niin kuin vaatteen,] ja ne muuttuvat. Mutta sinä olet sama eivätkä vuotesi loppu.""

Hebr 4:7: "niin Hän taas määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla 'Daavidin suulla' niin pitkän ajan jälkeen, niin kuin [ennen] on sanottu: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne.""

Hebr 7:22: "niin on [myös] Jeesus tullut paremman liiton takaajaksi."

Hebr 11:29: "Uskossa he kulkivat poikki Punaisen meren ikään kuin kuivan [maan] poikki, mitä yrittäessään egyptiläiset hukkuivat."

Jak 4:1: "Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?"

Jak 4:7: "Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne."

Jak 4:12: "Yksi on lainsäätävä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa. Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen*?"

Jak 5:16: "Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras* rukous voi paljon."

1Piet 2:2: "ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],"

1Piet 3:15: "vaan pyhittäkää Herra Jumala* sydämissänne ja olkaa aina valmiit

vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua, [kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,"

1Piet 5:2: "paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [**Jumalan tahdon mukaan**], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,"

^{Ax} κατα ^{Ax} θεον *kata Theon (Alexandrian lisäys)*

Textus Receptus Scrivener

ποιμάννατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἐκουσίως· μὴδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,
poimanate to en hymin poimnion tou theou episkopountes mē anagkastōs all hekousiōs_ mēde aischrokerdōs alla prothymōs

King James Version with Strong's numbers

Feed^{G4165} the flock^{G4168} of God^{G2316} which is among^{G1722} you^{G5213}, taking the oversight^{G1983} thereof, not^{G3361} by constraint^{G317}, but^{G235} willingly^{G1596}; not^{G3366} for filthy lucre^{G147}, but^{G235} of a ready mind^{G4290};

Strong's German Luther 1912

Weidet⁴¹⁶⁵ die Herde⁴¹⁶⁸ Christi²³¹⁶, die¹⁷²² euch⁵²¹³ befohlen¹⁹⁸³ ist, und sehet wohl zu, nicht³³⁶¹ gezwungen³¹⁷, sondern²³⁵ willig¹⁵⁹⁶; nicht³³⁶⁶ um schändlichen Gewinns¹⁴⁷ willen, sondern²³⁵ von Herzensgrund⁴²⁹⁰;

Pyhä Raamattu 1933/38

kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, **Jumalan tahdon mukaan**, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta, *Jumalan kansan Raamattu 1993*

kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, **Jumalan tahdon mukaan**, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta. *Raamattu kansalle*

Kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta vaan vapaaehtoisesti, **Jumalan mielen mukaan**, ei häpeällisen voiton tähden vaan sydämen halusta. *STLK 2017*

kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

Biblia 1776

Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkääät siitä vaari, ei vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

Coco Pyhä Raamattu 1642

Caitcat Christuxen lauma joca teidän hallusan on ja pitäkät sijtä waari ei waaditut waan mielelliset ei turhan woiton tähden waan hywästä tahdosta/

Se Wsi Testamentti 1548

Caitzecat se Christusen Lauma/ ioca teiden Hallusan on/ ia piteket waari heneste Ei waadhitudh/ waan mielelliset Ei häpielisen Woiton tedhen/ waan hyueste mieleste/

2Piet 3:3: "Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan"

2Piet 3:11: "Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,"

1Joh 1:3: "Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa."

1Joh 2:23: "Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isäkkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]"

1Joh 2:29: "Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt."

1Joh 3:1: "Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä."

3Joh 1:13: "Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,"

Juud 1:25: "Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen."

Ilm 1:8: "Minä olen A ja O (, alku ja loppu), sanoo Herra [Jumala], joka on joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias.""

Ilm 1:19: "Kirjoita [siis], mitä olet nähnyt ja mitä on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva."

Ilm 2:15: ""Niin on sinulla myös niitä, jotka [samoin) pitävät kiinni nikolaiittain

opista (mitä minä vihaan)."

Ilm 2:16: "Muuta [siis] mielesi. Mutta jos et, niin tulen pian luoksesi ja sodin heitä vastaan suuni miekalla."

Ilm 3:2: "Herää valvomaan ja vahvista jäljellä olevia, niitä, jotka ovat [olleet] kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut tekojasi täydellisiksi Jumalan* edessä."

Ilm 3:5: "Joka voittaa, se [näin] puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen nimeään elämän kirjasta, ja minä tunnustan hänen nimensä Isäni edessä ja Hänen enkeltensä edessä."

Ilm 4:6: "Valtaistuimen edessä oli [ikään kuin] lasinen meri, kristallin kaltainen. Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa silmiä täynnä."

Ilm 6:6: "Kuulin [ikään kuin] äänen niitten neljän olennon keskellä sanovan: "Koiniks* vehnää denarilla ja kolme koiniksia ohria denarilla. Mutta älä turmele öljyä ja viiniä.""

Ilm 6:11: "Niin [heille] kullekin annettiin * pitkät valkeat vaatteet*, ja heille sanottiin, että pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täytyisi myös heidän palvelutoveriensa ja heidän veljiensä luku, jotka joutuisivat tapettaviksi niin kuin hekin."

Ilm 6:12: "Näin kun Karitsa* avasi kuudennen sinetin, ja (katso:) syntyi suuri maanjäristys, ja aurinko kävi mustaksi niin kuin karvainen säkki ja [koko] kuu muuttui niin kuin vereksi,"

Ilm 8:7: "Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle, [ja kolmas osa maata paloi] ja kolmas osa puita paloi ja kaikki vihanta ruoho paloi."

Ilm 9:18: "Näistä kolmesta [vitsauksesta] sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivistä, jotka lähtivät niitten suusta."

Ilm 9:19: "Sillä niitten* voima oli niitten suussa [ja niitten hännässä]. Sillä niitten hännät olivat käärmeitten kaltaiset; niissä oli päät ja niillä ne vahingoittivat."

Ilm 10:5: "Ja enkeli, jonka näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti [oikean] kätensä taivasta kohti"

Ilm 13:7: "Sen annettiin käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat [ja kansat] ja kielet ja kansakunnat."

Ilm 14:1: "Ja Ja minä näin, ja katso: Karitsa seiso i Siionin vuorella ja ja Hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joitten otsaan oli kirjoitettu [Hänen nimensä ja] Hänen Isänsä nimi."

Vain Hänen Isän nimi

το^{BM/Ax} ονομα^{BM/Ax} αυτου^{BM/Ax} *to onoma autou* Lisäys

BM = Byzantine Majority Text Ax = Alexandrian Text

Suuri Ilosanoma Toivo Koilo

Ja Ja minä näin, ja katso: Karitsa seiso i Siionin vuorella ja ja Hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joitten otsaan oli kirjoitettu [Hänen nimensä ja] Hänen Isänsä nimi.

A Textus Receptus Scrivener

Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἀρνίον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντατέσσαρες χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

kai eidon kai idou arnion hestēkos epi to oros siōn kai met autou hekaton tessarakonta tessares chiliades echousai to onoma tou patros autou gegrammenon epi tōn metōpōn autōn

King James Version with Strong's numbers

And^{G2532} I looked^{G1492}, and^{G2532}, lo^{G2400}, a Lamb^{G721} stood^{G2476} on^{G1909} the mount^{G3735} Zion^{G4622}, and^{G2532} with^{G3326} him^{G846} an hundred^{G1540} forty^{G5062} and four^{G5064} thousand^{G5505}, having^{G2192} his^{G846} Father's^{G3962} name^{G3686} written^{G1125} in^{G1909} their^{G846} foreheads^{G3359}.

Strong's German Luther 1912

Und²⁵³² ich sah¹⁴⁹² das Lamm⁷²¹ stehen²⁴⁷⁶ auf¹⁹⁰⁹ dem Berg³⁷³⁵ Zion⁴⁶²² und²⁵³² mit³³²⁶ ihm⁸⁴⁶ 144,000^{5064 5062 1540 5505}, die hatten²¹⁹² seinen⁸⁴⁶ Namen und den Namen³⁶⁸⁶ seines Vaters³⁹⁶² geschrieben¹¹²⁵ an¹⁹⁰⁹ ihrer⁸⁴⁶ Stirn³³⁵⁹.

Pyhä Raamattu 1933/38

Ja minä näin, ja katso, Karitsa seiso i Siionin vuorella, ja hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu **hänen nimensä** ja hänen Isänsä nimi.

Jumalan kansan Raamattu 1993

Minä näin Karitsan seisomassa Siionin vuorella, ja hänen kanssaan oli 144.000, joiden otsiin oli kirjoitettu **Hänen nimensä** ja hänen Isänsä nimi.

Raamattu kansalle

Sitten minä näin Karitsan seisovan Siionin vuorella ja hänen kanssaan ne sataneljäkymmentäneljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu **hänen nimensä** ja hänen Isänsä nimi.

STLK 2017

Sitten näin, ja katso, Karitsa seiso i Siionin vuorella, ja hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu hänen Isänsä nimi.

Biblia 1776

Ja minä näin, ja katso, Karitsa seiso i Zionin vuorella, ja hänen kanssansa sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, joilla oli hänen Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.

Coco Pyhä Raamattu 1642

JA minä näin ja cadzo Caridza seiso i Zionin vuorella ja hänen cansans sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta joilla oli heidän Isäns nimi kirjoitettu heidän odzisans.

Se Wsi Testamentti 1548

JA mine näin/ ia catzo/ yxi Caritza seiso i Syonin Wooren päle/ ia henen cansans sata ia nelie ia neliekymende tuhatta/ ioilla oli heiden Isense Nimi kirioitettu heidhen Otzisans.

Ilm 14:8: "Ja seurasi [vielä] toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on *Babylon, se suuri kaupunki, koska se* haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansakunnat.""

Ilm 14:9: "Ja heitä seurasi [vielä] kolmas enkeli, joka sanoi voimakkaalla äänellä: "Jos joku palvoo petoa ja sen kuvaa ja ottaa merkin otsaansa tai käteensä,"

Ilm 18:1: "Tämän jälkeen näin tulevan taivaasta [toisen] enkelin, jolla on suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan."

Ilm 18:13: "ja kanelia [ja hiusvoidetta] ja suitsuketta ja voiteluöljyä ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja vehnää ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmisten sieluja."

Ilm 18:20: "Riemuitse hänestä, taivas ja te pyhät [ja] apostolit ja profeetat, sillä Jumala on hänessä pannut täytäntöön teidän tuomionne."

Ilm 20:6: "Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa. Heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat Hänen kanssaan [ne] tuhat vuotta."

Ilm 20:10: "Ja paholainen, joka eksytti heidät, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa [myös] peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät iäisesti*."

Ilm 20:14: "Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tulijärveen. Tämä on toinen kuolema [,tulijärvi]"

Ilm 21:12: "Siinä oli (myös) iso ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä ja portteihin kirjoitettuna nimiä, jotka ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan [nimet]."

Ilm 21:13: "Idässä oli kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia [ja] lännessä kolme porttia."

Ilm 21:15: "Hänellä, joka puhui kanssani oli [mittana] kultainen ruoko mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin."

Ilm 22:5: "Yötä ei siellä* ole, eivätkä he tarvitse lampun [valoa] eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala valaisee heitä. Ja he hallitsevat iäisesti."

